

RILKE UND RUSSLAND

RILKE AND RUSSIA



A Thesis

Presented to the

Faculty of Graduate Studies and Research

University of Manitoba

In Partial Fulfilment

of the Requirements for the Degree

Master of Arts

by

George Epp

August 1968

© George Epp 1968

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my sincere gratitude to Professor K.W.Maurer . His encouragement, suggestions and helpful criticism were deeply appreciated . It was a stimulating experience to work under the guidance of an outstanding teacher and scholar .

Thanks are due to Professor J.B.Rudnyckyj, particularly for introducing this author to the poetry of Boris Pasternak .

The author is also indebted to Professor Simon Karlinsky, of the University of Berkeley , California . His support with valuable material and his encouraging letters were appreciated very much .

This was my first venture into research and I learned to appreciate the cooperation of many people. Special thanks are due to Professor Brigitte Schludermann for her assistance with interlibrary loans and some translations .

Thanks are also due to Mrs. Finberg for some material and information on Rilke's Russian translator .

Finally my thanks are extended to Professor I.Ivask , of the University of Washington , Les Editeurs Reunis in Paris and the Insel-Verlag , Frankfurt , for their assistance in locating valuable material for this thesis .

ABSTRACT

Rainer Maria Rilke is known to the world as a great German poet of international scope . At a time when nationalism degenerated into an evil force, he disregarded Europe's divisions along national lines and became a true European . He was also the first poet to break with an old and honoured tradition of European poets , who turned to the South or West for their experiences and artistic leanings and endeavours . By contrast - and it is a contrast of the most significant import - which we do well to stress in its far-reaching ramifications , Rilke made the decision to go East . Well prepared for this momentous turning-point at the age of twenty-four Rilke travelled to Moscow, Petersburg, Kiev , down the Dnjepr, through the Ukrainian Steppes and up the Volga . The experiences of these Russian travels proved to be overwhelming . On his return to Germany the poet found himself in the grip of Russian ideas, ideals and symbols , with the inevitable result that the "Erlebnis" of Russia bore fruit in his poetry as much as in his prose .

For reasons such as these a thorough study of his travels and Russian contacts suggested itself for a the-

sis . A preliminary study of the subject showed that publications dealing with Rilke's Russian experiences usually suffered from hasty and generalized conclusions and were mostly lacking in factual and reliable information . Sophie Brutzer's Königsberg dissertation

Rilkes russische Reisen , 1935 , was as accurate as could be expected at the time, but since then new material has come to light . Najdenowa's Berlin dissertation

Rainer Maria Rilke und die slawische Welt , 1942 , was also hampered by the prevailing political situation in Europe . A poet had broken down the traditional barriers between West and East , but politicians built thicker fences than ever between the nations . The climate for friendly mutual respect and recognition was poisoned by two world wars . We are still in the midst of these warring conflicts even though some relaxation in the means of communication is now taking place . Pasternak's works have become known in the West ; they brought to light surprising and hitherto unknown information on Rilke and call for a scholarly re-consideration and re-valuation of an absorbing and important theme .

But where and how to start ? - Many critics claim that Rilke did not speak Czech though he was born and raised in Prague . Was it possible that Rilke did know

enough Czech to give him a helpful incentive in the learning of another Slavic language ? Research in this direction proved to be rewarding .

Another aspect that suggested itself for a study was mainly a geographical problem . Rilke covered a wide area on his travels through Russia and he visited many cities and villages . A precise map of his travels would be useful in tracing the poet's main interests on his journey . Furthermore the knowledge of places visited might be crucially relevant to the interpretation of certain works .

It was also necessary to take a close look at Rilke's actual experiences in Russia . " Ur-Erlebnisse " and " Bildungs-Erlebnisse " go hand in hand . Although the question of Russian influences on Rilke's work has been considered by a number of critics , new light may nonetheless have been shed on some works .

This brings us finally to the question that holds out a new challenge : How has Rilke's work been accepted in Russia ? - Though communication problems made research difficult it was possible to collect enough material from American, European and even Soviet sources and to present an informative if not comprehensive chapter on Rilke's acceptance in Soviet Russia and , even more so , by Russians and Ukrainians all over the world .

Research on this question led to a fascinating discovery : Rilke and two of the greatest Russian lyrical poets of our time, Boris Pasternak and Marina Cvetaeva, formed very close friendship . Their letters and works open for us an unprecedented picture of harmonious understanding between the German poet and two distinguished Russian artists . All three transcend national boundaries and separations and as steadfast Europeans they belong to the world .

NOTE ON TRANSLITERATION
AND TRANSLATION

a) This thesis deals with a German poet's relation to Russia and some Russian poets . It was necessary to find a system of transcribing Russian names into Latin characters . This author found that the most logical system has been suggested by Dr. Karlinsky of the University of California . In a note on transliteration for his book Marina Cvetaeva Professor Karlinsky argues very convincingly for a " scholarly system " of transliteration :

There has been in existence for decades a logical system of transcribing Russian names into Latin characters , a system which is based on the spelling of a related Slavic language, Czech , which uses Latin letters . In the United States this system has been long used by the Slavists and in such publications as The Slavic and East European Journal . It has now gained a wide general acceptance in Germany , Italy , and the Western Slavic countries . This is the only system so far devised which makes possible a transcription not only from the Cyrillic but also back into Cyrillic , thus making cross-reference easy and factually reliable .

Since this system has gained international acceptance it was adopted for this thesis .

<u>Cyrillic</u>	<u>Scholarly Transliteration</u>	<u>Approximate sound</u>
ж	^v z	s in measure
й	j	y in boy
х	x	a guttural h as in German 'ach'
ц	c	ts in boots
ч	^v c	ch in church
ш	^v s	sh in shoe
щ	^v ^v sc	sh-ch
ь	'	soft sign
э	\ e	e in them
ю	ju	you
я	ja	yah
ё	ë	yaw in yawn

b) In order to present his case the author of this thesis had to quote from Russian sources . He is responsible for all translations that have been marked with an asterisk (*) .

EINFÜHRUNG

Im Spätsommer des Jahres 1900 hatten die Einwohner von Worpswede Gelegenheit, sich über einen etwas seltsam gekleideten Menschen lustig zu machen. Heinrich Vogelers Haushälterin berichtete ihm aufgeregt, daß ein sonderbarer Gast auf ihn warte, der eine lange russische Bluse, mit bunter Weste und silbernem Kreuz darüber trage und barfuß in Sandalen herumlaufe. Rainer Maria Rilke war aus Rußland geradewegs nach Worpswede gekommen. Er trug einen Kinnbart, nach der Art Drožins, des russischen Bauerndichters.

So sonderbar wie diese Aufmachung kam vielen auch der Gedanke vor, in Rußland ein Urerlebnis suchen zu wollen. Rilke war immer ein Einzelgänger und mit seiner Eingenommenheit für Rußland stand er unter allen westlichen Dichtern allein. Man hatte Tolstoj, Dostojevskij und Turgenjev in Deutschland aufgenommen. Man zollte diesen Meistern hohe Anerkennung, aber Rußland war dadurch nicht ein Traumland der Dichter geworden. Die Entfernung, eine alte Voreingenommenheit gegen Rußland und die Sprache waren Hindernisse, die bisher kein westlicher Dichter überwunden hatte.

Herder hatte im Journal meiner Reise² den östlichen Slawen eine Zukunft vorausgesagt: "Die Ukraine wird ein neues Griechenland werden: der schöne Himmel dieses Vol-

kes , ihr lustiges Wesen , ihre musikalische Natur, ihr fruchtbares Land ... werden einmal erwachen. " Herder entdeckte auch das Schrifttum der Slawen und machte den Westen bahnbrechend auf ihre Literatur aufmerksam . Die Entdeckung Rußlands , als dichterisches Traumland mußte aber noch siebenzig Jahre auf den ersten Westeuropäer warten .

Der warme Süden war das Traumland der Engländer und der Deutschen . Dichter suchten das entscheidende Erlebnis in Italien , Griechenland oder Ägypten . Besonders bevorzugt wurde Italien . Eine Reise nach Italien war auch Goethes Lebenstraum . Straßburg und zehn Jahre Weimar lagen schon hinter ihm , als er diesen Traum verwirklichen konnte . Italien wurde für Goethe zu einem Urerlebnis . Aus Italien kam ein anderer Goethe zurück . Das Erlebnis änderte seinen ganzen Stil . Goethe sagte nach der Italienreise : " Ich bin noch derselbe Mann , aber bis aufs Mark geändert ." Italien wurde ihm aber nicht " Heimat " .

Viel begeisterungsvoller bekennt sich Lord Byron zu Italien : " O Rome, my country, my soul ." Nur Rilke geht noch weiter in dem Bekenntnis zu einem fremden Lande . An Leopold Schlözer schrieb er am 21. Januar 1920 : " Was verdank ich Rußland -, es hat mich zu dem gemacht, was ich bin, von dort ging ich innerlich aus, alle Heimat meines Instinkts, all mein innerer Ursprung ist dort."³ In Rußland war sein Ostern und im Slaventum glaubt er , untertauchen zu können. Er beschäftigte sich sogar mit dem Gedanken , seine Mutter-

sprache aufzugeben und das Russische zu seiner Dichtersprache zu machen . Frankreich , Dänemark, Schweden , Italien und Spanien haben alle zur Entfaltung von Rilkes Genie beigetragen , die Begegnung mit Rußland und mit dem russischen Menschen überragt jedoch alle andern Erfahrungen .

Goethe fand in Italien einen neuen Stil - Rilke fand in Rußland sich selbst .

Hinweise

- ¹ Karlinsky, Simon, Marina Cvetaeva. Her Life and Art, University of California Press, Berkeley and Los Angeles, 1966, p. v
- ² Herder, Johann G., Journal meiner Reise. Sämtliche Werke , Bd.IV , Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1878, S.402
- ³ Rilke, R.M. , Gesammelte Briefe, Bd. IV , Insel-Verlag, Leipzig, S.290

RILKE UND RUSSLAND

INHALTSANGABE

KAPITEL I

VORAUSSETZUNGEN

a. Prag die slawische Heimat	2
b. Das Elternhaus	4
c. René's Freundeskreis	8
d. Begegnung mit der tschechischen Literatur	11
e. Prag in Rilkes Dichtung	12
f. René's Sprachkenntnisse	18

KAPITEL II

RUSSLAND ALS ERLEBNIS

a. Entscheidende Begegnung	23
b. Die erste Reise	25
c. Die zweite Reise	28
d. Karte zur Übersicht der Reisen	40

KAPITEL III

BLEIBENDE EINDRÜCKE

a. Tolstoj und Dostojewskij	43
b. Das Volk	45
c. Rilkes Freunde	50
d. Russische Kunst	56
e. Die russische Landschaft	60
f. Heimat	63

KAPITEL IV

RUSSLAND IN RILKES WERKEN

a. Einflüsse	69
b. Briefe und Tagebücher	71
c. Das Stunden-Buch	74
d. Die Geschichten vom lieben Gott	79
e. Das Buch der Bilder	84
f. Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge	88
g. Niederschläge mannigfaltiger Art	90
h. Die russischen Gedichte	95

KAPITEL V

RILKES WERK IN RUSSLAND

a. Frühe Aufnahme in Rußland	100
b. In der Ukraine	101
c. Bei der russischen Emigration	103
d. In Sowjetrußland	105

KAPITEL VI

RILKE-PASTERNAK-CVETAeva

a. Boris Pasternak	114
b. Marina Cvetaeva	129

KAPITEL I

VORAUSSETZUNGEN

- a. Prag, die slawische Heimat .
- b. Das Elternhaus .
- c. René's Freundeskreis .
- d. Begegnung mit tschechischer Literatur .
- e. Prag in Rilkes Dichtung .
- f. René's Sprachkenntnisse .

Prag, die slawische Heimat .

Mich rührt so sehr
böhmischen Volkes Weise,
schleicht sie ins Herz sich leise,
macht sie es schwer .

...
Magst du auch sein
weit über Land gefahren,
fällt es dir doch nach Jahren
stets wieder ein .

Rainer Maria Rilke

Rainer Maria Rilke wurde 1875 in Prag geboren. Diese Stadt (mit ihrem besondern Verhältnis zu Europa) hat auf die Entwicklung des jungen Rilke einen beträchtlichen Einfluß ausgeübt . Prag war seit Jahrhunderten die westlichste Kulturstadt der Slawen . Böhmen und Mähren hatten sich schon früh für den Westen entschieden , als sie die kirchliche Oberhoheit Roms annahmen . Seit dem Aufstieg der Habsburger hatte Prag auch eine deutsche Beamten-schicht aufgenommen , die der Stadt mit der Zeit ihr deutsch-slawisches Gepräge gab . Im neunzehnten Jahrhundert nahm die dünne Schicht der deutschen Bevölkerung der großen Masse der slawischen Bewohner gegenüber politisch und kulturell, eine bevorzugte Stellung ein . Prags deutsche Gesellschaft pflegte den Anschluß an den regen germanischen Kulturboden , während ihre slawischen Nachbarn im Osten diesen Anschluß nicht fanden . Es war Herders Verdienst, daß sich im neunzehnten Jahrhundert auch unter den west-

lichen Slawen und besonders in Prag neues Leben regte .

Das Verhältnis zwischen Deutschen und Tschechen in Prag war nicht immer durch nationalistische Bestrebungen getrübt . Karl Egon Ebert, der deutsche Dichter Böhmens, war mit dem führenden Tschechen seiner Zeit , Palacky , eng befreundet . Aus Eberts Feder kamen die in diesem Zusammenhang bedeutungsvollen Verse :

Drumm Tannen, euch zur Seite, laßt
friedlich die Eichen stehn,
Und auch ihr, Eichen , Brüder sollt
in den Tannen sehn .
So kräftigt ihr euch beide ,
einträchtig im Verband,
Was Gott der Herr vereinigt, nicht lös'
es ird'sche Hand .

Nach 1848 wurde das Verhältnis zwar mehr und mehr gespannt, es fanden sich aber doch immer wieder Menschen , die diese unglückliche Spaltung bedauerten und dem anderssprachigen Bruder die Hand entgegenstreckten . Diese verständnisvollen Männer des deutschsprachigen Prag bildeten jedoch nicht den Kern der Gesellschaft , sie waren vielmehr die Ausnahmen . Wenn wir Rilke selber Glauben schenken dürfen , trug die deutsche Gesellschaft einen selbstzufriedenen Nationalstolz zur Schau. In "Die Geschwister" verpöht Rilke diese Haltung :

Der Tod des jungen , auf Abwege geratenen Menschen stimmte den alten Militär etwas nachsichtiger , und den Ausschlag gab endlich die kluge Überlegung, daß zunächst

nur die an und für sich anständige Mutter, Witwe eines fürstlichen Försters, im Hause Meering von Mehrhelm Zutritt hätte und daß obbesagte Wittib nur mit der Putzwäsche in nähere Berührung träte, welche ihrerseits wieder , dadurch daß sie aus Rumburg stammte , gegen Tschechisierung ... gesichert war . 2

Das Elternhaus .

Rilkes Elternhaus bildete in dieser Gesellschaft keine Ausnahme . Wenn man weder auf Adelstitel noch auf erfolgreiche Offizierslaufbahn hinweisen konnte , pochte man um so mehr auf seine nationale Sonderstellung . Phia Rilke, die Mutter des Dichters , zeigte ihre billige Eitelkeit auch in dieser Hinsicht . Georg Schönerers unsinnige Erklärung , daß die Tschechen ein minderwertiges Volk seien, konnte niemandem gelegener kommen , als Phia in ihrer maßlosen Begierde nach einer Rolle in der Gesellschaft . Wenn ihr schon jeder Erfolg versagt war , so konnte sie sich doch wenigstens mit dem Glanz eines Nationalstolzes umgeben . René sollte mit dem Tschechischen nichts zu tun haben . Er wurde angehalten mit Dienstboten nur deutsch zu sprechen . Es wurde nicht gutgeheißen, wenn er mit tschechischen Kindern spielte. Jeglichen Kontakt mit den tschechischen Nachbarn zu vermeiden , erwies sich freilich als unmöglich . Carl Sieber, der Schwiegersohn Rilkes , berichtet, daß Rilke bei seiner Mutter französisch lernen mußte, damit er in

der Schule französisch antworten könnte, falls er tschechisch angesprochen werde .³ Sieber ist auch der Meinung , daß Rilke im Tschechischen nicht bewandert war . Man muß dabei aber in Betracht ziehen , daß Siebers Auskunft über Rilkes Jugendjahre von der Mutter kam , deren Aussagen auch in dieser Frage kaum Vertrauen verdienen . Sicher war es ihr Wunsch , daß der Sohn allem Tschechischen ausweichen sollte , ob René diesem Wunsch nachkam , steht freilich auf einem andern Blatt .

Als Rilke mit zehn Jahren in die Militärschule kam, begann für ihn ein neuer Lebensabschnitt, der wenigstens den Vorteil hatte , daß der Einfluß der Mutter nicht mehr vorherrschte . Da die Eltern sich um diese Zeit auch trennten , war Phia für den Sohn nur noch eine Frau, deren Einfluß er verabscheute. Neue Eindrücke und Erfahrungen förderten den Bildungsprozeß René's . Sein Vater hat Phias Ansichten über die Erziehung des Sohnes keineswegs ganz geteilt , denn als Zehnjähriger schreibt René aus dem Urlaub an seine Mutter : " Ich verkehre mit drei kleinen Mädchen , die zwar ganz böhmisch sind , aber wir vertragen uns sehr gut ." ⁴ Der Vater und René's Tante , die Schwester des Vaters, bei der René nach der Trennung der Eltern wohnte , haben diesem Verkehr scheinbar nicht im Wege gestanden . Die Rilkes waren wahrscheinlich nicht so deutsch-national wie Phia es anstrebte .

Rilke hat angedeutet, daß in seinen Adern slawisches Blut fließe . Diese Vermutung ist nicht nachgewiesen worden. Auch Helen Keys Hinweis , daß Rilkes slawische Blut ihm das Einfühlungsvermögen für die slawische Welt schenkte, läßt sich kaum begründen . Es dürfte aber nicht zufällig sein, daß in der Rilke-Verwandtschaft auffallende, ausgesprochen slawische Namen vorkommen . Die Schwester von Rilkes Vater war eine von K u t s c h e r a - W o b o r s k y . K u t s c h e r a und Woborsky sind westslawische Namen . Der Bruder des Vaters , und René's Förderer , der ihm nach der Militärschule das Studium ermöglichte , hieß J a r o s l a w Rilke . Jaroslaw ist ein alter slawischer Name mit unübersehbarer Bedeutung für den Slawen . Slawische Namen darf man natürlich nicht als Beweis slawischer Blutsverwandtschaft sehen , aber man dürfte aus diesen Namen schließen , daß die Rilkes auf ihre slawische Umgebung nicht herabsahen , sondern daß sie sich mit ihr gut verstanden , wenn nicht eins erklärten . Es war bei den Deutschen im Osten jedenfalls nicht üblich , sich slawische Namen zuzulegen, es sei denn aus Sympathie für den Nachbarn.

Onkel Jaroslaw war ein erfolgreicher Rechtsanwalt und Landtagsabgeordneter, der den Tschechen wohlgesinnt war , denn anders hätte er kaum ihre Stimmen gewonnen. Er hat sicher auch tschechisch gesprochen , denn es läßt sich kaum vorstellen , daß ein erfolgreicher Rechtsanwalt sich

nur auf Dolmetscher verlassen würde . Clara Magr weist an Hand von Inseraten in tschechischen Zeitungen , z.B. " Narodni listy " vom 20. Mai 1877 , nach , daß Jaroslav Rilke auch eine tschechische Kundschaft hatte .⁵ Man dürfte also mit Sicherheit annehmen , daß René, nachdem die Mutter seine Erziehung nicht länger überwachte , in ein gesunderes Verhältnis zu seiner tschechischen Umwelt treten konnte , wobei die Einstellung seines Onkels Jaroslav sich nicht ungünstig auswirkte .

Wenn man die Entwicklung des jungen Rilke verfolgt, so stößt man sehr bald auf eine frühe Zuneigung für seine slawische Umgebung . Man fragt sich , ob diese Liebe für das tschechische Volk t r o t z Phia Rilkes Erziehung gedieh , oder ob sie geradezu eine Folge ihrer antitschechischen Einstellung war ? Als Kind hatte René scheinbar alles hingenommen , die Behandlung als Mädchen , sowie die Herabsetzung der tschechischen Umgebung ; sobald er aber frei war , setzte ein Umschlag ein , der den Jungen in ganz entgegengesetzter Richtung führte . Es liegt durchaus in Rilkes Wesen , daß der junge Dichter sich zum tschechischen Volke hingezogen fühlte, denn letzten Endes lebte er doch unter tschechischen Menschen . Es könnte aber auch sein , daß seine Liebe für die slawische Umgebung ursprünglich aus einem Protest gegen den Zwang kam , unter dem er als Kind im Elternhause lebte .

René's Freundeskreis .

In welchen Kreisen fand der heranwachsende Dichter nun seine Freunde ? Als Zehnjähriger hat er drei kleine tschechische Mädchen als Spielgefährten gewählt . Sie sind die einzigen , die Rilke im Brief erwähnenswert findet . Es ist auffallend , daß René diesen Verkehr so bald wählte, nachdem die Mutter nicht mehr über seinen Umgang wachte . Warum berichtete der Sohn der Mutter über diesen Verkehr, wo er doch wußte , daß sie denselben nicht billigen würde ? Sollte dieser Bericht über seinen Umgang mit " ganz böhmischen Mädchen " einen versteckten Protest enthalten ? Oder wurde Phias " deutsche Erziehung " vom Sohn einfach nicht beachtet ? Wie immer unsere Antwort lauten mag, es steht fest daß der junge René der Mutter Ansicht über die slawische Umgebung nicht teilte .

Die Zeit in der Militärschule darf man übersehen, weil es sich um kein aus freien Stücken gewähltes Beisammensein mit Altersgenossen handelte . Es sind uns aus dieser Zeit auch keine besondern Freundschaftsverhältnisse bekannt . Erst nach St. Pölten und Linz , daheim in Prag, sehen wir René eigene Wege gehen und auch engere Freundschaftsbande knüpfen .

Vally David-Rhonfeld wurde die auserwählte Freundin dieser Jahre . Vally war für René weit mehr als eine erste Liebe . Bei ihr fand der junge Rilke Schutz vor manchen Be-

drängnissen des Lebens . Zu ihr flüchtete er vor Menschen, die ihm lästig waren . Vally finanzierte auch seine ersten Druckversuche und spornte seinen Ehrgeiz zur Leistung an. Wie ungünstig Vally auch von der Seite beurteilt werden mag , sie spielte in Rilkes jungen Jahren eine bedeutsame Rolle . Ihr weitreichendster Einfluß auf Rilke geschah über ihren Onkel , den tschechischen Dichter Julius Zeyer. Vally , die Lieblingsnichte Zeyers , wurde zur Vermittlerin zwischen Rilke und dem tschechischen Volke .

Julius Zeyer war Elsässer , aber er hatte das Tschechentum zu seinem Volkstum gemacht und war zu seiner Zeit der bedeutendste tschechische Dichter . ⁶ Zeyer war gebildet, belesen und gereist , ein Mann, zu dem junge Leute aufschauten . Als Rilke ihn kennenlernte, war Zeyer auf der Höhe seines Ruhmes . Die junge erwachende Generation der Tschechen feierte ihn als ihren Dichter . Hier fand René einen Mann, der von der Woge des Erfolges getragen wurde . Durch Vallys Vermittlung wurde er mit diesem Dichter bekannt und vertraut. Peter Demetz nennt Zeyer einen " schwermütigen Wanderer zwischen Ost und West " . ⁷ Zeyer war viermal in Rußland gewesen und erzählte Rilke von diesen Reisen . Im Jahre 1882 hatte Zeyer das alte russische Igorlied tschechisch nachgedichtet . Er beschäftigte sich auch mit dem Marienleben und schrieb über dieses Thema . Nach Zeyers eigenen Worten lebte Rußland wie ein Fluch in seinem Herzen . Ril-

kes Interesse für das russische Igorlied , das er später übersetzte, auch die erste Anregung für sein Marienleben mögen hier den Ursprung haben . Noch näher liegt die Vermutung , daß Zeyers schwärmerische Begeisterung für Rußland seinen jungen Freund ansteckte . Die Freundschaft mit Julius Zeyer hat sehr wahrscheinlich starken Anteil an Rilkes Vorbereitung für sein späteres Rußland-Erlebnis . Zeyer hatte gewissermaßen den Boden gepflügt auf dem Lou später säen konnte . Durch Zeyer wurde Rilke auch mit dem tschechischen Schrifttum bekannt . Er lernte so die Sehnsucht und die Hoffnung der Tschechen kennen . Das Verständnis , das Rilke den Slawen gegenüber entwickelte, kam teils aus seiner Veranlagung , aber auch Zeyers Einfluß auf den jungen , empfänglichen Dichter darf nicht übersehen werden .

Ein anderer Freund des jungen Rilke war der Maler Emil Orlik . Es ist immerhin bemerkenswert, daß der Name dieses Freundes slawisch ist , obgleich er Deutsch-Böhme war .

Beachtenswert ist auch Rilkes freundschaftliches Verhältnis zu Jiri Karásek ze Lvovic . Er war der führende Vertreter der tschechischen Dekadenz , lebte bis 1951 und konnte noch recht wichtige Angaben über Rilke machen , als Clara Magr ihn kurz vor seinem Tode besuchte . ⁸ Auch mit dem bekannten Schriftleiter der " Moderni revue " in Prag, Prochazka , war Rilke befreundet . Prochazka hat Gedichte

aus Rilkes Feder ins Tschechische übersetzt, oder auch im deutschen Text in " Moderni revue " veröffentlicht . Nach Karásek ze Lvovic, der auch zum Redaktionsstab der " Moderni revue " gehörte , wollte Rilke die deutschen Schriftsteller in Prag zur Mitarbeit an dieser tschechischen Zeitschrift bewegen .⁹ Rilke hat also durchaus Gelegenheit gehabt , Slawen im persönlichen Umgang kennenzulernen .

Begegnung mit der tschechischen Literatur .

Die Annahme ist berechtigt , daß Rilke in der tschechischen Literatur bewandert war . Hugo Salus berichtet , daß Rilke oft das tschechische Theater besuchte , was auf Kenntnis slawischer Kunst deutet . Julius Zeyer führte ihn in das tschechische Schrifttum ein . In Rilkes Gedichten sind Belege dafür zu finden , daß er mit den Werken mancher tschechischer Dichter bekannt war . Er bewunderte die Werke von Jaroslav Vrchlicky , Zeyer und Kajetan Tyl . Man darf mit einiger Sicherheit annehmen , daß Zeyer dem jungen Freunde die eigenen Lieblingsarbeiten vorgelesen hat . So wurde Rilke mit dem Igorlied bereits vor seiner Rußlandreise bekannt , indem er Zeyers tschechische Nachdichtung Zpev o pomste za Igora (Lied von der Rache für Igor) las oder hörte . Zeyers Drei Legenden von der Kreuzigung dürften auch ihren Eindruck auf den jungen Rilke nicht ver-

fehlt haben , der ähnliche Empfindsamkeit für religiöse Themen wie Zeyer besaß . Karásek ze Lvovic ist der Meinung, Rilke habe das Werk Zeyers gut gekannt und gelegentlich auch besprochen . ¹⁰ Für Vrchlicky fand Rilke die bekanntesten warmen Worte, die bezeugen , daß Rilke die Tschechische Dichtung schätzte und mit Liebe aufnahm :

Mir ist, von göttlichen Problemen
hätt ich die Lösung jetzt erlauscht,-
hat mich der Duft der Chrysanthemen,
hat mich Vrchlickys Buch berauscht ? 11

Prag in Rilkes Dichtung .

Rilkes Larenopfer gibt uns Einblick in die Welt des jungen Dichters in Prag . Prag , diese geschichtlich wichtige slawische Stadt am Scheidewege zwischen Ost und West , hat bisher kaum ein schöneres Denkmal in der deutschen Literatur gefunden als Rilkes Larenopfer . Rilke besingt seine Heimatstadt in diesem Gedichtband und fast jedes Gedicht berührt auch die Menschen , die in ihren Mauern wohnen . Er identifiziert sich ganz mit Prag und seinen sozialen und nationalen Problemen . Die liberale Einstellung der Prager Deutschen war zu dieser Zeit ganz von Schönerers Nationalismus verdrängt . Es bedeutete schon viel, wenn der junge Rilke den Boykott der deutschen Gesellschaft in Prag brach und zur Nationalausstellung der

Tschechen ging .

Die tschechischen Vokabeln in Rilkes Dichtung gehören wohl zu den Stilelementen . Sie geben dem Thema auch den slawischen Hintergrund . Als Beispiel mag uns das Gedicht " Im Dome " dienen :

Wie von Steinen rings, von Erzen
weit der Wände Wölbung funkelt,
eine Heilge, braungedunkelt,
dämmert hinter trüben Kerzen .

Von der Decke, rundgemauert,
schwebt ob eines Engels Kopfe
hell ein weißer Silbertropfe,
drin ein ewig Lichtlein kauert.

Und im Eck, wo Goldgeglaste
niederhangt in staubgen Klumpen,
steht in Schmutz gehüllt und Lumpen
still ein Kind der Bettlerkaste.

Von dem ganzen Glanze floß ihm
in die Brust kein Fünkchen Segen...
Zitternd, matt, streckts mir entgegen
seine Hand mit leisem: " Prosim ! " 12

Dieses Erlebnis könnte irgendwo beheimatet sein . Dome gibt es überall in der katholischen Welt . Selbst das Kind der Bettlerkaste könnte in Rom oder Córdoba zu Hause sein , wenn zum Schluß nicht dieses eine Wörtchen ' Prosim ' (Bitte) stünde , das uns ohne Umwege in die slawische Welt führt . In andern Gedichten sind es slawische Namen wie Anka und Ninka, die den slawischen Hintergrund bilden. In andern sind es bekannte historische Ortsbezeichnungen, die den Hintergrund zeichnen :

Abend

Der Abend naht.- die klare Zone
der Stirne schmückt ein goldner Reifen,
und tausend Schattenhände greifen
verstohlen nach der roten Krone.

Die ersten blassen Sterne liebeln
ihm zu ; er steht hoch am H r a d s c h i n e
und schaut mit ernster Träumermiene
die Türme und die grauen Giebeln . 13

Der Hradschin gehört zu dem slawischen Prag wie der Kölner Dom zu Köln , daher braucht der Dichter keine weitere Erklärung zu geben . Mit ' Hradschin ' ist der Hintergrund geschaffen und die Stimmung verstärkt .

Der Hradschin als slawisches Symbol der Stadt Prag wiederholt sich in den Gedichten des Larenopfer . Andere slawische Ortsbezeichnungen , wie der Wolschan, die Malvasinka , Smichov , Slichov , weisen ebenfalls auf Prag .

Rilke nimmt im Larenopfer auch historische Themen aus der slawischen Geschichte auf . Der Reformator Hus, der Prager Fenstersturz , der Dreißigjährige Krieg in Böhmen , Kajetan Tyl gehören zu den besungenen Themen . Seine Sympathie für die arme Bevölkerung Prags kommt vor allem in dem Gedicht " Hinter Smichov " zum Ausdruck :

Hinter Smichov

Hin gehn durch heißes Abendrot
aus den Fabriken Männer, Dirnen , -
auf ihre niedern , dumpfen Stirnen
schrieb sich mit Schweiß und Ruß die Not .

Die Mienen sind verstumpft; es brach
das Auge. Schwer durchschlürfte die Sohle
den Weg, und Staub zieht und Gejöhle
wie das Verhängnis ihnen nach .¹⁴

Wenn man nach Voraussetzung und Ursprung des Rußland-
Erlebnisses fragt , wird man diese frühen Eindrücke des
Dichters mit in Betracht ziehen müssen . Auch Rilkes Aufnahme
slawischer Literatur dürfte in dieser Frage von Belang
sein . Im Larenopfer finden wir dafür aufschlußreiche
Gedichte .

Seine Begeisterung für Julius Zeyer mag überschwenglich
sein und nicht der heutigen Beurteilung Zeyers entsprechen,
aber darum geht es hier nicht . Zeyer war ein führender
tschechischer Dichter und die Frage ist , ob Rilkes Gedicht
" An Julius Zeyer " Kenntnis von Julius Zeyers Werken ver-
muten läßt . In der ersten Strophe dieses Gedichtes sagt
Rilke :

Du bist ein Meister; - früher oder später
spannt sich dein Volk in deinen Siegeswagen;
du preisest seine Art und seine Sagen , -
aus deinen Liedern weht der Heimat Äther .¹⁵

Man muß dem Dichter natürlich glauben , daß er nicht nur
Schall machen wollte , um aus diesen vier Zeilen eine
Schlußfolgerung über seine Zeyer-Kenntnisse zu ziehen .
Eingedenk seines langen Verhältnisses zu Zeyer , versteht
es sich , daß Rilke Zeyers Werk gut kannte und daß die Be-
geisterung in den angeführten Versen echt ist .

Ein anderer Tschechischer Dichter , mit dessen Werk Rilke wahrscheinlich wenigstens oberflächlich bekannt war , ist Kajetan Tyl . Zwar sind die Verse des Gedichtes " Kajetan Tyl " nicht so vielsagend in bezug auf Kenntnis des Werkes wie in bezug auf Rilkes Sympathie für diesen tschechischen Dichter und sein Volk :

Kajetan Tyl

Da also hat der arme Tyl
sein Lied " Kde domov muj " geschrieben.
In Wahrheit : Wen die Musen lieben,
dem gibt das Leben nicht zu viel .

...

Doch wär er nicht für tausend Louis
von Böhmen fort. Mit jeder Fiber
hing er daran .- " Ich bleibe lieber,"
hätt er gesagt, " kde domov muj ." 16

Sympathie für die Slawen war zweifellos eine notwendige Voraussetzung für die Erlebnisse in Rußland .

Eine besondere Vorliebe zeigte Rilke für das slawische Volkslied . Rührend ist die weiche Stimmung seines Heimatliedes in Larenopfer :

Das Heimatlied

Vom Feld klingt ernste Weise;
weiß nicht, wie mir geschieht ...
" Komm her du Tschechenmädchen,
sing mir ein Heimatlied ." -

Das Mädchen läßt die Sichel ,
ist hier mit Husch und Hui, -
setzt nieder sich am Felddrain
und singt: " Kde domov muj " ...

Jetzt schweigt sie still voll Tränen
 das Aug mir zugewandt,-
 nimmt meine Kupferkreuzer
 und küßt mir stumm die Hand . 17

Auch in Rußland wandte er sich später mit besonderer Liebe der Volksdichtung zu , wie sie von Drožin und andern russischen Volksdichtern vertreten wurde . Die " slawische Melodie " begleitete Rilke durchs ganze Leben . Sie berührte sein empfindsames Gemüt aber nicht erst in Rußland , sondern schon viel früher in seiner böhmischen Heimat , wie seine " Volksweise " aus den Prager Jahren dies bezeugt :

Volksweise

Mich rührt so sehr
 böhmischen Volkes Weise,
 schleicht sie ins Herz sich leise,
 macht sie es schwer .

Wenn ein Kind sacht
 singt beim Kartoffeljäten,
 klingt dir sein Lied im späten
 Traum noch der Nacht .

Magst du auch sein
 weit über Land gefahren,
 fällt es dir doch nach Jahren
 stets wieder ein . 18

Unter den tschechischen Dichtern , deren Werk Rilke wenigstens zum Teil kannte , darf Jaroslav Vrchlicky nicht vergessen werden . Die Lyrik dieses Dichters hat auf Rilke nachhaltig gewirkt, deshalb sollen die Verse an Vrchlicky hier noch einmal angeführt werden :

Ich lehn im Armstuhl, im bequemen ,
 wo oft ich Ungemach vergaß,
 müd nicken krause Chrysanthemen
 im hohen Venezianerglas .

Ich las in einem Band Gedichte
 gar lange; wie die Zeit entschwand !
 Jetzt erst im Abenddämmerlichte
 leg ich sie selig aus der Hand .

Mir ist , von göttlichen Problemen
 hätt ich die Lösung jetzt erlauscht,-
 hat mich der Hauch der Chrysanthemen,
 hat mich Vrchlickys Buch berauscht ? 19

Peter Demetz meint in diesen Versen sei mehr von Chrysanthe-
 men die Rede als von Vrchlicky .- Sind die Chrysanthemen nicht
 nur Stimmungshintergrund für Rilkes Vrchlicky-Begeisterung ?
 Der Dichter hat sich die Chrysanthemenecke gewählt , um
 " gar lange " in Vrchlickys Versen zu verweilen . Es steht
 außer Zweifel , daß Rilke uns sagen wollte , das Buch habe
 ihn " berauscht " . Vrchlickys Verse sind für ihn noch berau-
 schender als die krausen Chrysanthemen in seiner gemütlichen
 Ecke .

Im Zusammenhang mit diesen Versen wirft Demetz auch
 die Frage auf , ob Rilke die Verse überhaupt im tschechischen
 Urtext zu lesen vermochte.²⁰ Er kommt zu dem Schluß, Rilke ha-
 be ein Bändchen Vrchlicky-Gedichte in deutscher Übertragung
 gelesen , da Rilke nach seiner Meinung nicht tschechisch
 verstand .

Renés Sprachkenntnisse .

War René wirklich nicht der tschechischen Sprache mächtig?

Die Behauptungen in der Rilke-Literatur , Rilke habe nicht tschechisch gesprochen , widersprechen den Möglichkeiten und günstigen Umständen , unter denen Rilke in Prag lebte. Da war die slawische Umgebung, die ihm die tschechischen Laute förmlich aufdrängte . Da war der kluge Onkel Jaroslav, der den Vorteil in der Kenntnis der Landessprache erkannte . Der Einfluß von Julius Zeyer, der tschechisch zu seiner Künstlersprache gemacht hatte , ist nicht zu bestreiten . Rilkes Umgang mit tschechischen Dichtern darf ebenfalls als günstiger Umstand zum Erlernen ihrer Sprache erwähnt werden . Vor allem scheint es unglaublich, daß Rilkes Sprachgenie in seinen Jugendjahren geschlummert haben soll .

Man fragt sich auch , was Rilkes Sympathiebezeugungen für die Tschechen zu bedeuten haben , wenn er sich weigerte ihre Sprache zu erlernen . Kann man sich vorstellen, daß jemand , der den Boykott der ganzen deutschen Gesellschaft bricht, um zur nationalen Ausstellung der Tschechen zu gehen , andererseits die Tschechen durch Ablehnung ihrer Sprache beleidigen würde ? Was soll in den "Prager Geschichten" Lands Bekenntnis : " Ich liebe ihre Sprache"? ²³ Es ist doch undenkbar , daß ein Dichter bezeugen würde: " Ich liebe ihre Sprache , aber ich will sie nicht sprechen ." Die Sprache ist der Schlüssel zum Herzen eines Volkes . Wer diesen Schlüssel nicht besitzt , kann auch nicht sagen : " Dei-

ne Gedichte berauschen mich ."

Clara Magr hat eine gründliche Untersuchung dieser Frage unternommen .²¹ Sie kommt zu dem Schluß, daß Rilkes Weltoffenheit schon in den jungen Jahren zum Ausdruck kam und er des Tschechischen mächtig war . Magr beginnt mit der Prüfung des bereits erwähnten Briefes des zehnjährigen René an seine Mutter Phia Rilke : " Ich verkehre mit drei kleinen Mädchen , die zwar ganz böhmisch sind , aber wir vertragen uns sehr gut ." Magr nimmt an , daß René's Ausdruck " ganz böhmisch " hier heißen will , daß sie " nur tschechisch sprechen " . Sie führt dann eine kleine Geschichte an , die Hedda Sauer , die Gattin von Rilkes Universitätslehrer August Sauer , ihr mitteilte . Der etwa achtjährige René habe auf einem Spaziergang unter der Bluse an einem Kettchen ein Madonnenbild um den Hals getragen . Als er in einem fort daran zerrte , wurde er darob befragt, und er antwortete : " Panna Maria me skrabe " , zu deutsch : " Die Jungfrau Maria kratzt mich ." Das ist eine Anekdote, aber wenn sie von zuverlässigen Zeugen berichtet wird , ist sie nicht belanglos . Sie bestätigt , daß der kleine René schon mit acht Jahren etwas tschechisch konnte.

Weiter führt Magr Zeugen an , die darum wußten , daß Rilke als junger Mann tschechisch sprach . Camill Hoffmann hat gesprächsweise erwähnt , daß Rilke in seiner Prager Zeit tschechisch gesprochen habe , aber er war nicht mehr

am Leben , als Magr ihre Arbeit unternahm . Der tschechische Komponist , Bohuslaw Richter , der einige von Rilkes Gedichten vertont hat , sagte zu Magr : " Es war damals die allgemeine Meinung , daß Rilke gut tschechisch sprach ." Magr hatte auch das Glück , Jiri Karasek ze Ivovic zu besuchen, der mit Rilke persönlich befreundet war . Seine Aussage ist daher besonders wichtig :

Nun, und mit der Sprache , wissen sie , das war so : wir konnten ja damals alle deutsch . Wenn Rilke mich tschechisch ansprach , habe ich ihm gewöhnlich deutsch geantwortet . Das schien einem so natürlich und machte doch keine Schwierigkeiten . Ich sprach das Deutsche wie meine Muttersprache . Aber er sagte dann : " Prosim , mluvte se mnou cesky " . Nun , da haben wir tschechisch gesprochen . Salus zum Beispiel, der auch in unserm Kreise war , sprach nicht tschechisch mit uns , aber Rilke schon . Freilich hatte er nicht die Ausdrucksfähigkeit wie im Deutschen , aber er sprach es für einen Deutschen r e c h t g u t . 22

Diese Zeugen bestätigen , was man vorher nur vermuten konnte . Rilke sprach tschechisch und hatte somit nicht nur Sympathie und Einfühlungsvermögen, sondern auch Kenntnisse in einer slawischen Sprache als Voraussetzung für seine Rußland-Reisen . Die Prager Jahre gewinnen somit an Bedeutung . Der Dichter der " slawischen Melodie " , wie Camill Hoffmann ihn nannte , nahm aus seiner slawischen Heimatstadt mehr in die Welt mit , als manche Rilke-Kenner bisher vermuteten .

KAPITEL II

RUSSLAND ALS ERLEBNIS

- a. Entscheidende Begegnung .
- b. Die erste Reise .
- c. Die zweite Reise .
- d. Karte zur Übersicht der Reisen .

Das Land ist weit, in Winden, eben,
 sehr großen Himmeln preisgegeben
 und alten Wäldern untertan.
 Die kleinen Dörfer , die sich nahn,
 vergehen wieder wie Geläute
 und wie ein Gestern und ein Heute
 und so wie alles was wir sahn .
 Aber an dieses Stromes Lauf
 stehn immer wieder Städte auf
 und kommen wie auf Flügelschlägen
 der feierlichen Fahrt entgegen .

Und manchmal lenkt das Schiff zu Stellen,
 die einsam , sonder Dorf und Stadt ,
 auf etwas warten an den Wellen,-
 auf den , der keine Heimat hat ...
 Für solche stehn dort kleine Wagen
 (ein jeder mit drei Pferden vor),
 die atemlos nach Abend jagen
 auf einem Weg, der sich verlor . 1

Entscheidende Begegnung .

Als der junge Rilke 1897 seiner Prager Heimat endgültig den Rücken kehrte, um in München einen neuen Anfang zu machen , begegnete er einem Menschen, der in seinem Leben eine entscheidende Rolle spielen sollte . Lou Andreas-Salomé trat in sein Leben, als der junge Dichter den Versuch machte, auf deutschem Boden Fuß zu fassen , während das slawische Prag noch frisch in seiner Erinnerung war . Lou war eine der geistreichsten Frauen ihrer Zeit . Die Tatsache, daß sie auf Nietzsche und Freud Eindruck machte, spricht von ihrer starken Persönlichkeit . Rilke war einundzwanzig, als er der klugen , reifen und verstehenden Frau begegnete . Es ist kein Wunder , daß er sich zu ihr hingezogen fühlte . Sie fanden auch einen gemeinsamen Anknüpfungspunkt:

Rilke kam aus dem slawischen Prag und Lou war im slawischen Petersburg aufgewachsen .

Lou Andreas-Salomé, die Tochter eines russischen Generals , war deutsch erzogen und schrieb ihre Bücher in deutscher Sprache , aber sie liebte ihre russische Heimat . Lou hatte die Welt gesehen und kannte auch Tolstoj aus persönlicher Begegnung . Während der junge Rilke noch unsicher in der Welt stand , begegnete er diesem starken Menschen , der ihn sofort für sich gewann . Damit war Rilke auch für Rußland gewonnen . Das Lou-Erlebnis kann nicht von dem Rußland-Erlebnis getrennt werden . Rilke erlebte Rußland durch und über Lou .

Man kann Rilkes Vorbereitung auf Rußland nicht Lou allein zuschreiben . Seine Prager Jugendzeit und besonders der Einfluß von Julius Zeyer haben Anteil an der Einstimmung des Dichters für das große Erlebnis . Rilke hatte auch früh die Werke von Dostojevskij und Tolstoj gelesen. Er brachte seine eigene Liebe für diese großen Russen mit, als er unter Lous Begeisterung für Tolstoj kam. Aus Dostojevskij und Tolstoj hatte Rilke ein Bild von Rußland gewonnen , das von Zeyer und Lou bestärkt und umrahmt wurde. Dieses Bild war bei Rilke so geprägt , daß er später sagen konnte :

Als ich zuerst in Moskau ankam, war mir
alles bekannt und a l t v e r t r a u t .
Zu Ostern war's . Da rührte es mich an

wie mein Ostern, mein Frühling, meine
 Glocken . Es war die Stadt meiner
 ä l t e s t e n und t i e f s t e n
 Erinnerungen, es war fortwährendes
 Wiedersehen und Winken : e s w a r
 H e i m a t . ²

Wenn Rußland für Rilke traumhafte Eigenschaften angenommen hatte , so wurde es durch Lou eine Sehnsucht . Mit ihr studierte er die russische Sprache . Sie gab ihm Anleitung in der Auswahl der Literatur, die ihm Rußland näher bringen sollte . Wie stark der Einfluß Lous war , mag man am besten aus Rilkes eigenen Worten ermessen :

Aber da wirkte durch einen mir nahen Menschen , der es in seiner Natur zusammenfaßte , zwei Jahre ehe ich es bereiste , Rußland herein , und damit war,... die Wendung ins eigentliche Eigene vorbereitet . ³

Lou erwies sich nicht allein als Wegweiser nach Rußland, sie war der Mensch, zu dem Rilke ganzes Vertrauen hatte . Sie bewirkte die entscheidende Wegwende in Rilkes Leben und Kunst .

Die erste Reise .

Rilkes Bekanntschaft mit Lou begann im Mai 1897 . Er folgte Lou und Frieda Bühlow im Juni nach Wolfratshausen . Als Lou im Herbst nach Berlin zurückkehrte , zog auch Rilke nach Berlin . Von Berlin aus machte er seine erste Ita-

lienreise , die von April bis Anfang Juli 1898 dauerte .
 Nach der Rückkehr aus Italien fing er ernstlich an , eine
 Rußlandreise in Erwägung zu ziehen , die mit Lou und ihrem
 Mann , Professor Andreas gemacht werden sollte . Über die
 Pläne und die letzten Vorbereitungen gibt ein Brief an
 Frieda Bühlow Aufschluß :

Jetzt füllen die Vorbereitungen für
 Rußland uns allen Zeit und Sinn . Die
 Sorgen um die Vollgültigkeit der Pässe,
 das Studium des Bäder und die letzten
 Besorgungen in der Stadt . Trotzdem die
 Reise so lange bevorstand, werden die
 letzten Tage eng - wie das schon geht.

Wir werden 24 Stunden in Warschau
 ausruhen und in Moskau und Petersburg
 die aufgesparten Schaukräfte verbrauchen.
 Für beide Städte habe ich mich mit einer
 Reihe von Anempfehlungen versehen; in Mos-
 kau an moderne Künstler , in Petersburg
 überdies an einen Verleger und an den
 Inspektor des kaiserlichen Theaters .

Möglicherweise kommen wir auch zu
 Leo Tolstoj . 4

Rilke lebte in kindlicher Vorfreude . Najdenowa bekundet
 über diese Freude des Dichters :

Das Gefühl einer inneren Verwandtschaft
 zwischen dem Dichter und dem russischen
 Volke war vorbereitet ... Solches Gefühl
 spielte immer eine entscheidende Rolle
 bei den Beziehungen Rilkes zu einer frem-
 den Kultur . 5

Am 25. April 1899 machten Rilke und das Ehepaar Andreas
 sich auf den Weg . Sie erreichten Moskau am 27. April , ei-

nige Tage vor dem russischen Osterfest . Der erste Besuch galt dem Schriftsteller Tolstoj . Tolstojs Werke hatten auf Rilke tiefen Eindruck gemacht . Was für ein Bild würde dieser Mann , der manchen Fremden unnahbar und feindlich vorkam , bei Rilke auslösen ? Rilke berichtet über den Besuch bei Leo Tolstoj an Hugo Salus in einem Brief vom 7. Mai 1899 :

Tolstoj, den ich besucht habe , der erste Mensch im neuen Lande und der rührendste Mensch , der " ewige Russe " . 6

Das russische Osterfest wurde Rilkes größtes Erlebnis auf dieser Reise . Tolstoj hatte seine Besucher ermahnt, nicht am Osterfest der Massen teilzunehmen . Die Ermahnung blieb aber unbeachtet, oder sie wurde von den Ereignissen einfach weggefegt . Lou berichtet über diese Erfahrung :

Obgleich Tolstoj uns auf das heftigste ermahnt hatte , abergläubischem Volkstreiben nicht noch durch dessen Mitfeier zu huldigen , fand die Osternacht uns doch , direkt von ihm kommend, unter der Gewalt der Kremlglocken . 7

Rilkes empfindsames Gemüt wurde von der Woge der Volkstimmung lebhaft mitgerissen . Dieses Osterfest rührte ihn wie " sein Ostern, sein Frühling " an . Auf dieses Erlebnis kam Rilke in späteren Jahren immer wieder zurück . 1904 schrieb er aus Rom an Lou Andreas-Salomé :

Mir war ein einziges Mal Ostern; das war damals in jener langen, ungewöhnlichen, ungemainen, erregten Nacht, da alles Volk sich drängte, und als der Iwan Welikij mich schlug in der Dunkelheit, Schlag auf Schlag. 8

Rilke wurde auf dieser Reise auch mit der russischen Geisteswelt bekannt. Außer Tolstoj lernte er andere bedeutende Künstler Rußlands kennen. Er befreundete sich mit der russischen Schriftstellerin Sophia Nikolajewna Schill und mit dem bekannten Bildhauer Graf Sergej Trubetzkoi. Er wurde von dem berühmten Maler Ilja Repin eingeladen und lernte den Kunsthistoriker Benois kennen. Mit Professor Leonid Pasternak knüpfte er Freundschaftsbande, die durchs Leben dauern sollten. Die Tage in Moskau waren für Rilke viel zu kurz. In Petersburg blieb er vom 4. Mai bis zum 17. Juni 1899. Auch in dieser Stadt war Rilkes Zeit mit Besuchen und Besichtigungen ausgefüllt. Moskau mit seinen alten Kirchen stand ihm aber näher. Im Anschluß an Petersburg besuchte Rilke auch kleinere russische Städte, deren Namen freilich nicht bekannt sind. Ende Juni 1899 kehrte er nach Deutschland zurück "voll des reichsten inneren Erfolges ... mit noch ungesondertem Besitz, aber stolz auf die dunkle Last der Netze." 9

Die zweite Reise.

Die erste Reise war viel zu kurz und begrenzt be-

messen , um Rußland wirklich kennenzulernen , sie war in Hauptsache auf zwei Städte beschränkt . Es kommt noch hinzu , daß Rilke zur Zeit der ersten Reise noch nicht der russischen Sprache mächtig war . Er hatte vor der Reise zwar Russisch gelernt , aber es reichte nicht zur Verständigung aus . Rilke hatte den Mangel an Sprachkenntnissen sowie an allgemeinem Wissen über Rußland als ernstes Hindernis empfunden und er war entschlossen , eine zweite Reise besser vorbereitet anzutreten . Sofort nach der Rückkehr fing er deshalb mit der Vorbereitung an . Vermutlich wurde die zweite Reise bereits während der ersten in Aussicht genommen .

Carl Sieber berichtet , daß Rilke sich nach seiner Rückkehr an der Berliner Universität für russische Fächer einschreiben ließ , und daß er jeden Tag zwei bis drei Stunden Russisch und drei bis vier Stunden Französisch über Rußland las . ¹⁰

Während eines sechswöchigen Aufenthalts auf dem Bibersberg , dem Sommersitz von Frieda Bühlow , widmeten Rilke und Lou sich dem systematischen Studium Rußlands . Frieda Bühlow berichtet :

Sie hatten sich mit Leib und Seele dem Studium des Russischen verschrieben und lernten mit phänomenalem Fleiß den ganzen Tag : Sprache , Literatur , Kunstgeschichte , Weltgeschichte , Kulturgeschichte von Rußland , als ob sie sich auf ein fürchterliches Examen vorbereiten müßten . ¹¹

Rilke selber äußert sich über die Vorbereitung in einem Brief an Professor Leonid Pasternak :

Nun muß ich Ihnen zunächst erzählen , daß Rußland mir , wie ich es Ihnen auch vorausgesagt habe , mehr als flüchtiges Ereignis war , - daß ich seit August vorigen Jahres fast ausschließlich damit beschäftigt bin , russische Geschichte, Kunst , Kultur und , nicht zu vergessen: Ihre schöne , unvergleichliche Sprache zu studieren ; wenn ich auch noch nicht sprechen kann , lese ich doch ziemlich mühelos Ihre großen (Ihre so großen-) Dichter ! Auch verstehe ich das meiste , was man sagt . Und was für eine Freude ist es , Lermontowsche Verse oder Tolstojs Prosa im Original zu lesen . Wie genieße ich das ! Das nächste Resultat dieser Studien ist , daß ich mich ungemein nach Moskau sehne , und wenn nichts besonderes passiert, bin ich am ersten russischen April bei Ihnen, um diesmal länger, als ein eingeweihter und Wissender , in Ihrem Kreise zu verweilen . Ich will vieles von Rußland schreiben, und wenn ich es bis jetzt nicht getan habe, so geschah es , weil ich mich gründlich dafür vorbereiten wollte und empfand , daß nur ein ganz tiefes Eindringen es möglich macht , diesen Stoff in all seiner Bedeutung darzustellen . 12

Am 7. Mai 1900 reisten Rilke und Lou abermals nach Rußland ab und trafen am 9. Mai in Moskau ein . In Moskau blieben sie bis zum 31. Mai . Rilke hatte drei Wochen zur Verfügung , sich dem Besuch alter Klöster , Museen und Kirchen zu widmen . Wiederholt besuchte er die weltbekannte Tretjakow-Galerie . Auch die russischen Heiligtümer, das alte Sergej-Troitzkij-Kloster und den Uspenskij Sobor lernte er kennen . Ausschlaggebend für den Erfolg der zwei-

ten Reise waren Rilkes russischen Sprachkenntnisse . Die Sprache öffnete ihm die Türen und Herzen der gebildeten Gesellschaft und des einfachen Volkes . In Briefen an seine Mutter lobt Rilke die Gastfreundschaft und herzliche Aufnahme , die er überall fand .

Am 31. Mai wurde die Reise nach Tula fortgesetzt , von wo ein Besuch bei Graf Tolstoj auf seinem Landgut vorgesehen war . Im Zuge stießen Lou und Rilke auf die Familie Pasternak , mit der Rilke schon befreundet war . In einem Brief an Sophia N. Schill hat Rilke diese Reise nach Tula und den Besuch bei Tolstoj geschildert . Leonid Pasternak veranlaßte , daß ein gemeinsamer Freund von ihm und Tolstoj nach Jasnaja Poljana , an die Gräfin Tolstoj , ein Telegramm mit der Bitte um Antwort nach Tula aufgab .. In Tula warteten sie vergeblich auf eine Antwort . Deswegen ungeachtet fuhren sie nach Jasnaja Poljana , um den Grafen zu sprechen . Der Besuch bei Tolstoj war für Rilke eine Pilgerreise , wie man sie auch trotz Widerwärtigkeiten genießen kann . Wäre Rilke nicht als Pilger nach Jasnaja Poljana gekommen , hätte er die Kälte des Empfanges peinlich empfinden müssen , denn die Gräfin zeigte sich unverhehlt feindlich . So aber nimmt er alles hin , solange er nur einige Worte mit dem " ewigen Russen " wechseln kann . Tolstoj ließ sie zwei Stunden warten . Die Gäste wurden auch nicht zum Mittagmahl eingeladen , was nach russischen

Begriffen einer schroffen Abfuhr gleichkommt, aber Rilke berichtet an Sophia Schill :

Denken Sie , Sophia Nikolajewna, - er schlägt uns einen Gang durch den Park vor . Statt des gemeinsamen Essens , das wir gefürchtet und bestenfalls erhofft hatten, gibt er uns die Möglichkeit , mit ihm allein zu sein in der schönen Landschaft , durch die er die schweren Gedanken seines großen Lebens trug . Er nimmt an den Mahlzeiten nicht teil , weil er , seit zwei Tagen wieder leidend , fast nichts als Milchkaffee nimmt , und so ist dieses die Stunde, die er den andern leicht entziehen kann , um sie uns wie ein unerwartetes Geschenk in die Hände zu legen . Wir gehen langsam die engumwachsenen langen Wege entlang in reichem Gespräch , das, wie damals , vom Grafen Wärme und Bewegung empfängt . Er spricht russisch , und wo der Wind mir nicht die Worte verdeckt , verstehe ich jede Silbe ... Gleich nachdem wir das Haus betraten , nahmen wir Abschied vom Grafen in dem Gefühl kindlichen Dankes und reich von Geschenken seines Wesens . Wir mochten niemanden anderen mehr sehen an diesem Tage . Wir genossen und verstanden , da wir zu Fuß zurück nach Koslowka gingen , das Land von Tula , in dem Reichtum und Armut nebeneinander sind , nicht wie Gegensätze , sondern wie verschiedene, sehr schwesterliche Worte für ein und dasselbe Leben, das sich in hundert Formen jubelnd und sorglos erfüllt . 13

Von Tula führte die Reise nach dem Süden des Zarenreiches , in die Ukraine . Kiew wurde zum nächsten eindrucksvollen Erlebnis . Diese Stadt am Dnjepr war für Rilkes Begriff einer slawischen Stadt all zu europäisch . Die Architektur, die Straßenbahn und die breiten Straßen wiesen eher auf eine Stadt internationalen Charakters . Rilke wußte um die Anfänge des Christentums im Kiewer Staat Wladimirs und hatte sich Kiew als ein zweites , wenn älteres

Moskau vorgestellt . Kiews ehrwürdige Denkmäler des Christentums gehen bis auf das XII. Jahrhundert zurück , aber sie stehen inmitten oder am Rande einer Stadt , die immer wieder die Verbindung nach dem Westen gesucht hat . Unter der polnischen Herrschaft wurde Kiew die Verbindung aufgezwungen . Rilkes Vorstellung von Kiew mußte in Scherben gehen , denn Kiew ist eine helle Stadt , die mit ihren vielen Gärten in keiner Weise an Moskau erinnert . Sie wird in der Ukraine die grüne Stadt genannt .

Auch Rilke ist das grüne Kleid Kiews aufgefallen . Im Buch von der Pilgerschaft spricht er vom " Monastir, das unter Kiews Gärten ein Gewirr von Gängen bildet , dunkel und verschlungen " . Er sieht die Gärten , aber die Gänge , " dunkel und verschlungen " sprechen zu ihm viel deutlicher und lauter .

Zwei Wochen verbrachten Rilke und Lou in Kiew . Die vielen alten Kirchen , mit ihrem Reichtum an Ikonen und Gemälden , überwandten bald die erste Enttäuschung . Zweimal besuchte Rilke das Kiewer Höhlen-Kloster, die Pečerskaja Lavra . Er wanderte mit vielen ukrainischen und russischen Pilgern zusammen durch die engen, feuchtkalten unterirdischen Gänge des Klosters und einmal allein mit der Kerze in der Hand . Diese Wanderungen in den dunklen Gängen , in denen die offenen Särge der Heiligen stehen , wurden für

Rilke zum tiefsten Erlebnis . Wie in der Osternacht in Moskau , überwältigte ihn in Kiew die Frömmigkeit des Volkes . Rilke wurde so ergriffen , daß er sich mit einer geweihten Kerze in der Hand den Pilgerscharen in der Pfingstprozession anschloß . Die feierlichen Gottesdienste , mit ihren Gebeten und Gesängen in den Klöstern , hinterließen nachhaltigste Eindrücke im Herzen des Dichters . Das Buch der Pilgerschaft bezeugt den Niederschlag dieser Eindrücke .

Von Kiew aus wurden Holosijevo und Kanev besucht . 14 Kanev gewinnt dadurch an Bedeutung , daß dieser Ort nur durch das Grab und Museum des größten Dichters der Ukraine, Taras Ševčenko, bekannt geworden ist . Rilke hat Ševčenos Grab besucht . Ševčenos bekanntestes Werk heißt Kobzar . Der blinde Kobzar , der singend durch die Ukraine zieht , findet in Rilkes Lied von der Gerechtigkeit seinen Niederschlag .

Am 17. Juni nehmen Lou und Rilke das Schiff nach Kremenčug . Von dieser Stadt aus wandten sie sich durch die Steppe nach Poltava . Der ukrainische Rilke-Kenner , O. Isarskij , berichtet , daß Rilke einige Dörfer in der Nähe Poltavas besuchte , um mit dem einfachen Volk in Berührung zu kommen . Er beobachtete einen Steppenbrand bei Nacht , der ihm einen Begriff von der weiten Ausdehnung der Steppe gab. Es ging dann weiter über Xarkov und Voronjež nach Saratov

an der Volga . Über diesen Teil der Reise sind Einzelheiten nicht bekannt .

In Saratov bestiegen Rilke und Lou einen Volgadampfer , der sie nach Samara (Kujbišov) , Simbirsk (Uljanovsk) , Kazan und Niznij-Novgorod (Gorkij) und schließlich nach Jaroslawl an der Volga brachte . Die fünftägige Reise auf der Volga bildete für Rilke ein einschneidendes Erlebnis . Den Reisenden , die vorher nur die Flüsse Westeuropas gesehen hatten , kam die Volga wie ein Meer vor . Man fuhr auf diesem gewaltigen Strom und sah auf beiden Seiten das weite, weite Land . Die Volga wird von den Russen als " Mütterchen " und als der " Russische Strom " besungen . Es ist mit Sicherheit anzunehmen , daß Rilke auf dieser Reise auch mit den überlieferten Sagen und Volgaliedern bekannt wurde . Rilke bemühte sich auf dieser Reise, dem Volk näher zu kommen . Die Volgafahrt wurde wiederholt unterbrochen , aber es ist nicht möglich , die an der Volga besuchten Ortschaften aufzuspüren . Der einzige Hinweis stammt von Lou . Sie spricht von einem " ... ersten Aufenthalt in einem der Volgadörfer " . ¹⁵ Es gab also mehr als einen Aufenthalt in Volgadörfern . Die Aufenthalte waren nur kurz bemessen, dennoch ist es dem Dichter gelungen die Menschen für sich zu gewinnen . Bei dem erwähnten ersten Aufenthalt nimmt eine alte russische Bäuerin bewegt von Rilke Abschied , indem sie ihn mit den Worten küßt : " Auch du bist wohl nur Volk."

Zum Abschluß der Volgareise verbrachten Rilke und Lou drei Tage unter russischen Bauern , in einem Dorfe in der Nähe von Jaroslawl . Rilke schlief ohne Bett und teilte mit den armen Bauern ihre kargen Mahlzeiten . So lernte der Dichter das schlichte Leben des russischen Muziks kennen . Einfach und arm , gottesfürchtig und gastfrei waren diese Menschen , die Rilke in sein Herz schloß . Wie muß es den deutschen Gast berührt haben , als das alte russische Mütterchen Gott dankte , daß er es ihr gewährte , vor ihrem Tode noch einen Gast bewirten zu dürfen ! Katherina Kippenberg bemerkt zu Rilkes Begegnung mit dem Volk der Russen und Ukrainer :

Nie wieder wie in dieser Nacht (in Moskau) und bei den Bauern an der Wolga ist ihm das Volk so nahegetreten . Die Fahrt auf dem Schiff war eine fromme Wallfahrt zu ihm . Dieses Volk war geduldig , gottgläubig und noch ganz erdhafte . Es schenkte ihm mit alle dem eine Erfahrung , die ihn durch die Versuchungen der Kultur und Verkehrtheiten der Zivilisation fortan wie ein Talisman schützend begleitete . Nie wieder hat er das Volk gesucht wie in Rußland . In Paris später war es die unterste Kaste der Gesellschaft, zu der er in Mitleiden sich hinunterbeugte, und wenn er später auf dem Lande war , in Worpsswede oder in Muzot , so hat er ihm als Gebildeter gegenübergestanden . Hier aber fiel die Scheidewand zwischen ihm und den andern , die er oft so schmerzlich empfunden . Hier verständigte er sich von Herz zu Herz in einer Ursprache, die vor dem Wort liegt, ja die einfache alte Bäuerin konnte ihm am meisten bedeuten , da sie auf Grund einer dunkel-warmen Gleichheit in Gott mit ihm umging , welche die Unterschiede zwischen den Menschen nicht beachtet . Die Wirkung all dieser Erfahrungen war ohnegleichen .

Er brach sich selber durch mit Gewalt,
mit der ein verborgener Strom endlich eine
Felswand sprengt . 16

Von Jaroslawl aus erfolgte der wichtige Aufenthalt in Moskau vom 6. bis zum 18. Juli . Rilkes Russisch war jetzt soweit gediehen , daß er eine Unterhaltung geläufig führen konnte . Diesem Fortschritt war es zu verdanken , daß Rilke unter Arbeitern in Moskau und Petersburg dieselbe Bewegungsfreiheit zeigte , wie unter Künstlern und Fürsten . Seine Kenntnisse der russischen Kultur- und Kunstgeschichte, die er sich auf dem Bibersberg erarbeitet hatte , kamen ihm in den Museen und Kunstgalerien Moskaus zustatten . Rilke berichtet über diese Tage :

Diese letzten Moskauer Tage waren sehr reich und schön . Wir wohnten im Nowomoskowskoje podworje (Neumoskauer Gasthof) , alle Tage und Nächte den Kreml vor uns aufgetan - hell und herrlich und doch so einfach im Ausdruck seiner Pracht . So nur mit dem Kreml vor Augen kann man Moskau in seinem vollen Leben begleiten , kein Lächeln seiner Mienen versäumen und kein ernstes Wort überhören , welches aus seinen großen dunkeln Glocken kommt . Wir haben mit niemandem mehr Bekanntschaft gemacht , dafür aber die Galerien Soldatenkow und Zwetkow kennen gelernt , von welchen besonders letztere eine große freudige Überraschung war . 17

Einen letzten Höhepunkt der Reise erlebte Rilke wiederum unter Bauern , in Nisowka , der Heimat des russischen Bauern-
dichters Drožin . Sophia Nikolajewna Schill hatte den Besuch bei Drožin vermittelt , dessen Gedichte Rilke übersetzt hat-

te. Drožin trug viel zu Rilkes Auffassung vom russischen Volk bei . Ein Mann aus dem Volk, mit sympathischem und klugem Gesicht . Drožin hatte in seiner Bauernhütte eine umfangreiche Bibliothek . Er war mit den lebenden russischen Schriftstellern persönlich bekannt . Sein freundliches Wesen entsprach Rilkes Vorstellung vom russischen Menschen. Auch Drožin war von Rilke beeindruckt . Er beschreibt , wie er mit seinen Gästen über gesäte Felder wandert, um ihnen seine Heimatlandschaft zu zeigen . Er führte sie an die Volga , " wo sie lange standen und sich an dem Anblick meiner Heimatlandschaft freuten " . 18

Nach dem Besuch bei Drožin verweilten Rilke und Lou noch einige Tage bei Drožins Gutsherrn , dem Grafen Nikolaj Tolstoj, auf dem Gut bei Zavidovo , in der Nähe von Tver an der oberen Volga . Graf Nikolaj Tolstoj gehörte zu jenen Gutsherrn , die in ihren Bauern von Gott anvertraute Kinder erblickten . Sein Verhältnis zum Volk war eng und seine Frömmigkeit machte durch ihre Echtheit einen tiefen Eindruck auf Rilke . So wurde das Bild vom " ewigen Russen " , der Gott immer nahe bleibt und der immer voller Güte und Geduld ist , bei Rilke noch stärker gefestigt . Rilke schreibt an seine Mutter :

Was die Annehmlichkeit dieses Aufenthalts so wertvoll machte, war , daß dieser Zweig der Tolstojs echt russisch, sehr konservativ und so tief gläubig ist , daß alle Er-

eignisse der Familie mit irgendwelchen Wundern, geheimnisvollen Gebeten und ihren leisen Erfüllungen verknüpft sind ; vier Tage lang hat mir Natalia Alexejewna Tolstoj (die Mutter) von den seltsamen Zusammenhängen in ihrem Leben und im Leben ihrer Vorfahren erzählt . 19

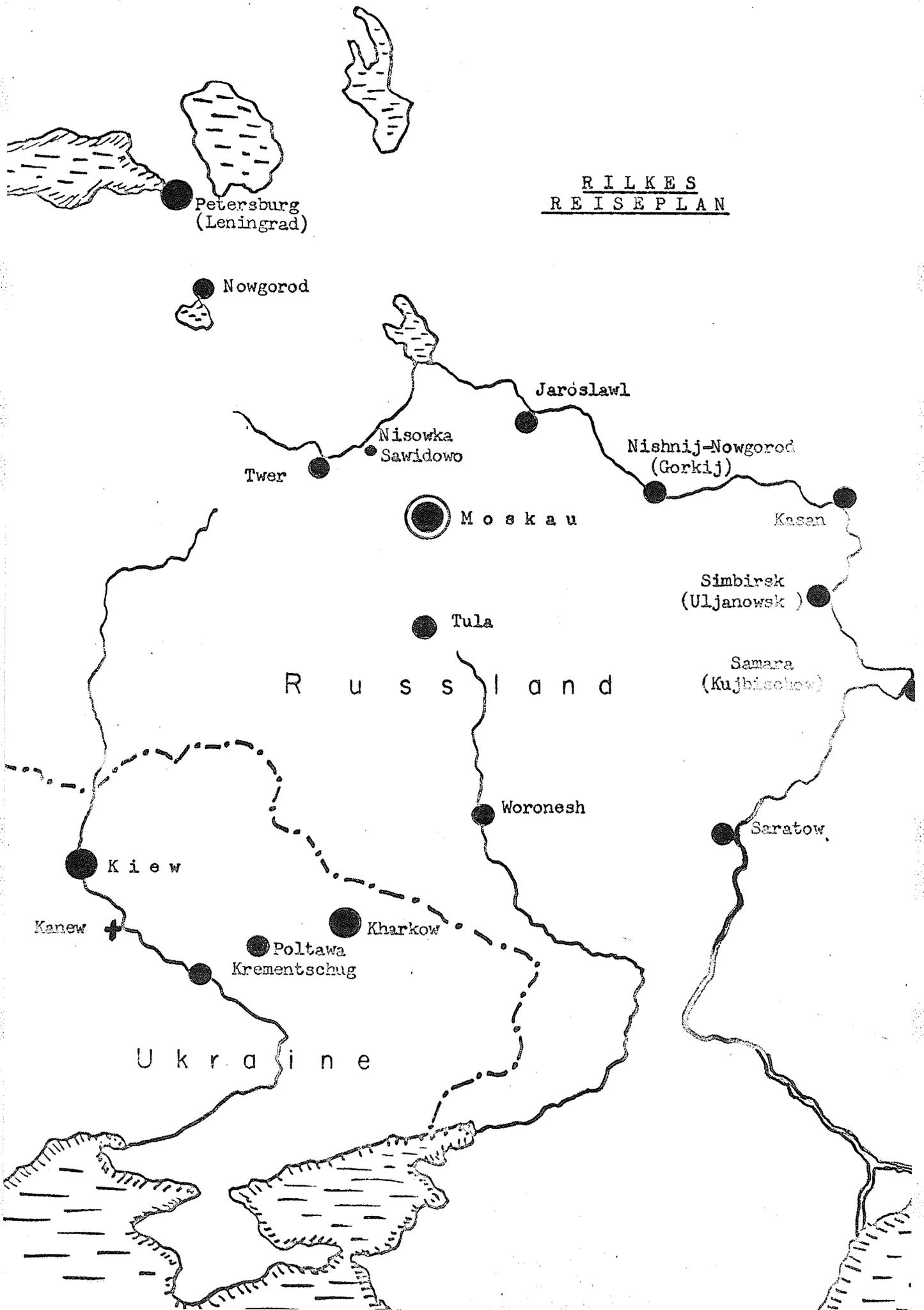
Eine Fülle von Erfahrungen und seltsamen , geheimnisvollen Mitteilungen wurde dem Dichter hier geschenkt . Rilkes Bekenntnis , daß er in diesen Tagen " große Schritte auf das Herz Rußlands zu " getan habe , war nicht nur Schwärmererei .

Ende Juli begaben sich Rilke und Lou über Novgorod am Ilmensee nach Petersburg . Lou fuhr von Petersburg nach Finnland , während Rilke sich an der Kaiserlichen Bibliothek in Petersburg hauptsächlich dem Studium widmete . Mit Benois zusammen entdeckte er manche Schönheiten von Petersburg . In einem Brief an Lou spricht er zwar von " fast feindlichen Eindrücken dieser schweren Stadt " . Man darf aber annehmen , daß die ungünstigen Eindrücke von Petersburg durch Lous Abwesenheit verschärft , wenn nicht gar hervorgerufen wurden . Lou gehörte mit zu seinem günstigen Bild von Rußland . Ohne sie fühlte er sich verlassen .

Am 22. August traten Rilke und Lou die Rückreise an . Rußland als Erlebnis war abgeschlossen . Der Reichtum des " Fischzuges " war noch nicht zu übersehen . Erst nach Jah-

ren ließ sich erkennen , wie überwältigend die Auswirkungen
der beiden Reisen für den Dichter waren .

RILKES
REISEPLAN



Petersburg
(Leningrad)

Nowgorod

Jaroslawl

Nisowka
Sawidowo

Twer

Nishnij-Nowgorod
(Gorkij)

Moskau

Kasan

Simbirsk
(Uljanowsk)

Tula

R u s s l a n d

Samara
(Kujbischow)

Woronesh

Saratow

Kiew

Kanew

Poltawa
Krementschug

Kharkow

U k r a i n e

KAPITEL III

BLEIBENDE EINDRÜCKE

- a. Tolstoj und Dostojevskij .
- b. Das Volk .
- c. Rilkes Freunde .
- d. Russische Kunst .
- e. Die russische Landschaft .
- f. Heimat .

Daß Rußland meine Heimat ist, gehört zu jenen großen und geheimnisvollen Sicherheiten , aus denen ich lebe .

R.M.Rilke

Tolstoj und Dostojevskij .

Als ein Wiederfinden von " Altvertrautem " , wurde das Rußlanderlebnis für Rilke bedeutsam . Ihm erschien " alles bekannt " . Zeyer und Lou hatten ihren Anteil beigetragen, aber das Bild von Rußland verdankte Rilke in erster Linie Tolstoj und Dostojevskij . Rilke hatte Tolstoj schon auf der Handelsschule in Linz gelesen und mit Dostojevskij wurde er ebenfalls früh vertraut . Es waren vermutlich nur einzelne Werke , die er gelesen hatte , aber gerade diese erste Begegnung übte auf das junge empfindsame Gemüt ihren Bann aus . Tolstoj und Dostojevskij sind als Meistererzähler bekannt , die in und neben ihrer Kunst für Rußland und für das einfache russische Volk in Liebe einstehen . Ihre Helden sind nicht nur aus der oberen Schicht gewählt . Dostojevskij und der ältere Tolstoj beschäftigen sich mit dem Leid und Leiden des Volkes und mit seinem stillen Tragen .

In Tolstojs Auferstehung wird eine arme Waise , Katjuscha , zur Heldin . Sie ist einfach und klug, warmherzig und gut, hilflos in ihrem Elend, aber nicht verzweifelt . Ihre Demut siegt . Dostojevskij schuf einen ihr verwandten Charakter in Schuld und Sühne , Sonja , das

herzensgute Kind, das vom Elend zur Dirne erniedrigt wird. Sonja leidet unaussprechlich, aber sie geht nicht unter. Das Leiden ist für sie der Weg zur Erlösung. Raskolnikov, der sich gegen das Leiden aufbäumt, wird durch Sonjas Demut und Bereitschaft zum Leiden gerettet. Der stolze Raskolnikov, mit seinen europäischen Ideen, bricht zusammen. Als er aber demütig vor Sonja liegt und die Sühne (das Leiden) ergehen auf sich nimmt, beginnt für ihn ein neues Leben. Die starken Helden der beiden größten russischen Schriftsteller sind bescheidene, demütige Menschen, die das Leid geduldig austragen. Dostojewskij läßt sie das Leid sogar willig auf sich nehmen, denn es ist der Weg zu Gott.

In München begann Rilke sich mit Turgenjev zu befassen. Auch bei ihm fand Rilke sein Bild vom russischen Menschen bestätigt. In den Memoiren eines Jägers (Zapiski Oxotnika) hat Turgenjev die stille, leidende Lukerja als leidenswillige Heldin geschaffen. Lukerjas demütige Ergebenheit in Gottes Willen kennt keine Grenzen. Geduldig wartet sie auf die "Glocken Gottes", die sie aus ihrem Leid rufen werden. Turgenjev hat allerdings nichts von Tolstojs und Dostojewskijs Messianismus. Er war ein "Zapadnik" (Freund des Westens). Tolstoj und Dostojewskij dagegen waren feindlich gegen jeden Einfluß des Westens gesinnt. Der russische Muzik war für sie der Retter

der Menschheit, der " Urmensch " , der nach Rilke in Gottes Nähe lebt . Dostojewskij und Tolstoj betrachten die russische Gesellschaft mit kritischen Augen, aber diese Kritik war mehr gegen die zersetzenden westlichen Einflüsse , als gegen die gesellschaftliche Ordnung Rußlands gerichtet . Auch diese Einstellung der beiden russischen Dichter paßte zu Rilkes Bild . Dostojewskijs Lebenserfahrung erklärt seine Haltung . Er beschäftigt sich nicht so sehr mit gesellschaftlicher Neuordnung , als vielmehr mit der inneren Neugeburt des Menschen .

In Rilkes Tagebuch lautet eine Eintragung über Dostojewskijs Arme Leute : " Ich weiß kein Buch , welches ich daneben nennen könnte " . Die Erzählung handelt von Menschen , die hilflos ihrem Schicksal gegenüberstehen . Sie nehmen das Schicksal mit Tränen , aber ohne Auflehnung auf sich . Rilke übertrug die Märtyrerzüge von Dostojewskijs Helden auf das russische Volk selbst, wie es sich ihm in der denkwürdigen Osternacht in Moskau kundtat . Helden solchen Schrottes spürte Rilke in Rußland .

Das Volk .

Das Osterfest gilt als das bedeutendste Fest der Orthodoxen Kirche . Der gläubige Russe sieht in ihm den Triumph der Hoffnung . Die Hoffnung auf Erlösung von Sünde, auf das Freiwerden von seelischen und physischen Leiden , auf ein

besseres Leben , riß alle Scheidewände der Gesellschaft nieder . Alle Trennung war aufgehoben , so unüberbrückbar sie sonst erscheinen mochte . Die kirchlichen Prozessionen vereinigten Reich und Arm . Fürsten und Bauern knieten Seite an Seite . Vornehme Damen konnten den armen Bettler küssen . Der Osterkuß bedeutete für den Russen ein frommes Zeichen der Brüderlichkeit aller Menschen . Der übliche russische Ostergruß " Kristus voskres " (Christus ist auferstanden) wurde von den Gläubigen mit einem triumphierenden " Er ist wahrhaftig auferstanden " erwidert . Die Innigkeit dieses Grußes ist Westeuropäern fremd . Alexander Blok wirft den Europäern in einem Gedicht vor : " So wie wir , könnt ihr nicht lieben ." Rilke kam nach Rußland und erlebte diese gefühlvolle Welt der Slawen am Osterfest . Das Erlebnis unter den Glocken Moskaus ging so tief , daß der Dichter später in Rom beteuerte , Ostern sei nur in Rußland möglich :

Christos woskress !
 Liebe Lou ,

Iwanow und Gogol haben diese Worte einmal von hier aus geschrieben , und viele schreiben sie jetzt noch von hier in die österliche Heimat . Ach, aber es ist keine Osterstadt und kein Land , das unter großen Glocken zu liegen weiß . Es ist alles Aufwand ohne Frömmigkeit, Festvorstellung statt Fest .

Mir war ein einziges Mal Ostern ; das war damals in jener langen, ungewöhnlichen , ungemainen, erregten Nacht , da alles Volk

sich drängte , und als der Iwan Welikij mich schlug in der Dunkelheit, Schlag für Schlag. Das war mein Ostern, und ich glaube, es reicht für ein ganzes Leben aus; die Botschaft ist mir in jener Moskauer Nacht seltsam groß gegeben worden , ist mir ins Blut gegeben worden und ins Herz .

Ich weiß es jetzt :

Christos woskress ! 1

Najdenowa weist darauf hin , daß Rilke an eine Volkseinheit in Rußland glaubte, wie sie im Westen nicht zu finden sei. Vom Ostererlebnis aus läßt sich verstehen , wie Rilke zu dieser Auffassung kam . In jener Osternacht begegnete ihm eine Welt ohne Trennung . Die nationale Trennung, die Trennung der Klassen , sogar Trennung im eigenen Heim, die ihn in Prag so unglücklich gemacht hatte , war in Rußland offenbar nicht vorhanden . Die erfahrene Brüderlichkeit berührte ihn so unwiderstehlich , daß es für ihn später schwer wurde, der politischen Geschichte Rußlands zu folgen . Er konnte oder wollte es nicht wahr haben , daß die Volkseinheit, Zar-Edelmann-Bauer , nur zum Osterfest sich meldete und daß seinem Traum vom goldenen Zarentum eine Katastrophe drohte . In den Geschichten vom lieben Gott nimmt Ewald Stellung zu dieser Frage :

Es war zur Zeit , als man in südlichen Rußland um die Freiheit kämpfte .

" Verzeihen Sie," sagte Ewald , " wie ist das zu verstehen - wollte sich das Volk etwa vom Zaren losmachen ? Das würde

nicht zu dem passen , was ich mir von Rußland denke, und auch mit Ihren früheren Erzählungen in Widerspruch stehen . In diesem Falle würde ich vorziehen, Ihre Geschichte nicht zu hören . D e n n i c h l i e b e d a s B i l d , welches ich mir von den Dingen dort gemacht habe, und will es u n b e s c h ä d i g t behalten ." ²

Ewalds Worte spiegeln Rilkes Gedanken wider .

Während der zweiten Reise war Rilkes Berührung mit dem russischen Volke um vieles wirklichkeitsnäher . Auf dieser Reise versuchte er sein Bild vom " ewigen Russen " folgerichtig zu entwickeln . Lou und Rilke erreichten Kiew zur Zeit des Pfingstfestes, das in der Ukraine im Volksmunde als " grünes Fest " bekannt ist . Rilke ließ sich von der tiefen Frömmigkeit der Masse hinreißen . Er erbat sich von einem Priester eine geweihte Kerze und nahm mit dem Volke bewegt an der Prozession teil . Wiederum erlebte er die " Volkseinheit " , die im westlichen Europa selbst in der Kirche nicht zu finden war . Die feierlichen Gottesdienste in den historischen Kirchen Kiews , mit ihren Kirchenhören , waren für Rilke Höhepunkte seines Kiewer Aufenthaltes .

Auf der weiteren Reise hat Rilke auch einzelne Menschen kennen gelernt . So berichtet Isarskij über Rilkes Besuch von Bauerndörfern bei Poltava . ³ Wie Lou berichtet,

wurden an der Wolga mehrere Aufenthalte gemacht , um mit einfachen Russen in Berührung zu kommen . In Petersburg, Moskau und Kiew war Rilke die Gastfreundschaft der Russen und Ukrainer aufgefallen , unter den einfachen Bauern rührte ihn das freundliche Entgegenkommen und die selbstverständliche Vertrautheit , mit der diese Menschen ihn aufnahmen . Lou Andreas-Salomé berichtet über diese Erfahrungen :

Zwei Momentbilder sind mir hiervon als charakteristisch vor Augen geblieben : gleich Anfangs der Ausdruck in Rilkes Gesicht bei der üblichen Frage eines Bäuerleins : " Wievielmals vierundzwanzig Stunden bist du denn her ? " , und der Ausdruck in seinem Gesicht, als nach erstem Aufenthalt in einem der Wolga-Dörfer die Bäuerin , Abschied nehmend , ihn mit den Worten küßte : " Auch du bist wohl nur Volk . " ⁴

Als Rilke bei Jaroslawl einen Bauern für einige Tage um Obdach bat , hat er sicher die übliche russische Einladung zu hören bekommen : " Wir sind arme Leute, aber was Gott uns gab, wollen wir mit dir teilen ." Gastfreundschaft , selbst gegenüber Fremden , war ein gleichsam heiliges Gesetz der russischen Bauern . So wohnte Rilke drei Tage unter den russischen Mužiks . Er schlief ohne Bett, er aß ungewohnte einfache Nahrung und nahm am Leben der Bauern teil . Immer wieder wurde er der kindlichen Frömmig-

keit dieser Menschen inne . Der russische Bauer kannte Hungersnöte , er vergaß deshalb nie auch für das spärlichste Mahl Gott zu danken .

Das Erlebnis mit den einfachen russischen und ukrainischen Menschen war für Rilke ein " reicher Fischzug " für seine dichterische Tätigkeit . Die Scheidewand , die so oft zwischen ihm und andern Menschen stand , war in Rußland gefallen . Zwischen ihm und dem russischen Mu^vzik , zwischen ihm und den Pilgern in Moskau und Kiew gab es keine Bruchstelle ; er fühlte sich mit diesen Menschen eins. Ein Brief vom 17.März 1926 bezeugt wie bedeutungsvoll diese Erfahrung für den Dichter war :

Das Entscheidende war Rußland: weil es mir, in den Jahren 1899 und 1900 , nicht allein eine mit nichts zu vergleichende Welt, eine Welt unerhörter Dimensionen , eröffnete , sondern auch, durch seine humanen Gegebenheiten , mir gewährte , mich unter Menschen b r ü d e r l i c h e i n g e l a s s e n zu fühlen (eine unerläßliche Erfahrung , auf die ich indessen , als einziges Kind meiner Eltern und fast ohne wirklichen Verkehr bis dahin -, in keiner Weise vorbereitet war) . Rußland (Sie erkennen das in Büchern , wie etwa dem Stundenbuch) wurde, in gewissem Sinne , die G r u n d l a g e meines Erlebens und Empfangens ... 5

Rilkes Freunde .

Rilke sagte gelegentlich zu Lou Andreas-Salomé :

" Durch Dich bin ich mit dem Menschlichen verbunden ." Seine Zurückgezogenheit und die Freundschaft mit Lou bestätigen dieses Bekenntnis . Am meisten trug Lou zu seiner Einführung bei russischen Menschen bei . Durch Lou gewann Rilke die ersten Freunde in Moskau . Wenn man von Rilkes russischen Freunden spricht , muß man sich daran erinnern, daß Rilke Lou in erster Linie als Russin sah und nicht als deutsche Schriftstellerin .

Rilke fand in Rußland überall offene Türen . Mit vielen Menschen trat er , wenn auch nur vorübergehend , in freundschaftliche Beziehung . Mit manchen verband ihn eine über alle Entfernung reichende stille Zuneigung . Die russische Schriftstellerin Sophia Nikolajevna Schill gehörte zu diesem Moskauer Bekanntenkreis . Sie übte keinen unmittelbaren Einfluß auf Rilke aus , aber sie war eine Brücke zwischen ihm und russischen Schriftstellern . Durch sie wurde Rilke auch mit Cexovs^v Werken näher bekannt . Sie vermittelte auch Rilkes Besuch bei Drožin^v .

Der Maler und Kunsthistoriker Benois, der Bildhauer Graf Sergej Trubeckoj und der Schriftsteller Pitojeff wurden für Rilke von Bedeutung , da er sie viele Jahre nach dem Rußlanderlebnis wiedersehen und als Gruß aus der " Heimat " empfangen durfte . Mit Trubeckoj und Benois hatte Rilke in Rußland eine enge Freundschaft angeknüpft . Pitojeff lernte er in Genf kennen . Er bestätigte Rilke

seine Vorstellung vom russischen Künstler , der " zwischen Gott und Menschen steht " .

Mit Leonid Pasternak , dem Maler und Professor der Moskauer Kunstakademie , verband Rilke eine enge Freundschaft , die bis ans Ende seines Lebens halten sollte . Leonid Pasternak gehörte zu den Freunden , denen Rilke seine Bücher schenkte . Diese Bücher in Leonid Pasternaks Arbeitszimmer sollten später in das Leben eines bedeutenden russischen Schriftstellers eingreifen .

Im Jahre 1907 traf Rilke auf Capri mit Maxim Gorkij zusammen . Nach Rilkes Auffassung über Rußland zu urteilen , wäre eine Annäherung zwischen diesen beiden Dichtern undenkbar . Gorkij hatte weder für Rilkes Bild vom Zarenreich , noch für seine Vorstellung vom demütigen Russen Verständnis . Gorkij war ein Revolutionär , der Rilkes Rußland zerbrechen wollte . Vor seiner Begegnung mit Gorkij schrieb Rilke an Leonid Pasternak :

Ich höre , daß Gorkij hier lebt auf Capri -
aber ist er wirklich noch ... ein russischer
Mensch ? Ich fürchte , er ist sehr ...
" Westler " und verdorben durch den westli-
chen Ruhm und den internationalen Sozialis-
mus ? Was meinen Sie ? Würden Sie mir raten,
einen Versuch zu machen , ihm zu begegnen ?... 6

Am 18. April 1907 ist Rilke mit Gorkij bereits bekannt . Er schreibt an Helen Key :

Von Gorkij soll ich Dich sehr grüßen .
 Ich war neulich , Freitag, am Abend ,
 eine Stunde bei ihnen. Es war lieb und
 herzlich , ihn zu sehen und zu hören ;
 sein Lächeln kommt mit so tiefer Sicher-
 heit durch all die Traurigkeit seines Ge-
 sichtes ... Aber der " Demokrat " , den
 er herauskehrt , steht doch arg zwischen
 uns . Das Hindernis ist um so größer in
 diesem Fall , als der Revolutionär mir so-
 wohl ein Widerspruch gegen den Künstler
 wie gegen den Russen scheint : Beide ha-
 ben so sehr viel Grund , gegen Revolution
 zu sein in ihrem Innersten , weil bei
 beiden nichts so wichtig ist wie die Ge-
 duld und nichts so natürlich für den
 einen wie für den andern . 7

Eine weitere aufschlußreiche Bemerkung über Gorkij findet
 sich in einem Brief an Karl von der Heydt vom 3.Mai 1907 :

Er (Gorkij) spricht als Demokrat auch
 von der Kunst , als Unzufriedener, eng
 und schnell Urteilender; mit Urteilen ,
 in denen die Irrtümer ganz a u f g e -
 l ö s t sind , so daß man sie nicht heraus-
 fischen kann . Dabei ist er von einer gros-
 sen rührenden Güte (jener Güte, die es den
 großen Russen immer wieder unmöglich macht,
 Künstler zu bleiben) . 8

Rilke vermochte selbst in Gorkij die rührende Güte des Rus-
 sen zu sehen , trotzdem dieser Russe entschieden verwarf ,
 was Rilke als Russisch bezeichnete .

Schließlich, seien drei russische Menschen erwähnt,
 die sich für Rilkes Bild von Rußland bestimmend erwiesen.
 Mit dem russischen Bauerndichter, Spiridon Drožin , wurde
 Rilke durch Sophia Nikolajevna Schill bekannt . Drožins

einfache Dichtung , voller Liebe für die heimatliche Scholle und für die Menschen, sprach Rilke an . Er bekam eine Einladung von Drožin nach Nizovka . Diese Begegnung prägte für Rilke das Idealbild des russischen Dichters . Drožin war im Sommer Bauer . Im Winter widmete er sich der Dichtkunst . Von den Bauern wurde er geachtet und geliebt . Er stand nach Rilkes Auffassung " zwischen Gott und Menschen", er war beiden gleich nahe .

Durch Drožin wurde Rilke auch mit dessen Gutsherrn , dem Grafen Nikolaj Tolstoj bekannt . Nach dem Aufenthalt bei Drožin lud Tolstoj Rilke und Lou noch für einige Tage auf sein Gut ein . Nikolaj Tolstoj hinterließ in Rilke das Bild des frommen Russen aus den höheren Kreisen . Seine Erfahrung mit dem Grafen Nikolaj Tolstoj und mit seiner Familie ließ Rilke zu dem Schluß kommen , daß in Rußland nicht nur die armen Bauern , sondern " jeder tief in seiner Demut stehe " .

Die stärkste Persönlichkeit , der Rilke in Rußland begegnete , ist Graf Leo Tolstoj . Rilke begegnete diesem großen Russen fast mit Anbetung . In dem ursprünglichen Schluß der " Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge " kommt Rilkes Tolstoj-Verehrung zum Ausdruck :

Wozu fällt mir auf einmal jener fremde Mai-morgen ein ? Soll ich ihn jetzt verstehen , nach so vielen Jahren? Selbst ohne die Au-

gen zu schließen , weiß ich wie mir zu Mut war, als ich in der abenteuerlichen Teljega saß und nicht begriff, warum sie manchmal so rasend schnell und plötzlich , ohne Übergang langsam fuhr ... In diesem Moment bog der Wiesenweg verschwenderisch um und glitt mit mildem Gefäll auf den taligen Parkeingang zu ... Ich empfand es wie eine Ungeheuerlichkeit, mit so hochzeitlichem Bauernjubel dicht an j e n e s g r o ß e L e b e n heranzufahren, dessen Nähe schon auf mir lag . 9

Dieselbe Aufzeichnung verrät auch , daß die Aufnahme nicht den Erwartungen entsprochen hat , obwohl Rilke an Sophia Schill begeistert von dem Spaziergang durch den verwilderten Park schreibt . In der erwähnten ursprünglichen Aufzeichnung des Malte führt die Einbildungskraft den Dichter in einen großen ehrwürdigen Familiensaal , wo er vor großen Gemälden den gastlichen Samowar sieden hört :

Ich stand oben im Saal , in dem nichts dunkel war als die alten Familienbilder, und ich sagte mir, daß ich Grund hatte, froh zu sein . Die Fenster waren weit offen, es kam eine Menge Morgen herein , und ganz allein auf dem Tischtuch der breiten Familientafel spielte das Silber des Samowars mit der unsichtbaren schwebenden Heiterkeit ... 10

Das Bild vom väterlichen , gütigen, ewigen Russen hatte Rilke sich vor seiner Begegnung mit Tolstoj gemacht . Nikolaj Tolstoj und Drožin beeindruckten Rilke mit ihrem Leben, während Leo Tolstojs Einfluß durch seine Werke bestimmt wurde .

Russische Kunst .

Wenn man von Völkern wie von Menschen spricht, die in der Entwicklung begriffen sind, so kann man sagen : dieses Volk will Soldat werden, ein anderes Kaufmann, ein drittes Gelehrter; nun, das russische Volk will Künstler werden... 11

In Moskau besuchte Rilke das nahe gelegene Abramcevo. Dieser Ort wird in der deutschen Literatur gelegentlich das russische Worpswede genannt . Abramcevo ist jedoch eine bedeutendere Künstlerkolonie als Worpswede . Hier wohnten zu verschiedenen Zeiten viele russische Schriftsteller , Bühnenkünstler , Bildhauer und Maler. In Abramcevo hat der berühmte Vasnecov gearbeitet und zu Rilkes Zeit waren hier wahrscheinlich auch Levitan und Repin tätig . Repin lud Rilke persönlich ein und man darf vermuten , daß Abramcevo durch Ilja Repin auf Rilkes Reiseplan kam .

Rilke suchte in der russischen Kunst das Volkstümliche. Die Volkstypen in Tolstoj, Dostojevskij , Turgenjev und Gogol' sprachen ihn am meisten an . Mit Liebe spricht er von Drožin , Surikov und Kol'cov , da er in ihrer Dichtung die Seele des Volkes zu finden glaubte. Auch bei den russischen Malern ging es ihm vor allem um die Volksseele . Aus Rilkes Briefen sind uns die von ihm bevorzugten Maler bekannt . Man kann sich dadurch ein gutes Bild von seinem Kunstgeschmack machen . Er ist voll Lob für Vasnecov, Kramskoj , Ivanov , Vasiljev, Levitan und Repin . Mit ihren

Werken wurde er in den Moskauer Galerien vertraut . Diese Künstler gehörten zur Gruppe der " Peredvižniki " (Die Beweglichen), die den neuen Realismus vertraten . Ihr Führer war lange Zeit Kramskoj . In Briefen spricht Rilke wiederholt über Kramskoj und er beabsichtigte sogar ein Buch über Kramskoj, Ivanov und Vasiljev zu schreiben .

Levitan ist durch seine stimmungsvollen russischen Heimatbilder bekannt . Er gab der Landschaft , die Rilke so lieb gewonnen hatte , die Stimmung , die der deutsche Dichter suchte .

Ilja Repin , ein Bekannter und Freund Rilkes , malte vorzugsweise Bilder aus dem russischen Leben . Er liebte das kleine Volk und zeigte wirklichkeitsgetreu sein schweres Leben . Das Gemälde " Volga-Kahnschlepper " (Burlaki na Volge) gehört zu seinen bekanntesten Bildern . Repin malte auch zwei von Rilkes Freunden, Leo Tolstoj und Eleonore Duse, die Schauspielerin . Diese beiden Bilder gehören zum Schatz der Tretjakov-Galerie, die Rilke wiederholt besuchte . Rilke fand in den Bildern der " Peredvižniki " die Liebe für die russische Heimat und für das Volk.

Vasnevov nimmt in dieser Gruppe für Rilke einen besonderen Platz ein . Bettelmönche, Bauern und kleine Leute waren seine bevorzugten Gegenstände . Er studierte und lernte vom Westen, aber seine Bilder gründen sich auf russische Originalideen . Auf der Höhe seines Ruhmes wandte

er sich der Kirchenmalerei zu . Vasnecov hat die Kathedrale des Heiligen Vladimir in Kiew ausgemalt . Die "Maddonna mit dem Kinde" , in dieser Kathedrale, gehört zu den größten Kunstwerken der Kirchenmalerei . In Kiew hat Rilke die Kathedrale des Heiligen Vladimir besucht und Vasnecovs Kunst bewundert .

Kein Zweig der Kunst hat Rilke so stark beeindruckt wie die russische Kirchenmalerei und die Ikonographie . In seinen Briefen spricht er von den Heiligenbildern, die von Rublëv, Denis (Dionysius) und Ušakov geschaffen wurden .

Rublëv (1360-1430) wird als der erste große Heiligenbilder-Maler Rußlands betrachtet , dessen Einfluß auf spätere Maler entscheidend war . Rublëv war Mönch im Kloster Andronikov bei Moskau . Der Uspenskij Sobor , der Rilke so andächtig stimmte, wurde von Rublëv ausgemalt . Der Mönch des Stundenbuches trägt verwandte Züge mit dem malenden Mönch Rublëv . Im Stundenbuch bekennt der Mönch: " Ich bin im Kloster , das den Anargyren geweiht ist ... " . Das Kloster der Anargyren findet sich in russischen Wörterbüchern nicht . Sollte es das Kloster Andronikov sein ? -- Die Stelle " Selten scheint die Sonne im Sobor " , bezieht sich auf den Uspenskij Sobor in Vladimir, wie das Göttinger Manuskript zeigt . (Das Manuskript befand sich im Besitz von Frau Andreas-Salome. Jetzt veröffentlicht in Sämtliche Werke, Bd.III, Insel-Verlag, Wiesbaden, 1955-1966) .

Denis, oder Dionysius , war ebenfalls malender Mönch (1440-1508) . Er folgte Rublëvs Vorbild und bestand auf der alten griechischen Form der Ikonographie .

Usakov (1626-1686) übernahm westlichen Stil, sofern dies in Rußland zu der Zeit möglich war , aber auch er blieb stark griechisch eingestellt .

Rilke bevorzugte also den griechischen Stil der Heiligenbilder-Malerei . Der Mönch des Stundenbuches bestätigt es . Nach diesem Stil wurden dem Maler genaue Vorschriften gemacht, wie ein Bild auszuführen sei . Der sogenannte Stoglav-Stil (Vom Kirchenrat der Hundert aufgestellte Regeln) schrieb genau die Farben der Gewänder und die Gesichtszüge jedes Heiligen vor . Die Gesichter der Heiligen durften keine weltlichen Züge oder Gefühle von Schmerz oder Freude zum Ausdruck bringen ; sie mußten " auf Gott zurückgezogen " wirken . Das Fehlen des weltlichen Ausdruckes in den Ikonen sprach Rilke an . Bemerkenswert ist auch , daß er in Kunstwerken oft das " Dunkle " hervorhebt , und die Ikonen waren meistens vom Alter gedunkelt . Es handelt sich hier aber nicht um einen neuen " russischen " Geschmack bei Rilke, denn in einem Gedicht aus den Prager Jahren, " Im Dom " , finden wir schon " eine Heilige , b r a u n g e d u n k e l t " .

Aufschlußreich ist auch der Aufsatz " Russische Kunst " , wo Rilke über russische Kirchenmalerei spricht:

Was im höchsten Sinne von jedem Kunstwerke gilt, dem fühlenden gegenüber: daß es nur eine Möglichkeit ist, der Raum, in welchem der Schauende wiederschaffen muß, was der Künstler zuerst geschaffen hat, das erfüllt sich im Rahmen dieser Bilder durch die Frömmigkeit derjenigen, die davor anbeten. Unzählige Madonnen schaut das Volk in die hohlen Ikonen hinein, und seine Schöpferische Sehnsucht belebt beständig mit milden Gesichtern die leeren Ovale. Hier muß der Künstler einsetzen, indem er, ohne an der gewohnten Form zu rühren, innerhalb der goldenen Krusten die Visionen des Volkes erfüllt; und indem er ihm Gelegenheit gibt, auch über diesen neuen Bildinhalt hinaus zu träumen, hat er Aussicht von Schönheit zu Schönheit aufzusteigen und dabei das ganze Volk mitzuerheben in die reifen Wirklichkeiten seiner Seele ... Während anderswo eine bestimmte künstlerische Idee sich, in immer reifere Formen steigend, zu verkörpern sucht, geht hier ein Tanz von Gedanken durch eine dauernde Form. 12

Ihn beeindruckte die "dauernde Form", in die der Künstler seine neuen Gedanken hineinflinden mußte. In der Begrenzung sieht Rilke die hohe Anforderung dieser Kunst.

Das tiefe Erlebnis der russischen Kunst wurde später durch das Rodin-Erlebnis fortgesetzt.

Die russische Landschaft.

Die Osteuropäische Ebene, die Rilke auf seiner zweiten Reise kennenlernte, hat viele Westeuropäer durch ihr riesiges Ausmaß beeindruckt. Über breite Gebiete erstreckt sich im Süden die Steppe, während im Norden Wälder vor-

herrschen . Den meisten Westeuropäern sagt die Steppe nicht zu . Sie ist zu gleichmäßig eben , um dem Auge Abwechslung zu geben . Diese Ebene wurde zu Rilkes Zeit schon von der Eisenbahn bewältigt , aber der legendäre russische Jamšćik^{VV}, der Postkutscher , war noch nicht ganz verdrängt . Die Russen und die Ukrainer liebten die Steppe, aber sie kannten auch ihre Gefahren . Im Winter konnte die Steppe eine unheimliche Schneewüste werden , in der manch ein Reisender den Tod fand .

Rilke kannte diese Weite, ebene Landschaft nur von ihrer freundlichsten Seite . Er durchstreifte sie im Sommer , als die Steppe grün und voller Blumen war . Selbst der Steppenbrand , den er bei Poltava beobachtete , hinterließ kein unheimliches Bild . Er liebte die Ebene und brachte die Vorliebe für diese Landschaft wahrscheinlich schon aus seiner böhmischen Heimat mit . Auch in Deutschland zieht er später die Ebene den Bergen vor . In seinem Buch Worpswede sagt er :

Die Ebene ist das Gefühl, an welchem wir wachsen . Wir begreifen sie und sie hat etwas Vorbildliches für uns ; da ist uns alles bedeutsam : der große Kreis des Horizontes und die wenigen Dinge, die einfach und wichtig vor dem Himmel stehen ...: Ihrer Unerschöpflichkeit und Größe danken sie (die Künstler) , daß sie immer noch werden . 13

Die Russen sind nach Rilke in ihrer Ebene auch noch " im-

mer am Werden " . In der Ukraine und an der Wolga fühlte sich Rilke von den "gewaltigen Maßen Gottes" betroffen . Er hatte die Ebene geliebt , aber er hatte sie nie so unbegrenzt gesehen .

Die Flüsse und die Wälder Rußlands, und sogar der Himmel , gehören mit in das Gesamtbild . Am 31. Juli 1900 schrieb Rilke nach der Wolga-Fahrt in sein Tagebuch :

Auf der Wolga , diesem ruhig rollenden Meer , Tage zu sein und Nächte, viele Tage und viele Nächte . Ein breit-breiter Strom, hoher, hoher Wald an dem einen Ufer , an der andern Seite . tiefes Heide-land, darin auch große Städte nur wie Hütten und Zelte stehen . - Man lernt alle Dimensionen um . Man erfährt: Land ist groß, Wasser ist etwas großes , und groß vor allem ist der Himmel . Was ich bisher sah , war nur ein Bild von Land und Fluß und Welt. Hier aber ist alles selbst. - Mir ist , als hätte ich der Schöpfung zugesehen 14

Diese Eindrücke sollten sich in Rilkes Werk mannigfach auswirken . Sogar in den späten Sonetten an Orpheus kommen die Eindrücke aus der russischen Landschaft, nach über zwanzig Jahren , als Frucht von neuem an die Oberfläche . Am 11. Februar 1922 schrieb Rilke jubelnd an Lou :

Und stell Dir vor ... eben vorher (in den "Sonetten an Orpheus" ...) , schrieb ich , machte, das Pferd, weißt Du, den freien glücklichen Schimmel mit dem Pflock am Fuß, der uns einmal, gegen Abend, auf einer Wolga-Wiese im Galopp entgegensprang - : hab ihn gemacht als ein "Ex-voto" für Orpheus ! - Was ist Zeit ? - Wann ist Gegenwart ? Über

so viel Jahre sprang er mir , mit seinem
völligen Glück , ins weit offene Gefühl. 15

Heimat .

Das bedeutsamste Ereignis der russischen Reisen war nicht etwa Rilkes Begegnung mit Tolstoj, noch sein Zusammentreffen mit russischen Künstlern. Das russische Osterfest, der russische Bauer und die Landschaft, in der das russische Volk lebte, griffen am tiefsten in Rilkes Leben ein. Das bedeutendste Ergebnis der Reisen lag in dem, was Rilke unter dem russischen Volk und in seinem Lande gefunden hatte - Heimat .

Im gültigen Sinne war Prag für Rilke nie Heimat gewesen . In München suchte er eine Heimat, aber bevor er Wurzel schlagen konnte , begegnete er Lou, die ihm Rußland erschloß . Er konnte daher bis 1899 in Europa keine Heimat finden , denn sein Sinn war nach Osten gerichtet . Er war darauf vorbereitet , Heimat in Rußland zu finden . Es liegt sogar der Schluß nahe , daß Rilke seine russische Heimat in Lou fand . Man erinnert sich daran , wie das schöne Petersburg , mit all seinen russischen Freunden , " eine feindliche Stadt " wurde, sobald Lou sie verlassen hatte . Es ist auch auffallend , wie ein bestimmtes Ernüchtern in bezug auf Rußland eintritt , als Rilke und Lou vorübergehend die Verbindung abbrechen .

Man hat gesagt, daß Rilke Rußland nicht mehr brauchte, nachdem er Worpswede fand . Angesichts der Briefe , die uns heute von Rilke zur Verfügung stehen , kann diese Annahme kaum unterstützt werden . Man kann eher folgern , daß Worpswede eine vorübergehende Erfahrung war , aber Rußland kam immer wieder zurück .

Schon im Oktober 1902 schreibt Rilke aus Paris an Arthur Holitscher von seiner Sehnsucht nach Rußland und 1903, nachdem die Verbindung mit Lou wieder hergestellt ist, tritt Rußland wiederum in den Vordergrund . So schreibt er an Lou :

Immer mehr und von immer i n n i g e r e r
Zustimmung erfüllt , trage ich meine Zuneigung für dieses weite, heilige Land in mir;
als einen neuen Grund für Einsamkeit und als
ein hohes Hindernis zu den andern . 16

Rußland war demnach so groß in seinem Herzen , daß es alle andern Begegnungen in den Schatten stellte . Rilke nennt Rußland immer wieder seine Heimat . Was versteht er unter diesem Wort ? In einem Brief an J.S. , vom 13.März 1912, schreibt er :

Rußland ? - Mein Gott, was es für mich war und ist, kann ich gar nicht verständlich machen; denn es lag zum großen Teil an Bedingungen, die ich ihm, ohne es zu wissen, entgegenbrachte, daß es mir so völlig , und von der ersten Minute an, zur H e i m a t ausschlug , gerade Moskau : ich war auf einmal i r g e n d w o z u H a u s e , - das war ganz neu für mich und nahezu unglaublich . 17

In einem Gespräch mit seinem polnischen Übersetzer, Hulewicz , hat Rilke auch erwähnt, daß er zu einer Zeit daran dachte , sich in Rußland niederzulassen . Er fing an russisch zu schreiben und seine russischen Gedichte offenbaren sein feines Einfühlungsvermögen in die russische Sprache . Man kann sich allerdings nicht leicht vorstellen, wie Rilke in Rußland sein Leben gestaltet hätte , ganz abgesehen von dem ungeheuren Verlust , den ein Sprachwechsel für den Dichter hätte mit sich bringen müssen . Man fragt sich auch , ob Rußland für Rilke "Heimat" in seinem Sinne geblieben wäre , wenn er den Wechsel gewagt hätte . Rilke konnte keine festen Bedingungen ertragen , das zeigt sein ganzes Leben .

Hans Egon Holthusen hat Rilkes Heimatbegriff so zusammengefaßt :

Heimat bedeutet für ihn die Gesamtheit der humanen Gegebenheiten in einer eigentümlich " vertraulichen " oder " innigen " Aufgeschlossenheit . Heimat ist das Ganze des Seins in offenbarer Gestalt, in einer durch das Gefühl kanonisierten Verfassung . Die Stimmungen des Seins können wechseln , sie können Paris, Toledo , Schweden oder Italien heißen. Wo Rußland in Frage steht, da ist es etwas formlos Elementares , eine brüderlich , gewaltige Konstellation von " Gott " , " Volk " und " Natur " . Es ist der Schöpfungscharakter des Seins . 18

Lou Andreas-Salomé weist in diesem Zusammenhang auf die russische Frömmigkeit hin , die Rilke zutiefst bewegte :

Die Kindlichkeit und Primitivität der Grundvorstellung ist es , die dem Dichter am russischen Wesen und Frommsein die Zunge löste : dies Zurückgeführtsein auf das gewissermaßen Familiäre des Gottschöpferischen in der Menschheit ; als würde die so persönlich von ihm entbehrte Urkindheit und Urheimat darin geschenkt . 19

Heimat ist für Rilke Erlebnis, kein geographischer Ort .
 Er erlebte Heimat im Gedränge der Pilger , in der Bauernhütte und auf der Volga-Fahrt . An Frieda Bühlow schreibt er über dieses Erlebnis :

Im Grunde sucht man in jedem Neuen (Land oder Mensch oder Ding) nur einen A u s - d r u c k , der irgendeinem persönlichen Geständnis zu größerer Macht und Mündigkeit verhilft ... Und ich fühle , daß mir russische Dinge die Namen schenken werden für jene fürchtigsten Frömmigkeiten meines Wesens , die sich , seit der Kindheit schon , danach sehnen, in meine Kunst einzutreten . 20

Ein Brief an Paula Becker mag am besten Rilkes Heimatgefühl beleuchten :

Mir ist ja Rußland doch das geworden, was Ihnen Ihre Landschaft bedeutet: H e i m a t und Himmel . Um Sie steht alles Ihre als Ding; ... Meine Umgebung ist nicht um mich gestellt. In der Ferne auf weiten Pfaden habe ich die Städte gesehen , die ich bewohne , und die Gärten , die über mir rauschen, sind viele Flüsse weit von mir . Kirchen , die an der Wolga stehen und die sich in sanfterem Weiß und mit matterem Kuppelgold im ziehenden Strom wiederholen , läuten mir morgens und abends mit ihren großen stehenden Glocken ,

und Lieder , die Blinde und Kinder singen,
gehen wie Verirrte um mich herum und betasten
meine Wangen und Haar ... 21

Das russische Land, der russische Mensch und die russischen
Dinge verhalfen Rilke zur " Mündigkeit " und schenkten
ihm " Namen " . In diesem Sinne wurde Rußland für Rainer
Maria Rilke H e i m a t .

KAPITEL IV

RUSSLAND IN RILKES WERKEN

- a. Einflüsse .
- b. Briefe und Tagebücher .
- c. Das Stunden-Buch .
- d. Die Geschichten vom lieben Gott .
- e. Das Buch der Bilder .
- f. Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge .
- g. Niederschläge mannigfaltiger Art .
- h. Die russischen Gedichte .

Ich war bei den ältesten Mönchen, den
 Malern und Mythenmeldern,
 die schrieben ruhig Geschichten und zeich-
 neten Runen des Ruhms .
 Und ich seh dich in meinen Gesichtern mit
 Winden, Wassern und Wäldern
 rauschend am Rande des Christentums ,
 du Land, nicht zu lichten .
 Ich will dich erzählen , ich will dich
 beschaun und beschreiben ,
 nicht mit Bol und mit Gold, nur mit Tinte
 aus Apfelbaumrinden ;
 ich kann auch mit Perlen dich nicht an
 die Blätter binden ,
 und das zitterndste Bild , das mir meine
 Sinne erfinden ,
 du würdest es blind durch dein einfaches
 Sein übertreiben .
 So will ich die Dinge in dir nur bescheiden
 und schlichthin benamen ,
 will die Könige nennen, die ältesten ,
 woher sie kamen ,
 und will ihre Taten und Schlachten berichten 1
 am Rand meiner Seiten .

Einflüsse .

Tolstoj, Dostojevskij und Drožin beeinflussten und be-
 stimmten Rilkes Rußland-Bild . Man fragt sich , ob die rus-
 sischen Dichter auch auf Rilkes Kunst Einfluß ausübten . In
 einem ausführlichen Antwortbrief an Dr. Alfred Schaer gibt
 der Dichter selber darüber Aufschluß . Er beleuchtet seine
 Beziehungen zu europäischen Dichtern und fährt fort :

In diese so erfahrenen Beziehungen wirkten die
 Russen hinein, Turgeniew zuerst ... Mit der
 ersten Reise nach Rußland (1899) und dem
 Erlernen der russischen Sprache , in der ich
 dann rasch und fast nicht mehr gehemmt, die
 Bezauberung Puschkins und Ljermontows, Nje-
 krassows und Fets und so vieler anderer Ein-
 fluß erfuhr ... Mit diesen entscheidenden

Einbeziehungen verändert sich dann die Situation so gründlich, daß ein Verfolgen von Beeinflussungen absurd und unmöglich erscheint:
e s s i n d u n z ä h l i g e ! 2

Gogol' und Čexov werden von Rilke nicht als Einflüsse bezeichnet, aber auch diese Schriftsteller gehören zu den Russen, die Rilke manches zu geben hatten. Brandenburg erblickt im Lied von der Gerechtigkeit eine Anlehnung an Gogol'.³ Rilkes Drama Das alltägliche Leben ist in Aufbau, Struktur und Thema Čexovs Čajka (Die Möwe) ähnlich. Rilke machte auch deutlich, daß er v i e l e n Einflüssen ausgesetzt war. " Was hat nicht alles gewirkt! Das eine durch seine Vollkommenheit, anderes, weil man sofort begriff, daß es besser oder anders zu machen war ", schreibt er an Alfred Schaer.⁴

Die persönlichen Erlebnisse des Dichters lösten jedoch den tiefsten Eindruck aus. Geht man Rilkes Rußland-Erlebnissen nach so gelangt man zu der Feststellung, daß die Erlebnisse in ihrer Intensität und Auswirkung mannigfaltige Unterschiede aufweisen. Wo der Dichter auf dem Wege der Literatur und Geschichte Rußland begegnet, sind es ausgesprochene Bildungserlebnisse. Diese werden auf den Reisen durch Anschauung, durch Begegnung mit Künstlern sowie durch Vertrautwerden mit Volk und Landschaft bekräftigt und vertieft. Anderer Art ist das Oster-Erlebnis, bei dem der

Dichter von etwas ganz Unerwartetem überwältigt wird :

" Mir war ein einziges Mal Ostern ... Die Botschaft ist mir in jener Moskauer Nacht seltsam groß gegeben worden, ist mir ins Blut gegeben worden und ins Herz ." ⁵ Ähnliches erfuhr er unter den Pilgern in Kiew . Elementare Erlebnisse , die entscheidend in das ganze Sein des Dichters eingriffen und so ihre unverlierbare Ausstrahlungskraft erwiesen und bewahrten . Im dichterischen Werk gelangen beide Erlebnisformen zu einer verschmelzenden und schöpferisch wirksamen Einheit der Befruchtung und Steigerung .

Briefe und Tagebücher .

Rilkes Briefe und Tagebücher sind unentbehrliche Schlüssel zu seinem Werk . Das trifft ganz besonders dort zu , wo es sich um Niederschläge des Rußland-Erlebnisses handelt . Die erste Widerspiegelung fand sich im Tagebuch und in Briefen . Ein Tagebuch-Auszug , der uns bereits bekannt ist , mag dieses überzeugend veranschaulichen :

Auf der Wolga , diesem ruhig rollenden Meer , Tage zu sein und Nächte, viele Tage und viele Nächte . Ein breit-breiter Strom, hoher , hoher Wald an dem einen Ufer , an der andern Seite tiefes Heideland , darin auch große Städte nur wie Hütten und Zelte stehen . - Man lernt alle Dimensionen um . Man erfährt : Land ist groß, Wasser ist etwas Großes , und

groß vor allem ist der Himmel . Was ich bisher sah , war nur ein Bild von Land und Fluß und Welt . Hier aber ist alles selbst. - Mir ist , als hätte ich der Schöpfung zuge- sehen ; wenige Worte für alles Sein, die Dinge in den Maßen des Gottvaters ... 6

Diese Eintragung gibt Aufschluß über Rilkes Reiseerlebnis und über das Landschaftsbild, das er aufnahm . Man erkennt aber ohne Zweifel auch das Kunstwerk, welches gleichzeitig am Werke ist .

Aus den vielen Briefen , in denen sich das Rußland- Erlebnis als künstlerischer Niederschlag kundtut, sei hier auf diesbezügliche Auszüge hingewiesen . Am 27.Mai 1899 schrieb Rilke aus Rußland an Frieda Bühlow :

Florenz scheint mir jetzt als eine Art Vorbildung und Vorbereitung für Moskau, und ich bin dankbar dafür, daß ich Fra Angelico habe sehn dürfen vor den Bettlern und Betern der iberischen Madonna , die alle mit der gleichen knieenden Kraft ihren Gott erschaffen , immer und immer wieder, ihn mit ihrem Leid und mit ihrer Freude (kleinen unbestimmten Gefühlen) beschenken und bezeichnen , ihn morgens heben mit dem Augenlid und ihn abends ruhig loslassen, wenn die Ermüdung ihre Gebete wie Rosenkranzschnüre zerreißt ... 7

Hier stehen wir vor dem Beginn des großen Erlebnisses , welches entscheidend dazu beitrug , daß Rilke den Weg zu sich selbst fand .

Der nächste Auszug ist einem Brief an Lou Andreas-Salomé, aus dem Jahre 1904. , entnommen :

Jetzt wo Rußland Leid um Leid über sich ruft,
 scheint mir alles Meine so gering, kaum der
 Rede wert . Bist Du vielleicht dort in Dei-
 ner großen , schweren Heimat, so wird ihr
 Weinen und Wehklagen Dich ganz erfüllen .
 Und ich wollte , es wäre meine Heimat auch.
 Und ich hätte das Recht, jeden Schlag zu
 fühlen und Leid zu sein von diesem großen
 Leide ... 8

Rilke nimmt hier Bezug auf den Russisch-Japanischen Krieg.
 Seine Liebe für Rußland schafft in diesem Brief nichts ge-
 ringeres als ein kleines Kunstwerk .

Die Ausstrahlungen des Rußland-Erlebnisses reißen in
 Rilkes Briefen nie ganz ab . Ein Gruß aus Rußland genügt
 um neue Niedergüsse auszulösen . Als sein belgischer Dich-
 terfreund Verhaeren 1914 von einer Vortragsreise aus Ruß-
 land zurückkehrte , schrieb Rilke an Eva Cassierer :

Ich ließ mir viel von ihm erzählen , ergrei-
 fend wars , wie er gestand , wie klein ihm,
 von dort zurückkehrend, alles Hiesige geschie-
 nen habe , die Straßen , die Plätze , die Zei-
 tungen und nicht zuletzt die Menschen, die
 den Zeitungen so ähnlich sehen . Nichts war
 mir begreiflicher aus meinem von damals her
 unvergänglichen Gefühl heraus - wenn mein
 Herz nicht ganz Landschaft wäre , wenn es
 eine Stadt in ihm gäbe, so gliche sie Moskau,
 daran habe ich nie gezweifelt . 9

Ein beredtes Bekenntnis seines Glaubens an Rußland
 und ein Zeichen der Beständigkeit seiner Liebe für das Land,
 das ihm " Heimat " schenkte, begegnet uns in einem Brief

an den Freund Leonid Pasternak . Pasternak hatte Rußland nach der Revolution verlassen . Am 14. März 1926 schrieb Rilke an L.Pasternak :

Und nun will ich gleich versichern , wie Ihre (Sprache) und alles, was das alte Rußland betrifft (die unvergeßliche heimliche Skaska, Märchen), und wie alles , woran Sie mich in Ihrem Schreiben erinnern, mir nah, lieb und heilig geblieben ist , für immer eingelassen in die Grundmauern meines Lebens ! Ja, wir haben viel Veränderung über uns ergehen lassen müssen , Ihr Land vor allem : wenn wir es auch nicht mehr in seiner Auferstehung erleben werden, das tiefe, das eigentliche, das immer überlebende Rußland ist nur in die heimliche Wurzel-Schicht zurückgefallen, wie früher einst unter der Tatarschina (Tatarenjoch) ; wer dürfte zweifeln, daß es da ist und sich in sein Dunkel, unsichtbar für seine eigenen Kinder, langsam, mit seiner heiligen Langsamkeit, zu einer vielleicht noch fernen Zukunft sammennimmt ?! 10

Derselbe Glaube an Rußland als das " werdende Land " wiederholt sich in immer neuer Bekräftigung der brieflichen und dichterischen Aussage .

Das Stunden-Buch .

Das Buch vom mönchischen Leben , der erste Teil des Stunden-Buches , entstand in der Zeit vom 20. September bis zum 14. Oktober 1899 . Es ist die Frucht der ersten Rußland-Reise . Der Dichter hat " Ostern " erlebt

und damit beginnt sein Suchen nach Gott in russischer Auffassung und Einkleidung . Der Mönch des Buches vom mönchischen Leben ist ebenfalls auf der Suche nach Gott :

Du, Nachbar Gott, wenn ich dich manches Mal
in langer Nacht mit hartem Klopfen störe,-
so ist's, weil ich dich selten atmen höre
und weiß; Du bist allein im Saal .
Und wenn du etwas brauchst, ist keiner da ,
um deinem Tasten einen Trank zu reichen :
ich horche immer . Gib ein kleines Zeichen .
Ich bin ganz nah .¹¹

Der Mönch hat eine ihm eigene Vorstellung von Gott . Er sucht Gott, aber nicht allein deshalb , weil er Hilfe braucht , sondern weil Gott seiner bedarf :

Du siehst, daß ich ein Sucher bin ...
Einer, der träumt, dich zu vollenden
und: daß er sich vollenden wird .¹²

Gott ist ein " Werdender " in dem Sinne wie auch das Land und der Dichter als " Werdende " begriffen werden .

Der Mönch ist von Rilke als Heiligenbild-Maler gedacht, der symbolisch und stellvertretend für die byzantinische Schule dieser Kunst einsteht :

Ich habe viele Brüder in Soutanen
im Süden, wo in Klöstern Lobeer steht .
Ich weiß, wie menschlich sie Madonnen planen,
...
Wir dürfen dich nicht eigenmächtig malen,
du Dämmernde, aus der der Morgen stieg.
Wir holen aus den alten Farbenschalen
die gleichen Striche und die gleichen Strahlen,
mit denen dich der Heilige verschwieg .¹³

Das " Verschweigen " der göttlichen Herrlichkeit in den Ikonen wird von Rilke unablässig und in immer neuen Abwandlungen betont . Er will Gott h i n t e r den Ikonen a h n e n , deshalb muß der Künstler ihn im Gemälde verschweigen .

Das erste Rußland-Erlebnis schenkte Rilke außer russischem Geistesgut auch neue Bilder , wie sie in das Buch vom mönchischen Leben flossen . Der Gott des Mönches ist keine Ehrfurcht gebietende Majestät . Rilke brachte aus Rußland ein eigenes, bestimmendes Bild von Gott mit :

Du bist der Raunende Verrußte,
auf allen Öfen schläfst du breit .
...
Du bist der dunkle Unbewußte ...
Du bist der Bittende und Bange,
der aller Dinge Sinn beschwert .
Du bist die Silbe im Gesange ,
die immer zitternder im Zwange
der starken Stimmen wiederkehrt ...
Denn du bist nicht der Schönumscharte,
um welchen sich der Reichtum reiht .
Du bist der Schlichte, welcher sparte .
Du bist der Bauer mit dem Barte ... 14

Durch den Mönch wird auch deutlich in welcher Weise der Dichter von den großen russischen Kirchen nachhaltigst beeindruckt wurde :

Selten ist die Sonne im Sobor.
Die Wände wachsen aus Gestalten,
und durch die Jungfrau und die Alten
drängt sich , wie Flügel im Entfalten,
das goldene, das Kaiser-Tor .

An seinem Säulenrand verlor
 die Wand sich hinter den Ikonen ...
 Die Kuppel ist voll deines Sohns
 und bindet rund den Bau ...
 Da trat ich als ein Pilger ein ... 15

Als Randbemerkung zu diesen Versen findet man in der ursprünglichen Fassung die erläuternde Bemerkung: " da der Mönch sich seiner Gebete im Uspenski-Sobor zu Moskau erinnerte " . Somit erfahren wir , um welche Kathedrale es sich hier handelt . Bedeutungsvoll wirkt in der ursprünglichen Fassung auch der Anhang zum letzten Teil des Buches vom mönchischen Leben :

In alten Chroniken hat der Mönch von den greisen blinden Sängern gelesen , den Kobzars, die vor Zeiten durch die Hütten gingen, wenn es Abend ward über der breiten Ukraine . Der Mönch aber fühlt: ein überalter Kobzar geht jetzt durch die Lande und zu allen von der Einsamkeit bezeichneten Türen, deren Schwellen überwildert sind und leise vom Unbegangensein . Und von denen , die dahinter wohnen und wachen, holt er seine vielen Lieder zurück und sie sinken in seine Blindheit wie in einen Brunnen . Denn die Tage sind vergangen , da die Lieder ihn verließen, um in das Licht zu gehen und mit dem Wind . 16
 Alles Klingen ist Wiederkehr .

Schon einen Monat später schrieb Rilke die drei russischen Erzählungen, die mit den Geschichten vom lieben Gott in den Druck kamen . In diese Erzählungen ging der blinde Kobzar ein , der seine Lieder von Tür zu Tür trägt .

Den zweiten Teil des Stunden-Buches , verfaßte

Rilke im Jahre 1901, als die Pilgerschaft nach Rußland hinter ihm lag . Der Mönch dieses Buches ist nicht länger ein Suchender . Er hat Gott gefunden , was für Rilke gleichbedeutend mit " erfunden " heißen will :

Ich bin derselbe noch , der kniete
vor dir im mönchischen Gewand :
der tiefe , dienende Levite ,
den du erfüllt , der dich e r f a n d ,
die Stimme einer stillen Zelle ,
an der die Welt vorübergeht , -
und du bist immer noch die Welle ,
die über alle Dinge geht . 18

Alles , was der Dichter mit eigenen Augen zu sehen bekommen hat , auch seine Erinnerungen und Lieder gehören Gott als dem Erben aller Dinge . Deshalb erklärt der Mönch :

Du erbst Venedig und Kasan und Rom ,
Florenz wird dein sein , der Pisaner Dom,
die Troitzka Lavra und das Monastir ,
das unter Kiews Gärten ein Gewirr
von Gängen bildet , dunkel und verschlungen , -
Moskau mit Glocken wie Erinnerungen , -
...
und jedes Lied, das tief genug geklungen ,
wird an dir glänzen wie ein Edelstein . 19

Im dritten Teil des Stunden-Buches steht Rußland nicht mehr im Vordergrund .

Die Geschichten vom lieben Gott .

Die Geschichten vom lieben Gott entstanden im November 1899 im Anschluß an das Buch vom mönchischen Leben . Die drei russischen Erzählungen darf man als Früchte der Versenkung und Vertiefung in die russische Geschichte , Kunst und Dichtung auffassen . Rilke war voller Anregungen aus Rußland zurückgekehrt und hatte den Sommer dem intensiven Studium Rußlands gewidmet . Die Erfahrungen der ersten Reise wurden durch Eindrücke ergänzt. Der Erfolg war unvergleichlich und einmalig . In den drei russischen Erzählungen offenbart Rilke ein Einfühlungsvermögen in die slawische Welt, wie es von keinem westlichen Dichter erreicht worden ist .

Wie der Verrat nach Rußland kam baut sich auf Rilkes Kenntnissen der russischen Geschichte und der Volksdichtung auf . Der Zar Iwan Wassiljewitsch betrügt einen alten Bauern , der ihm einen unbezahlbaren Dienst erwiesen hatte . Es stellt sich dann heraus, daß der alte Mužik kein anderer als Gott selbst war . Zur Strafe gelangt der Verrat nach Rußland und der Zar kann niemandem mehr Vertrauen schenken .

In der Einleitung des Erzählers zeichnet Rilke sein Rußland-Bild :

Rußland grenzt (oben und unten) an Gott ...
 Man merkt die Nachbarschaft bei allen Gelegenheiten. Der Einfluß Gottes ist sehr mächtig . Wieviel man auch aus Europa bringen mag, die Dinge aus dem Westen sind Steine , sobald sie über die Grenze sind . Mitunter kostbare Steine, aber eben nur für die Reichen , die sogenannten 'Gebildeten' , während von drüben aus dem andern Reich das Brot kommt , wovon das Volk lebt ... " Man spricht zu dem Zaren ähnlich wie zu Gott ." - " So, man sagt also nicht : Majestät ? " - " Nein, man nennt beide Väterchen." - " Und man kniet vor beiden ? " - " Man wirft sich vor beiden nieder, fühlt mit der Stirn den Boden und sagt : ' Ich bin sündig, verzeih mir , Väterchen.' Die Deutschen welche das sehen, behaupten : eine ganz unwürdige Sklaverei . Ich denke anders darüber ... 20

Die zweite russische Erzählung , Wie der alte Timofei singend starb , beginnt mit der unausweichlichen Frage Ewalds : " Woher stammt die Geschichte, die Sie mir neulich erzählt haben ? Aus einem Buch ? " - " Ja, die Gelehrten haben sie darin vergraben ... Noch vor hundert Jahren lebte sie gewiß sehr sorglos , auf vielen Lippen ... " - Wo die Kunst der Volksseele entspringt, spricht sie Rilke am meisten an. Der alte Timofei ist ein wandernder Sänger , der den Schatz der Volkslieder, Bylinen und Skaski (Märchen) seinem Volk zu erhalten sucht . Als er zu singen aufhört, wird das Volk traurig und still , bis der Erbe heimkehrt und nach Timofeis Tod das Singen fortsetzt . Jegor , der Erbe , muß Weib und Kind verlassen , um zu singen .

Merkwürdig , ja befremdend wird der Schluß dieser Geschichte, wenn man an Rilkes eigenes Leben denkt :

"Dabei soll er (Jegor) noch so einen sanften und traurigen Ton gehabt haben , wie man ihn noch von keinem Sänger vernommen hat."-
 " Diesen Ton hat er also nicht vom Vater gelernt ?" fragt Ewald . " Nein, man weiß nicht woher der ihm kam ." - " Er hat vielleicht an Weib und Kind gedacht . Übrigens, hat er sie nie kommen lassen ?"- " Nein, ich glaube nicht, wenigstens ist er später allein gestorben ." 21

Das Lied von der Gerechtigkeit beruht auf einem geschichtlichen Motiv . Hans-Christian Brandenburg findet in dieser Erzählung unmittelbare Anklänge an Gogol's Taras Bul'ba . Man darf allerdings nicht die Vermutung und Möglichkeit ausschließen , daß Rilke auf dasselbe volkstümliche Material stieß, dessen sich auch Gogol' bediente . Der blinde Kobzar war in der Ukraine eine volkstümlich bekannte Figur . Es wurde bereits auf die ursprüngliche Fassung des Buches vom mönchischen Leben hingewiesen, in der Rilke die Aussage macht , der Mönch habe in alten Chroniken " von den greisen , blinden Kobzars gelesen ". Taras Ševčenko hat den Kobzar dadurch verewiglicht , daß er sein bekanntestes Werk Kobzar nannte . Auch Ševčenko sang von der Gerechtigkeit . Ob Rilke Ševčenko's Kobzar wirklich kannte läßt sich nicht mit Sicherheit feststellen .

Rilkes Einfühlungsvermögen in die Geschichte und in das Leben der Ukraine ist um so erstaunlicher, als er die Ukraine noch nicht aus eigener Erfahrung kannte . Gegenstand des Liedes von der Gerechtigkeit ist der Aufstand der Koza-ken gegen die polnische Herrschaft . Das Lied des alten Kobzars bildet den Höhepunkt der Geschichte . Meisterhaft versteht Rilke, das Stimmungsbild zu beschwören :

Das Volk in der Steppe wußte nicht recht,
was geschah . Aber von seltsamer Unruhe
erfaßt , traten die Greise nachts aus den
Hütten und betrachteten schweigend den
hohen, ewig windlosen Himmel, und am Tage
konnte man Gestalten auf dem Rücken der
Kurgane auftauchen sehen, die sich war-
tend vor der flachen Ferne erhoben . Diese
Kurgane sind Grabstätten vergangener Ge-
schlechter , die die ganze Heide wie ein
erstarrter, schlafender Wellenschlag durch-
ziehen . Und in diesem Land , in welchem die
Gräber die Berge sind , sind die Menschen
die Abgründe . Tief, dunkel, schweigsam ist
die Bevölkerung, und ihre Worte sind nur
schwache , schwankende Brücken über ihrem
wirklichen Sein .²²

Nicht weniger zutreffend gelingt es Rilke das Leben einer ukrainischen Familie zu schaffen . Peter Akimowitsch, der Vater , ist eine rührend ergreifende Gestalt . In ihm verkörpert Rilke wiederum seine Vorstellung vom demütigen slawischen Menschen, wie er ihn liebte :

Nur in den dunkelnden Ecken der Stube stehen
die alten Ikone, wie Meilensteine Gottes ,
und der Glanz von einem kleinen Licht geht

durch ihre Rahmen, wie ein verirrttes Kind durch die Sternnacht . Diese Ikone sind der einzige Halt , das einzige zuverlässige Zeichen am Wege , und kein Haus kann ohne sie bestehen . Immer wieder werden welche notwendig ; wenn eines zerbricht vor Alter und Wurm , wenn jemand heiratet und sich eine Hütte zimmert , oder wenn einer, wie zum Beispiel der alte Abraham , stirbt mit dem Wunsch, den heiligen Nikolaus, den Wundertäter, in den gefalteten Händen mitzunehmen ...

So kommt es , daß Peter Akimowitsch, eigentlich Schuster von Beruf, auch Ikone malt . Wenn er von der einen Arbeit müde ist, geht er, nachdem er sich dreimal bekreuzt hat, zu der andern über , und über seinem Nähen und Hämmern wie über seinem Malen waltet die gleiche Frömmigkeit ... (Seine Familie) : Akulina, sein Weib, eine stille , demütige Person, die sich fast ganz in den Kindern fortgegeben hatte , eine alternde, häßliche Tochter, ein Sohn ... Diesen wollte Peter für die Malerei heranbilden ... Aber er gab den Unterricht bald auf . Aljoscha hatte die allerheiligste Jungfrau gemalt, aber das strenge und richtige Vorbild so wenig erreicht, daß sein Machwerk so aussah , wie ein Bild der Mariana, der Tochter des Kosaken Golokopytenko, also wie etwas durchaus Sündiges, und der alte Peter beeilte sich , nachdem er sich oft bekreuzt hatte , das beleidigte Brett mit einem heiligen Dmitrij zu übermalen , welchen er aus einem unbekanntem Grund über alle andern Heiligen stellte . 25

So steht es um den einfachen Slawen, wie er Rilke ergriff und für dessen religiöse Auffassung er inneres Verständnis an den Tag legte . Der greise Kobzar wird am Schluß bezeichnender Weise auf die Stufe Gottes erhoben .

Das Buch der Bilder .

Das Buch der Bilder liegt zwischen den Jahren 1902 und 1906 . Seiner Entstehung nach würde es nicht den Geschichten vom lieben Gott folgen . Der zweite Teil dieses Buches schließt aber eine Reihe von Gedichten ein, deren Motive der russischen Geschichte und den Bylinen entstammen . So sind sie inhaltlich den Geschichten vom lieben Gott verwandt .

Das Gedicht " Karl der Zwölfte von Schweden reitet in der Ukraine " behandelt die Niederlage des Schwedenkönigs bei Poltava . Rilke schichtete das Gedicht um die Gestalt des Königs . Er verschwieg dabei den Teil der Geschichte , der für ihn undenkbar und unbegreiflich war . Bei Poltava kämpften die Kozaken (Ukrainer) auf der Seite Karls gegen den russischen Zaren , was seiner Vorstellung vom Volk des Zarenreiches widersprechen mußte .

Der Gedichtkreis Die Zaren beginnt auf dem sagenhaften Hintergrund der russischen Bylinen . Man kann die ersten Gedichte des Kreises ohne Kenntnis der Bylinen nicht verstehen . Bei den Bylinen handelt es sich um epische Volkslieder . Sie gelten als die Vorläufer der geschichtlichen Dichtung . Bylinen machen von historischen Namen und Ereignissen Gebrauch , ohne deshalb historisch zu sein . Personen und Ereignisse werden willkürlich durcheinandergewürfelt

und bei der Weitergabe von Mund zu Mund wird ihr Charakter oft stark verändert , wenn nicht verschüttet . So kann es geschehen , daß eine Sage in fünf und mehr Bylinen in grundverschiedener Weise wiedergegeben wird .

Die Helden der Bylinen haben nicht nur übermenschliche Kraft, sie nehmen auch übermenschliche Dimensionen an . Der Räuber " Solovej " (Nachtigall) ist so erhaben , daß er auf neun Eichen ruht . Er verdankt seinen Namen der Fähigkeit , den Laut der Nachtigall nachzumachen . Aber er pfeift so laut , daß gewöhnliche Menschen davon sterben und selbst starke Helden fallen von der Stärke des Lautes um .

Die beliebtesten Helden der Bylinen-Sänger waren Ilja von Murom , Dobrina Nikitjič, Alěš^č Popovič und Djuk Stepanovič .

Ilja von Murom, so erzählen die Bylinen , war ohne Beine zur Welt gekommen . Er wurde groß, aber er konnte nicht gehen , bis zwei fremde Pilger eines Tages ein Wunder an ihm vollbrachten . Sie schenkten Ilja Beine und übermenschliche Kraft, alles Böse zu bekämpfen . Rilkes Gedichtkreis

Die Zaren beginnt mit diesen Versen :

Das war in den Tagen , da die Berge kamen :
 die Bäume bäumten sich , die noch nicht zahmen,
 und rauschend in die Rüstung stieg der Strom .
 Zwei fremde Pilger riefen einen Namen ,
 Und aufgewacht aus seinem langen Lahmen
 war Ilja , der Riese von Murom .

Die alten Eltern brachen in den Äckern
 an Steinen ab und an dem wilden Wuchs ;
 da kam der Sohn, ganz groß , von seinen Weckern
 und zwang die Furchen in die Furcht des Pflugs .
 Er hob die Stämme , die wie Streiter standen ,
 und lachte ihres wankenden Gewichts ... 24

Die Helden der Bylinen waren nicht zeitgebunden . Die Ereignisse , mit denen man sie in Verbindung brachte , sind zeitlich oft durch Jahrhunderte getrennt . Rilke geht auf diese Zeitlosigkeit ein , wenn er sagt :

Und reiten, reiten ... vielleicht tausend Jahre .
 Wer zählt die Zeit , wenn einmal einer will .
 (Vielleicht saß er auch tausend Jahre still .)
 Das Wirkliche ist wie das Wunderbare :
 es mißt die Welt mit eigenmächtigen Maßen ;
 Jahrtausende sind ihm zu jung . 25

Der Gedichtkreis Die Zaren gleicht dem Traum eines Sehers , der in einer Nacht die ganze Geschichte Rußlands sieht . Ilja von Murom diente am Hofe Vladimirs , der den Kiewer Staat zur Blüte brachte . Die Bylinen berichten , daß Ilja von Murom dem Fürsten Vladimir vor dem gefährlichen Räuber Solovej Ruhe verschaffte . Hier nimmt Rilke den sagenhaften Faden des Kiewer Staates auf :

Noch drohen große Vögel allenthalben ,
 und Drachen glühn und hüten überall
 der Wälder Wunder und der Schluchten Fall ;
 und Knaben wachsen an, und Männer salben
 sich zum Kampfe mit der Nachtigall ,
 die oben in den Kronen von neun Eichen
 sich lagert wie ein tausendfaches Tier ...
 Das waren Überstarke , die da blieben,

von diesem Riesigen nicht aufgerieben ...
 und ihre ruhigen Hände hielten viele
 und führten sie durch Furcht und Ungemach
 zu Tagen , da sie froher und gesünder
 die Mauern bauten um die Städtegründer,
 die über allem gut und kundig saßen .²⁶

Im dritten Gedicht führt der Dichter uns in die Moskauer
 Zeit . Ivan der Schreckliche hatte 1552 den Tataren Kasan
 entrissen . Seine Macht wurde nicht minder von den russi-
 schen Bojaren wie von den Tataren gefürchtet . Die Grau-
 samkeit des Zaren , der zwischen Wutanfällen und frommen
 Anwandlungen schwankte , ist aus der Geschichte bekannt .
 Ivan erschlug seinen Sohn mit einem Stab, der mit einem
 eisernen Knauf versehen war . Rilke nennt den Zaren nicht
 mit Namen , aber er zeichnet ihn unverkennbar :

Seine Diener füttern mehr und mehr
 ein Rudel von jenen wilden Gerüchten,
 die auch noch Er sind , alles noch Er .
 Seine Günstlinge flüchten vor ihm her .
 Und seine Frauen flüstern und stiften
 Bünde . Und er hört sie ganz innen
 in ihren Gemächern mit Dienerinnen ,
 die sich scheu umsehn , sprechen von Giften .
 ...

Und er hat nichts als einen Blick
 dann und wann , als den leisen
 Schritt auf den Treppen , die kreisen ;
 nichts als das Eisen an seinem Stock .
 Nichts als den dürftigen Büsserrock ...
 nichts als die Angst vor allen diesen,
 nichts als die tägliche Angst vor allen ,
 die ihn j a g t durch diese g e j a g t e n
 Gesichter ...²⁷

Die letzten drei Gedichte handeln vom letzten Zaren der Kiewer Dynastie, Fjodor I (1584-1598) . Dieser Zar, ein Sohn Ivans des Schrecklichen , war ein kränklicher Regent . Er beschäftigte sich mehr mit frommen Übungen als mit Staatsgeschäften, die in Godunows Händen lagen . Nach der harten Hand Ivans war der milde Fjodor den Bojaren durchaus willkommen , sie hatten den Staat wieder in ihrer Hand . Rilke hat sowohl die Atmosphäre des Hofes wie die Person Fjodors in seinen Versen erfaßt :

Es ist die Stunde , da das Reich sich eitel
in seines Glanzes vielen Spiegeln sieht .
Der blaße Zar , des Stammes letztes Glied ,
träumt auf dem Thron , davor das Fest geschieht ...
Und um sein Schweigen neigen sich Bojaren
in blanken Panzern und in Pantherfellen ,
wie viele fürstliche Gefahren ,
die ihn mit stummer Ungeduld umstellen .
Tief in den Saal schlägt ihre Ehrfurcht Wellen .

Und sie gedenken eines andern Zaren,
der oft mit Worten , die aus Wahnsinn waren ,
ihnen die Stirne an die Steine stieß ...
Und ihr Denken schwillt .
Es drängt sich heftig an den bläßen Kaiser,
auf dessen Haupt die Krone immer leiser
und dem der Wille immer fremder wird ... 28

Mit dem Tode Fjodors schließt dieser Gedichtkreis .

Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge .

Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge fallen in die Zeit nach der Rodin-Begegnung . Rußland war zu

dieser Zeit nicht länger dominierend in Rilkes Kunst , aber es war deshalb keineswegs vergessen . Im Malte behandelt Rilke zwei merkwürdige russische Figuren , Nikolaj Kusmitsch, den Petersburger Nachbarn , der die Zeitbank erfand und Grischka Otrepjew . Nikolaj Kusmitsch ist ein erdichteter Held , der auf Rilkes Rußland-Erlebnis zurückgeführt werden kann , während Grischka Otrepjew der russischen Geschichte entnommen ist . Auch der russische Gott beschäftigt Malte Laurids Brigge . Das will sagen , es beschäftigt ihn der Gott , den Rilke sich in Rußland gemacht hatte . Malte fragt : " Ist es möglich , daß es Leute gibt, welche ' Gott' sagen und meinen , das wäre etwas Gemeinsames ? Ist es möglich, zu glauben , man könne einen Gott haben , ohne ihn zu gebrauchen ?" Auch der Mönch des Stunden-Buches machte seinen Gott und " brauchte " ihn . Überaus bemerkenswert ist der ursprüngliche Schluß der Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge :

Wenn Gott ist , so ist alles getan und wir sind triste, überzählige Überlebende , für die es gleichgültig ist , mit welcher Scheinhandlung sie sich hinbringen . Sahen wir es nicht ? Hat nicht jener große Todesfürchtige , da er immer geiziger einging auf einen seienden und gemeinsamen Gott , das gesegnete Erdreich seiner Natur zerstört ? Einst , da er sich , ringend mit allem seine verwandelnde Arbeit entdeckte , wie half er da . Begann er nicht in ihr , unter seliger Mühsal, seinen einzig möglichen Gott ... ? Dann aber kam der Ver-

sucher und stellte ihm vor , daß er ein Gerings täte . Und er , der immer eitel war , wollte Wichtiges tun ... Schließlich blieb der Versucher Tage und Nächte in dem Landhaus von Jasnaja und gedieh ...

Da war er allein ; allein mit der namenlosen Angst seiner innern Gefahr ; allein mit dem Vorgefühl seiner ungewöhnlichen Wahl ; mit dem Versucher allein : so allein , daß er sich bangsam zu dem fertigen Gott entschloß , der gleich zu haben war , zu dem verabredeten Gott derer , die keinen machen können und doch einen brauchen ... 29

Das ist Rilkes " russischer Gott " , der weder mit Tolstoj's Gott , noch mit dem Gottesbild des russischen Bauern verwechselt werden darf . Es sind zwei Niederschriften eines ursprünglichen Schlusses zum Malte vorhanden und beide sind Tolstoj gewidmet .

Niederschläge mannigfaltiger Art .

Es wäre schwer zu sagen , wo die Niederschläge des Rußland-Erlebnisses ganz aussetzen . Man kann ein so eingreifendes Erlebnis nicht einfach begrenzen , da es Eingang in die ganze Lebensauffassung des Dichters gefunden hat . So erhebt sich die grundlegende Frage , ob in den Duineser Elegien, dem Spätwerk , russische Niederschläge zu finden sind . Simon Frank hat auf eine " Verklärungsoffenbarung " in den Duineser Elegien hingewiesen .³⁰ Rilke offenbart in der Tat eine gewisse Geistesverwandtschaft mit Dostojewskijs Zosima . Aus den Duineser Elegien spricht

ein " zum Rühmen Bestellter " . Das Rühmen war allen russischen " Starcy " eigen . Der gläubige Mensch muß rühmen . Rilkes Mönch muß rühmen und der Dichter sagt : " Ich rühme " .

Die Sonette an Orpheus lassen den Einfluß des russischen Erlebnisses im zwanzigsten Sonett des ersten Teiles an die Oberfläche treten :

Dir aber, Herr, o was weih ich dir, sag,
 der das Ohr den Geschöpfen gelehrt ? -
 Mein Erinnern an einen Frühlingstag,
 seinen Abend, in Rußland -, ein Pferd ...
 Herüber vom Dorf kam der Schimmel allein,
 an der vorderen Fessel den Pflock,
 um die Nacht auf den Wiesen allein zu sein;
 wie schlug seiner Mähne Gelock

...

Der fühlte die Weiten, und ob !
 der sang und der hörte - , dein Sagenkreis
 war in ihm geschlossen .

Sein Bild: ich weih's . 31

Die Weise von Liebe und Tod des Cornetts Christoph Rilke entstand in einer Herbstnacht des Jahres 1899 . Es findet sich im Cornett kein direkter Hinweis auf Rußland , auch Rilke hat nur die stürmische Herbstnacht als Anregung genannt . Man stellt jedoch fest , daß der Cornett zu gleicher Zeit mit den drei russischen Erzählungen und mit dem Buch vom mönchischen Leben entstand . Es war die Zeit unter russischer Stimmung . Man könnte meinen , dem Cornett sei etwas von dieser Stimmung zueigen :

ter hofft auf eine Heimat, die aus seinem Schauen " schöner steigen will " . Beide Gedichte gehen auf das Frühjahr 1899 in Rußland zurück.

Für Heinrich Vogeler schrieb Rilke das Gedicht " Gebet zu St.Georgs Macht und Name " mit der Widmung " Meinem lieben Heinrich Vogeler, mit einem russischen Heiligen " . St.Georg ist einer der beliebtesten russischen Heiligen .

Ein anderes Gedicht aus dem Nachlaß hat " Die Znamenskaja " zur Überschrift . Es wurde in Meiningen 1899 verfaßt . Die Anregung stammt aus der ersten Rußland-Reise , wo Rilke die bekannte " Znamenskaja " Ikone bewundert hatte .

Auch in ein ganz spätes Gedicht findet die russische Heimat Eingang . Am 9.Juni 1926 schrieb Rilke die Elegie an Marina Zwetajewa-Efron . Cvetaeva (Zwetajewa) ist eine bekannte russische Schriftstellerin, der im letzten Kapitel mehr Aufmerksamkeit geschenkt werden soll .

Rilkes Beitrag zur russischen Kunstgeschichte muß in diesem Zusammenhang noch erwähnt werden . In einem Aufsatz " Russische Kunst " heißt es :

Das weite Land im Osten, das einzige durch welches Gott noch mit der Erde zusammenhängt, hat immer noch sein Märtyrerzeitalter . Der Westen hat sich in der Renaissance, in der Reformation, in Revolutionen und Königreichen,

wie in einem einzigen Augenblick entfaltet, in die Dämmerung seiner Übergänge sprangen die raschen Raketen seiner Schönheit - und er hat Jahrhunderte gehabt, während neben ihm, in dem Reiche Ruriks, noch der erste Tag dauert, der Tag Gottes, der Schöpfungstag ... Wenn Rußland durch seine sammelnde Fürsorge als dasjenige Land erscheint, welches am weisesten mit der Zukunft rechnet, so steht es andererseits noch nahe genug am Rande seiner Vergangenheit... Sein Homer ist eben gestorben . 34

Man könnte diesen Aufsatz als ein Sammelbecken russischer Niederschläge bezeichnen . Was Rilke in diesem Beitrag zusammenfaßte , verteilte sich auf das spätere Gesamtwerk .

Rilke hat sich schließlich auch einen Platz als Übersetzer russischer Werke gesichert . Wenn seine Übersetzungen wenig Beachtung gefunden haben , so mag das an der Art des Stoffes liegen , den er zu übersetzen liebte . Seine Übersetzungen schließen alt-slawische und moderne russische Literatur, Gedichte und Prosa ein . Er übersetzte das Lied vom Heereszuge Igors , welches auf das XII. Jahrhundert zurückgeführt wird. Ein Drama, Die Möwe (^vČajka) von Anton ^vCexov , wurde von ihm im Februar 1900 übersetzt. Ferner übertrug er eine Reihe von Gedichten des Bauerndichters Dro^vžin und Gedichte Ljermontovs . Ins Deutsche übertragen wurden von ihm auch Prosastücke Tolstojs, Dostojewskijs und Gogol's . Die Übersetzungen lassen den Grad seines Eindringens in die russische Sprach- und Geisteswelt ermessen .

Die russischen Gedichte .

Aus Rilkes Feder stammen auch acht Gedichte in russischer Sprache. Schon am 16. Februar 1900 hatte Rilke an Sophie Schill geschrieben , er würde gerne russische Gedichte machen , es fehlte ihm aber noch an der Fertigkeit in der Sprache . Nachdem er während der zweiten Reise sein Russisch bedeutend verbessert hatte, versuchte er am 29. November 1900 ein Gedicht in der Sprache , die er so liebte. Nach dem " Ersten Lied " folgte zwei Tage später das " Zweite Lied " in russischer Sprache und am 7. Dezember schrieb er schon das sechste Gedicht in der Sprache Tolstojs . Die ersten russischen Gedichte : " Das erste Lied " , " Das zweite Lied " , " Der Brand " , " Der Morgen " , " Das Antlitz " und " Der Greis " , waren für Lou Andreas-Salomé geschrieben .

Am 11. April 1901 wurden Rilke noch zwei russische Gedichte geschenkt : " Ich bin so allein " und " Ich bin so müd ... " . Diese acht Gedichte kamen erst durch Sophie Brutzers Dissertation zur Veröffentlichung³⁵ . Lou Andreas-Salomé hatte zu diesen Gedichten bemerkt, sie seien " obwohl grammatikalisch arg, doch irgendwie unbegreiflich dichterisch " . Selbst eine unvollkommene Übersetzung läßt den Wert der Gedichte ahnen . Ein Gedicht vom 11. April mag als Beispiel dienen :

Я так устал

Я так устал от тяжбы больных дней
 пустая ночь безветренных полей
 лежит над тишиной моих очей.
 Мой сердце начинал как соловей, (sic)
 но досказать не мог свой слова ; (sic)
 теперь молчание свое слышу я -
 оно растет как в ночи страх
 темнеет как последний ах
 забытого умершего ребенка .(sic) 36

Der Versuch einer Übersetzung läßt erkennen, welchen Schwierigkeiten Rilke beim Schreiben dieser Verse gegenüberstand :

Ich bin so müd ... *

Ich bin so müd von der kranken Tage Last ;
 windloser Felder leere Nacht
 liegt über meiner Augen Stille.
 Mein Herz begann wie eine Nachtigall,
 doch seine Worte konnt es nicht aussprechen;
 jetzt höre ich sein Schweigen -
 es wächst wie die Angst in der Nacht ,
 dunkelt wie das letzte Ach
 des Kindes, das vergessen starb .

Die Aufgabe des Dichters, das " Namen geben ", wird ohne ein feines Sprachgefühl schwer und Rilke hatte das Russische noch nicht gemeistert . Eine sinnvolle Übersetzung setzt im gegebenen Fall nicht nur eine richtige Interpretation des Ge-

dichtes voraus, sondern auch das Erraten des *b e a b s i c h-
t i g t e n* Ausdruckes . Fehlerhafter Gebrauch der Tempora, der Kasus Fälle sowie der Wortwahl und Wortstellung machen die Intention des Ausdruckes gelegentlich unklar .

Dr. Arthur Luther übersetzte den ersten Vers des gegebenen Gedichtes mit " Ich wurde so müd ..." . Er las die Vergangenheit in den Vers hinein, wo die Gegenwart unumgänglich scheint, zumal Rilke hier grammatisch durchaus korrekt war . In der letzten Zeile meiner Übersetzung habe ich zu erraten versucht, was vielleicht nicht im Sinne Rilkes ist . Rilkes Russisch mag hier irgendwie ungenau sein , vielleicht war es aber auch so beabsichtigt ... - Sein russischer Text sagt im letzten Vers " ... wie das letzte Ach / eines vergessenen, gestorbenen Kindes , während ich übersetzte " ... wie das letzte Ach/ des Kindes das vergessen starb " .

Diese Hinweise mögen genügen , um das Problem der Übersetzung dieser Gedichte zu beleuchten . Lous Urteil über diese Gedichte bleibt letztlich gültig . Man will beim ersten Lesen der russischen Gedichte nicht glauben, daß grammatisch schwache Verse eine so lyrische Kraft annehmen und entfalten können. Liest man sie aber wieder , so kommt man zu dem einzig möglichen Schluß: " Sie sind trotz allem unbegreiflich dichterisch " . Eine Übersetzung dieser Ge-

dichte im Stil Rilkes würde gründliches Eindringen in die russische Sprache wie in die Sprache des Dichters voraussetzen .

Trotz sprachlicher Ungenauigkeiten zeigen die russischen Gedichte , daß Rilke tief in die russische Welt einzudringen vermochte . Wie kein anderes Land hat Rußland im Werk dieses Dichters Eingang gefunden .

KAPITEL V

RILKES WERK IN RUSSLAND

- a. Frühe Aufnahme in Rußland .
- b. In der Ukraine .
- c. Bei der russischen Emigration .
- d. In Sowjetrußland .

*

Rilke kennt man bei uns gar nicht .
 Die wenigen Versuche ihn ins Russische
 zu übertragen sind erfolglos . Es ist
 nicht die Schuld der Übersetzer . Sie
 sind gewohnt den Gedanken zu vermitteln
 und nicht den Ton des Gesagten , hier
 aber ist der Ton maßgebend . 1

Boris Paternak

Frühe Aufnahme in Rußland .

Boris Pasternak hat auf die Schwierigkeiten der Übersetzung von Rilkes Werk hingewiesen . Es ist verhältnismäßig leicht einen Gedanken zu übertragen, aber in einem Gedicht kommt es ja nicht nur auf den Gedanken an , vielmehr auf Rhythmus, Wortspiel und Stimmung . Puškin und Ljermontov blieben dem Westen aus diesem Grunde fremd , während Tolstoj , Gogol' , Dostojevskij und Čexov in der ganzen Welt Aufnahme fanden .

Die Zahl der Versuche von Rilke-Übersetzungen in slawische Sprachen ist erheblich . Dies läßt sich durch Rilkes Einstellung zu den Slawen erklären . Besonders Ukrainer und Russen sahen in Rilke den ersten wichtigen Dichter Westeuropas , der sich ihnen mit Liebe und Verständnis zuwandte .

Die früheste bekannt gewordene Übersetzung eines Rilke Gedichtes ins Russische geht auf das Jahr 1897 zurück . In einer Petersburger Zeitschrift " Severnyj vestnik " , er-

schien im Oktober-Heft des Jahres 1897 eine Übertragung des Gedichtes " Alle in Einer " . Der Autor dieser Übersetzung war S. Spielberg . Richard von Mises bemerkt zu dieser Übertragung , daß es sich damals um ein noch nicht veröffentlichtes Gedicht handelte . Durch wen kam Rilkes unveröffentlichtes Gedicht nach Petersburg ? - Nach Rilkes Rußland-Reisen und besonders nach dem Erscheinen des Stunden-Buches , des Buches der Bilder und der Geschichten vom lieben Gott zeigte sich im Osten mehr Interesse für den deutschen Dichter . Neben weniger bedeutenden Aufsätzen und Besprechungen über Rilke setzten die ersten bemerkenswerten Versuche der Übertragung ins Russische noch vor dem ersten Weltkriege ein. Im Jahre 1913 erschien in Petersburg ein Band Gedichte , übersetzt von Vladimir Elsner . Im selben Jahr veröffentlichte A. Gorbunova auch ihre Übertragung der Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge . Dro^vzin , der Freund Rilkes , veröffentlichte 1913 ein Buch Sovremennyj germanskij poet Rainer Rilke (Der zeitgenössische deutsche Dichter Rainer Rilke) . 1919 folgte in Odessa ein Buch Sobranie stixov v perevode (Eine Sammlung von Gedichten in Übertragung) von Alexander Bisk . Bisk hat auch später seine Rilke-Übersetzungen fortgesetzt .

In der Ukraine .

In der Ukraine fand Rilkes Werk dankbaren Widerhall .

Die Ukrainer wehrten sich immer gegen ein Miteinbezogen-
sein in Rußland . Sie wehrten sich oft mit Bitterkeit ge-
gen die Bezeichnung " Kleinrußland ", die man für ihr
Land erfunden hatte . Rilke war für die Ukrainer schließ-
lich ein Westlicher , der sie als Volk sah . O.Izarskij
sagt , Rilke habe Ševčenkos Kobzar in russischer Über-
tragung gelesen . Sollte das nachzuweisen sein, so wäre Ril-
kes Unterscheidungsvermögen zwischen Rußland und Ukraine er-
klärt . Um das Jahr 1900 war es jedenfalls auffallend , wenn
ein Westeuropäer mit dem Wort " Ukraine " vertraut war .
Bei Rilke reitet Karl von Schweden in der U k r a i n e
und nicht in Südrußland . Die Kozaken sind für Rilke ein ta-
pferes Volk, ihre Kobzars sind die ehrwürdigsten Sänger .
Ohne Absicht , und sogar gegen seinen Willen , stärkte Ril-
ke das nationale Selbstbewußtsein der Ukrainer .

1914 machte in Kiew die erste Übersetzung aus Rilke ,
Das Marienleben , von Makkavejskij ihr rscheinen . Als
Rilke-Übersetzer in die ukrainische Sprache werden von der
Enzyklopädie der USSR M.Johansen, M.Zerov , L.Pervomajskij
und M.Rudnycky angegeben .

In der Westukraine haben Dm.Dorošenko und Eugen Pelen-
skij über Rilke geschrieben . Bekannt ist Pelenskijs Buch
Rilke und die Ukraine (1935) . Mixajlo Orest wird von
O.Izarskij als bedeutendster ukrainischer Rilke-Übersetzer

bezeichnet . Um 1920 begann Orest seine Übersetzungen noch in seinen Kiewer Studentenjahren . O.Izarskij beklagt sich in seiner Abhandlung Rilke na Ukraini (Rilke in der Ukraine) , die 1952 erschien , über den Mangel an Verständnis unter seinem Volk für die Bedeutung der Rilke-Forschung .

Man darf annehmen , daß die ukrainische Rilke-Forschung zur Zeit von der Emigration her am Leben erhalten wird .

Bei der russischen Emigration .

Nach 1920 verließen namhafte russische Schriftsteller und Dichter ihr Heimatland . Die Gründe für die Emigration sind zur Genüge bekannt . So kam es , daß zu einer Zeit, da man in Rußland für Rilke kein Verständnis hatte , manche der besten russischen Schriftsteller im Auslande Rilke ins Russische übertrugen oder ihm durch Schriften oder Gedichte Denkmäler setzten . Wenn Pasternak beteuert : " Bei uns kennt man Rilke nicht ... " , so bezieht sich dies auf Sowjetrußland der zwanziger und dreißiger Jahre . Die russische Emigration brachte hervorragende Rilke-Kenner und Übersetzer hervor .

1921 erschien im russischen Universal-Verlag in Berlin Grigorij Zabežinskijs erstes Buch über Rilkes Dichtung Perevody i charakteristiki (Übersetzungen und Merkmale) . 1922 kam im " Mysl' " Verlag in Berlin Savelij Tar-

takovers Kniga dlja vsej (Das Buch für alle) , eine Anthologie deutscher Dichtung in russischer Sprache heraus. Tartakover hatte ebenfalls eine beträchtliche Anzahl von Rilkes Gedichten übersetzt .

1927 erschien in Paris im Journal " Russkaja mysl' " eine Sammlung von Rilkes Gedichten, übersetzt von dem bekannten Schriftsteller Gleb Struve .

1929 veröffentlichte Marina Cvetaeva Neskol'ko pisem Rainera Maria Rilke (Über einige Briefe von Rainer Maria Rilke) im Journal " Volja Rossii " in Prag . Leonid Pasternak schrieb um diese Zeit das Buch Begegnungen mit Rainer Maria Rilke .

In New York erschien 1943 Rainer Maria Rilkes Briefe , eine Abhandlung in russischer Sprache von Julia Sazonova , in der Zeitschrift " Novyj žurnal " . Alexander Bisk gab 1949 in New York , bei " Četyrnadcat' " (Die Vierzehn , eine Vereinigung russischer Dichter in Amerika) einen Band neuer Übersetzungen aus Rilkes Werken heraus . 1958 veröffentlichte derselbe Dichter in Paris Izbrannoje iz Rainer Maria Rilke (Ausgewähltes aus Rainer Maria Rilke) .

Grigorij Zabežinskij brachte 1947 in Paris Stixotvornoje perevoploščenie časoslova (Dichterische Übertragung des Stunden-Buches) heraus und 1953 in New York Stixi . Pamjati Rainera Maria Rilke (Gedichte . Dem Ge-

dächtnis von Rainer Maria Rilke) . Zabežinskij nannte diese Gedichte " Ein Dialog mit dem Schatten des Dichters " .

Endlich müssen die hervorragenden Beiträge von Marina Cvetaeva erwähnt werden. In " Volja Rossii " erschien 1927 ihr Nachruf auf Rilkes Tod , " Tvoja smert' " (Dein Tod) . 1928 brachte das Journal " Versty " in Paris , ein Gedicht zu Rilkes Todestag " Novogodneje " (Zu Neujahr) . Es handelt sich um die Elegie von Marina Cvetaeva . Selbst ein kurzer Überblick macht deutlich , daß die russischen Dichter im Exil Rilke viel Aufmerksamkeit schenkten .

In Sowjetrußland .

In Sowjetrußland hat man Rilke lange vernachlässigt und übersehen . Das liegt , wie Pasternak erklärt , teils an der Schwierigkeit der Übersetzung , aber auch an Rilkes Einstellung zur Revolution . Rilke liebte das alte Rußland - das neue verstand er nicht . Bald nach der Revolution hat Larisa Reisner bedeutungslose Arbeiten über Rilke geschrieben . Reisner übersetzte auch das Gedicht " Esther " .

Seit 1956 scheint man Rilke mit neuem Verständnis zu begegnen . So läßt sich zum Beispiel in einer sowjetischen Zeitschrift vom 22. Januar 1967 ein Aufsatz zum vierzigsten Jahrestag von Rilkes Tod finden . Mit diesem Aufsatz wurden auch drei Gedichte in Übersetzung von Konstantin Bogatyrëv veröffentlicht .

Vielleicht war es für Rilke günstig , daß man ihn in Rußland längere Zeit ablehnte . So kam es , daß nur außergewöhnliche Talente ihn aus Liebe zu seinem Werk übersetzten . Uns sind nur die Arbeiten zweier Übersetzer in der U.d.S.S.R. bekannt , die sich mit Rilke beschäftigt haben und beide sind Dichter von Ruf .

Der erste und ältere der beiden war kein Geringerer als Boris Pasternak . Er veröffentlichte 1929 in der Zeitschrift " Zvezda " (Stern) sein Buch Oxrannaja gramota (Geleitbrief oder Sicheres Geleit), das Rainer Maria Rilke gewidmet ist . Im selben Jahr erschienen auch die Übersetzungen von Rilkes " Elegien " (für W.Graf von Kalckreuth und für eine Freundin) in Moskauer Zeitschriften . Konstantin Bogatyrev hält diese Arbeiten Pasternaks für die besten Übertragungen , die ihm von Rilke in der russischen Sprache bekannt sind . Es ist heute noch nicht zu übersehen, wieviel Pasternak aus Rilke übersetzt hat . Die Übertragungen , die uns bekannt sind , lassen erkennen, daß Pasternak auch in dieser Kunst Geniales leistete . In seiner Autobiographie aus dem Jahre 1957 , veröffentlichte der Autor zwei Übertragungen aus dem Buche der Bilder , " Der Lesende " und " Der Schauende " . Ein Beispiel sei hier angeführt :

Der Schauende

Ich sehe Bäumen die Stürme an,
die aus laugewordenen Tagen
an meine ängstlichen Fenster schlagen,

und höre die fernen Dinge sagen,
die ich nicht ohne Freund ertragen,
nicht ohne Schwester lieben kann .

Da geht der Sturm, ein Umgestalter,
geht durch den Wald und durch die Zeit,
und alles ist wie ohne Alter :
die Landschaft wie ein Vers im Psalter,
ist Ernst und Wucht und Ewigkeit .

Wie ist das klein, womit wir ringen,
was mit uns ringt, wie ist das groß ;
ließen wir, ähnlicher den Dingen ,
uns vom großen Sturm bezwingen , -
wir würden weit und namenlos .

Was wir besiegen , ist das Kleine,
und der Erfolg selbst macht uns klein .
Das Ewige und ungewöhnliche
will nicht von uns gebogen sein .
Das ist der Engel , der den Ringern
des alten Testaments erschien ;
wenn seiner Widersacher Sehnen
im Kampfe sich metallen dehnen,
fühlt er sie unter seinen Fingern
wie Saiten tiefer Melodien .

Wen dieser Engel überwand,
welcher so oft auf Kampf verzichtet,
der geht gerecht und aufgerichtet
und groß aus jener harten Hand ,
die sich, wie formend , an ihn schmiegte .
Die Siege laden ihn nicht ein .
Sein Wachstum ist: Der Tiefbesiegte 2
von immer Größerem zu sein .

Pasternaks Übertragung :

Созерцание

Деревья складками коры
Мне говорят об ураганах,
И я их сообщений странных
Не в силах слышать среди неожиданных
Невзгод, в скитаньях постоянных,
Один, без друга и сестры.

Сквозь рошу рвется непогода,
 Сквозь изгороди и дома,
 И вновь без возраста природа,
 И дни и вещи обихода,
 И даль пространств, как стих псалма .

Как мелки с жизнью наши споры,
 Как крупно то что против нас.
 Когда б мы поддались напору
 Стихии, ищущей простора,
 Мы выросли бы во сто раз .

Все, что мы побеждаем - малость.
 Нас унижает наш успех .
 Необычайность, небывалость
 Совет борцов совсем не тех .

Так ангел Ветхого завета
 Нашел соперника под стать .
 Как арфу он сжимал атлета,
 Которого любая жила
 Струною ангелу служила,
 Чтоб схваткой гимн на нем сыграть.

Кого тот ангел победил,
 Тот правым, не гордясь собою,
 Выходит из такого боя
 В сознании и расцвете сил .
 Не станет он искать побед .
 Он ждет чтоб высшее начало
 Его все чаще побеждало,
 Чтобы расти ему в ответ . 3

Pasternak erklärt, bei Rilke müsse der Übersetzer auf den Ton achten, wenn er den Dichter verstehen wolle . Die angeführte Übertragung bestätigt Pasternaks Gabe Rilkes Ton abzulauschen . " Der Schauende " überträgt er mit " Sozer- canie " , was zu Deutsch " Betrachtung " oder " besinnliche Anschauung " bedeuten würde . Aber mit diesem Wort

konnte er Rilkes Sinn einem russischen Leser nahe bringen .
Während Wortwahl und Wortstellung in der Übersetzung wechseln,
werden Sinn und Stimmung des ganzen Gedichtes von Pasternak
mit unwiderstehlichem Erfolg wiedergegeben .

Der andere Rilke-Übersetzer ist ein jüngerer Dichter,
Konstantin Bogatyrëv, Sohn des bekannten russischen Forma-
listen , Peter Bogatyrëv . Kornej Cukovskij , eine sowjet-
russische Autorität in der Kunst des Übersetzens , nennt
Konstantin Bogatyrëv als ersten von zwei begabten Übersetzern
der jüngeren Generation . Cukovskij bezeichnet Bogatyrëv
als einen " Meister und ein starkes Talent " . ⁴ Eine Aus-
wahl seiner Übertragungen wurde am 22. Januar 1967 in einer
russischen Zeitschrift veröffentlicht : " L'Ange Du Meridien " ,
" Die Kathedrale " und " Das Portal " . Es ist zu beachten,
daß sie in der Reihenfolge der " Neuen Gedichte " erschienen.
Bogatyrëv hat also nicht hier und da ein Gedicht herausge-
griffen , sondern versucht, sie in Rilkes Anordnung zu bringen.
In einem Brief vom 17. August 1968 war Herr Bogatyrëv so
freundlich auf diese Frage einzugehen :

Ich übersetze eigentlich nur die " Neuen Gedichte " von Rilke . Ich nehme an , man soll Rilke nur Zyklusmäßig übersetzen. Aus mehreren Gründen, aber hauptsächlich deswegen, daß wenn man zu wählen beginnt - läßt man sich leicht gehen, d.h. man übersetzt das Leichtere , oder das was gerade gelingt . Und später merkt man , daß bei dem andern Übersetzer gerade dieselben Gedichte gelungen sind, obwohl Rilke eine Unmenge von Versen schrieb . Zyklusweise zu arbeiten, ist selbstverständlich viel schwie-

riger, aber das diszipliniert auch . Außerdem sind die Gedicht-Bücher von Rilke, meiner Meinung nach nicht zu zergliedern , ungefähr so wie einzelne Strophen eines Poems . Ob Sie mit uns einverstanden sind ?-... Der Grund warum ich Rilke überhaupt übersetze ist der , daß die Übersetzerei eigentlich eine Lesensart ist, d.h. das eine oder andere Gedicht wird im Laufe des Übersetzens erst richtig (oder falsch) verstanden . Deswegen lese ich Rilke nicht einfach so, wie man ein Buch liest . 5

Konstantin Bogatyrëv beschäftigt sich mit Rilke seit 1960 . Er übt scharfe Kritik an der eigenen Arbeit und hält nur vierzig seiner Rilke-Übertragungen für gelungen . Ein Beispiel wird uns von dieses Dichters Talent überzeugen :

L'Ange Du Meridien
Chartres

Im Sturm, der um die starke Kathedrale
wie ein Verneiner stürzt, der denkt und denkt,
fühlt man sich zärtlicher mit einem Male
von deinem Lächeln zu dir hingelenkt :

lächelnder Engel , fühlende Figur,
mit einem Mund, gemacht aus hundert Munden :
gewahrst du gar nicht , wie wir unsre Stunden
ableiten von der vollen Sonnenuhr ,

auf der des ganzes Tages Zahl zugleich,
gleich wirklich, steht im tiefen Gleichgewichte,
als wären alle Stunden reif und reich ?

Was weißt du, Steinerner , von unserm Sein ?
und hältst du mit noch seligerm Gesichte
vielleicht die Tafel in die Nacht hinein ? 6

Bogatyрэvs Übertragung :

Ангел полдня

Когда, как богоборец, вокруг собора
ярится буря, с каждым вихрем злей,
внезапно ты приковываешь взоры
улыбкою блаженною своей.

Ласкавый ангел, мудрый солнцелов,
твои уста воистину стоусты:
но разве ты не чувствуешь, как густо
часы стекают с солнечных часов,

где разом цифры дня размещены
и выровнены в строгом равновесье,
и все часы, как спелый плод, сочны.

Что в нас ты, камень, понял на свету?
И, может быть, твой взгляд в ночной завесе
еще блаженной смотрит в темноту? 7

Sinn, Stimmung und Wortwahl sind Rilkes Vorbild angepaßt und das neue Gedicht darf sich in die Reihe russischer Kunstwerke unseres Jahrhunderts stellen . Bogatyрэvs Übertragungen müßten auch einen Meister wie Boris Pasternak ansprechen .

Konstantin Bogatyрэv teilt ferner mit , daß in der U.d.S.S.R. eine umfangreiche Rilke-Ausgabe in der Übertragung von T.Sil'man erschien ⁸. Er lobt besonders einen jungen Übersetzer Mikusevič^v . Er schreibt :

Rilke ist heute schon ziemlich viel ins Russische übertragen worden . Die a l l e r b e -

s t e n Arbeiten sind von P a s t e r n a k.
... Es gibt heute mehrere jüngere Nachdichter,
die sich auch mit Rilke befassen . Einer von
ihnen auch theoretisch . Er heißt Mikušević .
Seine Übertragungen schätze ich für hervorragend.
Er hat viel übersetzt, vor allem den jungen Ril-
ke, aber auch die " Sonette an Orpheus " und
" Elegien " ... Der frühe Rilke gefällt mir bei
ihm beinahe mehr , als das Original ...⁹

Abschließend darf gesagt werden, daß trotz ungünstiger
politischer Verhältnisse in Europa Rilke im Osten Aufnahme
findet . Er hat jedenfalls nicht so lange auf gute Übersez-
zer warten müssen , wie etwa Puškin und Ljermontov , die
bis heute im Westen kaum durchgedrungen sind . Man könnte
meinen, russische Dichter hätten früher die Bedeutung der
Kunst des Übersetzens erkannt .

KAPITEL VI

RILKE-PASTERNAK-CVETAeva

- a. Boris Pasternak .
- b. Marina Cvetaeva .

Mein lieber Boris Pasternak ,
 Wie soll ich Ihnen danken , daß Sie mich
 haben sehen und fühlen lassen, was Sie in
 sich so wunderbar vermehrt haben . Daß Sie
 mir so großen Ertrag Ihres Gemüts zuwenden
 können, ist ein Ruhm Ihres fruchtbaren
 Herzens . Möge aller Segen über Ihrem We-
 sen sein . Ich umarme Sie .

1

Ihr Rainer Maria Rilke

Wellen, Marina , wir Meer ! Tiefen, Marina, wir Himmel,
 Erde, Marina, wir Erde, wir tausendmal Frühling,
wie Lerchen ,
 die ein ausbrechendes Lied in die Unsichtbarkeit wirft.
 Wir beginnen als Jubel, schon übertrifft es uns völlig;
 ...

Loben, du Liebe, laß uns verschwenden mit Lob .
 ...

O wie begreif ich dich, weibliche Blüte am gleichen
 unvergänglichen Strauch ...

(Chateau de Muzot, am 9. Juni 1926) 2

Boris Pasternak .

Zum ersten Mal in meinem Leben kam es mir *
 in den Sinn, daß Sie - Mensch sind, und
 daß ich Ihnen hätte mitteilen können, was
 für eine übermenschlich große Rolle Sie in
 meinem Sein gespielt haben . 3

Boris Pasternak

Leo Tolstoj, Čexov, Graf Sergej Trubeckoj, Ilja Repin und Professor Leonid Pasternak gehörten um 1900 zu den gefeierten Russen , daher zogen sie auch in späteren Jahren die Aufmerksamkeit der Rilke-Forscher auf sich . Währenddessen entfalteten sich in Rußland außerdem zwei Talente, deren Beziehung zu Rilke , wenn auch wenig bekannt , alle andern übertrifft . Niemand ist Rilke so nahe getreten wie die beiden hervorragenden, um nicht zu sagen hervorragendsten , russischen Dichter des zwanzigsten Jahrhunderts - Boris Pasternak und Marina Cvetaeva .

Boris Pasternak war zur Zeit von Rilkes zweitem Besuch in Rußland zehn Jahre alt . Sein Vater , Leonid Pasternak , hatte mit dem deutschen Dichter schon 1899 eine enge Freundschaft geschlossen . Der Professor schreibt über die erste Begegnung mit Rilke :

Das ganze Äußere dieses jungen Deutschen , der mit seinem flaumweichen Kinn- und Backenbärtchen, seinen kindlich reinen großen blauen fragenden Augen mehr einem feinen russischen Intellektuellen ähnelt , seine edle Haltung, sein lebensfreudiges , fast kindlich bewegliches Wesen , seine strahlende , kaum gebändigte Begeisterung für alles , was er schon auf der Durchreise in Rußland gesehen hatte , fesselte mich sofort . Und schon nach dem ersten kurzen Gespräch waren wir gute alte Freunde (die wir auch später wurden) . 4

Leonid Pasternaks Freundschaft mit Rainer Maria Rilke sollte durch merkwürdige Fügung tief in das Leben seines Sohnes

Boris eingreifen . Boris Pasternak war ein äußerst aufgeweckter Knabe . Sein Vater war Akademiker und Künstler von Rang , die Mutter eine begabte Konzert-Pianistin . Im Hause der Pasternaks verkehrten die großen Künstler Rußlands . Ilja Repin und Leo Tolstoj gehörten zu den Hausfreunden . Boris bekam eine ausgezeichnete Ausbildung . Mit zehn Jahren sprach er fließend deutsch , was damals keine Ausnahme bildete , da viele Russen an deutschen Universitäten studierten . Als Rilke im Frühjahr des Jahres 1900 sich auf der Reise nach Tula befand , sah Boris zum ersten Mal den deutschen Dichter . Später hat er diese erste Begegnung in Oxrannaja gramota (Geleitbrief) so geschildert :

An einem heißen Sommermorgen, des Jahres 1900, * verläßt ein Kurierzug den Kursker Bahnhof. Gerade vor der Abfahrt tritt jemand in einer schwarzen Tiroler-Jacke an unser Fenster . Mit ihm ist eine hochgewachsene Frau . Sie dürfte seine Mutter oder eine ältere Schwester sein. Sie sprechen mit Wärme zu meinem Vater über etwas, in das sie alle eingeweiht sind . Die Frau wechselt mit Mutter einige abgerissene russische Brocken , der Fremdling spricht jedoch nur deutsch . Obzwar ich diese Sprache vollkommen beherrsche , so habe ich sie noch nie gehört . Deshalb scheint mir dieser Fremdling , hier , auf dem belebten Bahnsteig , zwischen zwei Glockentönen, eine Silhouette zwischen Körpern, eine Einbildung inmitten prosaischer Alltäglichkeit zu sein . 5

Boris war dreizehn Jahre alt , als ihm beim Abstauben der Bücherregale in seines Vaters Zimmer ein Band deutscher Gedichte , Mir zur Feier , in die Hände fiel . Zu diesem

Buch gesellte sich bald noch ein zweites , welches von derselben Hand seinem Vater gewidmet war . Er bezeugte später, daß ihn nie zuvor Gedichte derart berührt hätten . Mir zur Feier wurde für den jungen Pasternak ein Trostbuch, daß er stets zur Hand nahm, wenn ihn schwere Stunden trafen . Er schreibt :

Ich gewann das Buch lieb, wie auch ein zweites , *
 das sich ihm bald beigesellte und von derselben
 Hand dem Vater gewidmet war . Es verging aber
 noch mehr Zeit, bis ich einmal begriff , daß
 ihr Autor , Rainer Maria Rilke , derselbe Deutsche
 sein mußte , den wir irgendwie lange zurück ,
 im Sommer , auf dem Wege , in der Einsamkeit des
 vergessenen kleinen Bahnhofs , zurückließen . Ich
 lief zum Vater , die Vermutung zu prüfen, und er
 bestätigte sie , ohne zu verstehen , warum ich
 so aufgeregt war . 6

Boris hatte die Musikerlaufbahn eingeschlagen und jedermann betrachtete ihn bereits als einen aufgehenden Stern , als er eine einschneidende Krise erlebte . Der bekannte Musiker Skrjabin war Freund der Pasternaks und für den jungen Boris eine maßgebende Autorität . Boris war neunzehn , als Skrjabin ihm riet , die philosophische Fakultät in Moskau zu beziehen . Er folgte dem Rat und 1913 finden wir ihn unter den bevorzugten Schülern Cohens in Marburg . Cohen schätzte die Fähigkeit des jungen Pasternak richtig ein und sagte ihm eine verheißungsvolle Zukunft als Philosoph voraus . Boris geriet in eine zweite Krise . Er machte einem russischen Mädchen , das

er schon lange kannte , einen Heiratsantrag und wurde abgelehnt . Unter dem Schmerz dieser Enttäuschung fing er im Ernst an , Gedichte zu verfassen und entdeckte so seine Berufung zum Dichter . Er legte in Moskau noch das Staatsexamen ab , aber er wußte schon , daß er Dichter werden würde . Mir zur Feier gewann dadurch größere Bedeutung für sein Leben .

Man kann mutmaßen , was den jungen Pasternak zu Rilke führte . Boris hat offensichtlich schon in jungen Jahren eine Neigung zur Philosophie gezeigt , was auch Skrjabins Rat in Bezug auf das Universitätsstudium bestätigen sollte . Deutsche Dichter beschäftigen sich viel mehr mit philosophischen Fragen , als es unter russischen Dichtern geschieht . Boris Pasternak liebte Ljermontov und Puskin , aber seine philosophische Veranlagung führte ihn zu Goethe und Rilke . Rilkes Beschäftigung mit Fragen der Religion zogen besonders den reifen Pasternak an , wenn er auch eine ganz andere Anschauung als der deutsche Dichter entwickelte .

Bald nach der Rückkehr aus Marburg , zeigt eine Begebenheit wie sich der junge russische Dichter gerade in seiner Entscheidungszeit mit Rilke beschäftigte . Verhaeren , der mit Rilke befreundet war , besuchte auch Leonid Pasternak , um sich malen zu lassen . Boris wurde vom Vater gebeten , das Modell zu unterhalten , während er die durch das Gespräch belebten Gesichtszüge festhielt . Bei dieser Gelegenheit be-

fragte Boris Pasternak den Gast auch über Rilke . Er berichtet darüber in seiner späten Autobiographie :

*

Mit verständlicher Begeisterung sprach ich zu ihm über seine eigene Arbeit und dann fragte ich etwas unsicher , ob er je von Rilke gehört habe . Ich nahm nicht an , daß er ihn kannte . Der Posierende veränderte sich . Besser konnte es mein Vater nicht wünschen . Dieser eine Name belebte das Modell mehr als meine Unterhaltung . " Das ist Europas bester Dichter " , sagte Verhaeren , " und mein geliebter Wahl-Bruder " .⁷

Verhaeren gab ihm die Bestätigung , daß er sich nicht getäuscht hatte . Der Dichter von Mir zur Feier war ein Genie .

O.Izarskij nennt Pasternak den genialen Schüler Rilkes.

I.N.Bu^všman folgert in seiner Arbeit Nemeckaja poesia i tvorčestvo Pasternaka (Die deutsche Dichtung und Pasternaks Werk) :

*

In dem Augenblick , als der junge Pasternak das Vers-Buch aufschlug, das der Autor dem Vater geschenkt hatte , und das er auf dem Regal fand - zufällig ? - Wo ist die Grenze zwischen Zufall und Schicksal ? - In dem Augenblick wurde weitgehend die Richtung seines eigenen Schaffens bestimmt . Kein anderer Dichter, kein russischer auch kein ausländischer , hat auf Pasternaks Dichtkunst einen so währenden und fruchtbaren ⁸ Einfluß ausgeübt, wie Rainer Maria Rilke .

Pasternak war aber keineswegs Rilkes Epigone , dazu war er von Anfang an ein viel zu eigenständiger Dichter .

Rilkes Einfluß mag bei Pasternak mehr in der Form als

im Inhalt zu spüren sein . Wie Rilke bevorzugte in den frühen Gedichten Pasternak die vierzeilige Strophe . Auch auf Rilkes beliebte klassische Versmaße kann man bei Pasternak stoßen . Das Sonett wird von beiden als höchste Form der Dichtkunst betrachtet , obwohl Pasternak im reifen Alter seine besten Gedichte wieder in vierzeiligen Strophen schreibt .

Auffallend ist die Ähnlichkeit in der Betrachtung von Natur und Dingen . Die Dinge leben und handeln bei beiden Dichtern . Die Personifizierung der Dinge wird bei Pasternak noch um eine Stufe weitergetragen , als bei Rilke . Ein Vergleich von Rilkes Gedicht " Frühling " mit Pasternaks " Zerkalo " (Der Spiegel) zeigt die enge Verwandtschaft . Rilke sagt :

Die Sonne schreibt sich hoffnungsvoll
ins junge Gras, mit großen Lettern . 9

Pasternak sieht ein ähnliches Bild , aber bei ihm treten zwei Dinge personifiziert in den Vordergrund :

Очки по траве растерял палисадник,
Там книгу читает тень . 10

*
Der Zaun verlor auf dem Rasen die Brille
Dort liest der Schatten ein Buch .

Durch zwei Astlöcher des Bretterzaunes wirft die Sonne zwei

helle Flecken auf den schattigen Rasen . So entsteht
' die Brille ' des Zaunes und der Schatten bedient sich
ihrer .

Auch eine Geistesverwandtschaft kann man bei den beiden Dichtern beobachten . Rilke vermied alles Parteiliche . Schon im Larenopfer stellte er sich zwischen die Prager nationalen Extreme . Pasternak veröffentlichte 1917 einen Band Gedichte Poverx barjerov (Über den Trennungen) . Als Dichter wollte er über der politischen Trennung stehen; er versuchte zu vermitteln, zu helfen, nicht zu trennen . Diese Einstellung hat ihm das Leben schwer gemacht, aber er hat sie bis zu seinem Tode nicht aufgegeben .

Ferner hat Pasternak mit Rilke das große Verantwortungsbewußtsein gegenüber der Dichtkunst gemeinsam . Wo es bei Rilke heißt : " Ich muß rühmen " , sagt Pasternak : " Ich muß lieben " . Pasternak bejaht auch die Demut , die Rilke vom Dichter verlangt . In " Der Schauende " sagt Rilke :

Wie ist das klein, womit wir ringen ,
was mit uns ringt, wie ist das groß ;
...

Was wir besiegen ist das Kleine ,
und der Erfolg selbst macht uns klein . 11

Dieses Gedicht hat Pasternak tief beeindruckt, er übersetzte es ins Russische und schrieb ein eigenes Gedicht ,

dessen Inhalt für sich selbst spricht :

Быть знаменитым - некрасиво .
 Не это подымает ввысь .

...

Цель творчества - самоотдача, 12
 А не шумиха , не успех .

*

Berühmt sein - ist nicht schön .
 Nicht Ruhm erhebt zu Höh'n .

...

Das Ziel des Dichters , ist sich selbst zu geben,
 Und nicht der Lärm, auch nicht Erfolg im Leben .

In Fragen des Glaubens gehen ihre Auffassungen weit
 auseinander . Rilke sucht Gott, er will ihn aber selber
 vollenden :

Du siehst, daß ich ein Sucher bin .

...

Einer , der träumt , dich zu vollenden . 13

Pasternak hat sich in jungen Jahren wenig über Religion aus-
 gesprochen, aber dann tritt in sein Leben ein Glaube, der
 bis ans Ende unerschütterlich bleibt und mit einem festen
 Bekenntnis siegt . Sein Gott macht alles, auch die Kunst
 und den Künstler . Man könnte meinen , Pasternak habe in sei-
 nem Gedicht " Cudo " (Das Wunder) eine Antwort auf Rilkes
 Suchen gegeben :

Но чудо есть чудо, и чудо есть Бог
 Когда мы в смятенье, тогда средь разброда
 Оно настигает мгновенно, врасплох . 13

*

Wunder bleibt Wunder, und das Wunder ist Gott .
 Wenn wir ganz zerknirscht sind, dann mitten im Wahn
 packt es uns plötzlich, ganz unerwartet .

Für Pasternak ist Gott nicht anders zu beschreiben , Gott
 ist - das Wunder .

Seine besten Gedichte sind diesem Glauben entsprungen .
 Das Buch Dr. Zivago schließt mit einer Sammlung von Ge-
 dichten , deren Mittelpunkt und Hauptton in drei Gedichten
 zu finden ist . Im ersten Gedicht der Sammlung , " Hamlet " ,
 sagt Dr, Zivago : " Der Gang der Ereignisse ist durchdacht/
 Der Weg ist unabwendbar " . Mit anderen Worten : Gott , du
 hast die Ereignisse durchdacht und ich stelle mich unter
 deinen Willen . In einem andern Gedicht, " Na strastnoj "
 (Leidenschaft) spricht Dr. Zivago die Hoffnung aus :
 "Warte, warte ...Den Tod wird man besiegen können/ Kraft der
 Auferstehung . " In größter Trübsal bleibt dem Dichter die
 Hoffnung . Das letzte Gedicht , " Gethsemane " , und damit
 schließt das Buch , endet mit den triumphierenden Versen :

Я в гроб сойду и в третий день восстану,
 И, как сплавляют по реке плоты,
 Ко мне на суд, как баржи каравана,
 Столетия поплывут из темноты . 15

*

Ich geh ins Grab und aufersteh am dritten Tage ,
 Und wie die Flöße auf dem Flusse ziehn,
 Wie Schleppkähne im Zug, zur letzten Richterzeit,
 Jahrhunderte vor mir erscheinen aus der Dunkelheit .

Während Rilke um seinen Gott " bangt " , gibt Pasternak sich damit zufrieden , daß Gott den Ausgang weiß . Er befürchtet auch nicht , daß Christus Gott verdecken wird, im Gegenteil , Christus ist für ihn die Hoffnung .

Boris Pasternak hat die Welt glücklicherweise nicht lange raten lassen . Er hat in seinem Werk klar ausgesprochen, wieviel er Rilke zu verdanken hat . In drei von Pasternaks Prosawerken erkennen wir Denkmäler für den deutschen Dichter .

Etwa um das Jahr 1917 , nach dem Erscheinen der Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge , schrieb Pasternak das Buch Djetsvo Ljuvers (Luvers Kindheit) . Man darf vermuten , daß Malte hier als Muster diente . Luvers Kindheit ist eine autobiographische Erzählung , die wie Malte in die Tiefe der menschlichen Seele dringt .

1956 arbeitete Pasternak an seiner Autobiographie , die wahrscheinlich mit Dr. Živago zugleich veröffentlicht werden sollte . Das Erscheinen beider Werke wurde durch politische Unvernunft verhindert . 1961 konnte die Autobiographie von der University of Michigan Press , Ann Arbor , veröffentlicht werden . Von Pasternak selbst erfahren wir :

*

Nach der Rückkehr nach Moskau , trat in mein Leben ein anderer großer Lyriker der Epoche. Damals war er kaum bekannt , heute aber weiß die ganze Welt von Rainer Maria Rilke ... Zwei seiner Bücher kamen mit großer Verspätung in meine Hände ... und erschütterten mich durch dieselben Eigenheiten , die mich beim ersten Lesen von Bloks Gedichten ergriffen : Tatsächlichkeit des Gesagten, Kompromißlosigkeit , Ernst und klare Bestimmung der Sprache . 16

Das schönste Denkmal hat Pasternak für Rilke in Oxran-naja gramota (Geleitbrief) gesetzt . Diese erste autobiographische Erzählung erschien 1929 in der Zeitschrift " Zvezda " in Moskau . Unter dem Titel stand schlicht und einfach: Dem Gedächtnis von Rainer Maria Rilke . Oxran-naja gramota war bereits in Buchform erschienen und niemand ahnte, daß ein Kapitel des Buches fehlte . Pasternak hatte das Buch mit einem Brief an den verstorbenen Dichter abgeschlossen. Aus ungeklärten Gründen blieb dieser Brief bis nach Pasternaks Tod unbekannt . Der Brief offenbart eine aufschlußreiche Beziehung zwischen den beiden großen Dichtern :

*

An Rainer Maria Rilke nach dem Tode .

Wenn Sie jetzt am Leben wären, würde ich Ihnen heute solchen Brief schreiben . Ich habe " Oxran-naja gramota " , das Buch , welches Ihrem Gedächtnis gewidmet ist beendet und gestern abends bat man mich beim WOKS wegen einer Sache vorzusprechen , die Sie persönlich angeht . Aus Deutschland verlangte man für die Sammlung Ihrer Briefe das Schreiben, in dem Sie mich umarmten und segneten . Ich habe damals auf dieses Schreiben nicht geantwortet . Ich glaubte an eine baldige

Begegnung mit Ihnen ... Es war nicht leicht, ein Geschenk, wie Ihre Zeilen ohne Antwort zu lassen. Aber ich befürchtete, daß ich durch einen Briefwechsel mit Ihnen irgendwie befriedigt ewig auf halbem Wege zu Ihnen bleiben könnte. **I c h m u ß t e S i e a b e r s e h e n**. Als ich mich in Ihre Lage versetzte (weil mein Schweigen Sie befremden mußte), beruhigte ich mich eingedenk dessen, daß Cvetaeva mit Ihnen im Briefwechsel steht. Wenn ich auch nicht durch Cvetaeva ersetzt werden konnte, so vertritt Cvetaeva mich wenigstens ...

Wie erinnere ich mich jenes Tages ... Morgens hatte ich zum ersten Mal das "Schlußstück" (Buch der Bilder) gelesen. Man gab es mir zufällig in einer Moskauer handschriftlichen Kopie, ohne zu vermuten, wieviel der Autor für mich bedeutete und wieviel Kunde zwischen uns kam und ging, und wieviel unterwegs ist. Aber das Gedicht, wie auch das später empfangene, "Der Rattenfänger", kannte ich bis zu dem Tage noch nicht. So war ich noch wie umnebelt von seiner packenden dramatischen Kraft. Jetzt las ich gerührt des Vaters Mitteilung von Ihrem fünfzigsten Geburtstag und von der Freude, mit der Sie seine Gratulation aufnahmen und beantworteten. Ich las den Anhang, der mir auch heute noch unerklärlich bleibt, daß ich Ihnen irgendwie bekannt bin. Ich rückte vom Tisch ab und stand auf. Das war die zweite Erschütterung des Tages. Ich trat ans Fenster und weinte.

Ich wäre nicht erstaunter gewesen, wenn man mir gesagt hätte, daß ich im Himmel gelesen werde ... Das erste Mal im Leben kam es mir in den Sinn, daß Sie - Mensch sind, und ich hätte Ihnen schreiben können, **w a s f ü r e i n e ü b e r m e n s c h l i c h g r o ß e R o l l e S i e i n m e i n e m S e i n g e s p i e l t h a b e n**. 17

Es war schon immer bekannt, daß Boris Pasternak mit Rilke im Briefwechsel gestanden hatte. Ein Brief Rilkes aus Val-Mont par Glion (Vaud), an Boris Pasternak, wurde in "Briefe aus Muzot" vom Insel-Verlag veröffentlicht.

Der Brief gab jedoch Rätsel auf , da man Pasternaks Brief nicht kannte . Rilke schrieb :

Mein lieber Boris Pasternak ,

Ihr Wunsch ist in derselben Stunde , da Ihr unmittelbarer Brief mich , wie ein Wehen von Flügelschlägen , umgeben hatte , erfüllt worden; die " Elegien " und die " Sonette an Orpheus " sind schon in den Händen der Dichterin . Dieselben Bücher kommen dann nächstens - in andern Exemplaren , auch zu Ihnen . Wie soll ich Ihnen danken , daß Sie mich haben sehen und fühlen lassen , was Sie in sich so wunderbar vermehrt haben . Daß Sie mir so großen Ertrag Ihres Gemüts zuwenden können , ist ein Ruhm Ihres fruchtbaren Herzens . Möge aller Segen über Ihrem Wesen sein . Ich umarme Sie . 18

Wer war die Dichterin , an die Rilke auf Pasternaks Bitte die Elegien und die Sonette an Orpheus schickte ?

Die Vermutung, daß es sich um die Dichterin Marina Cvetaeva handelte , hat sich durch die Entdeckung des Pasternak-Briefes bestätigt . Am 10. Februar 1965 wurde der Brief , der sich im Besitz von Frau Ruth Fritsch-Rilke befindet, zum ersten Mal , über Radio Bremen bekannt . Marion Böhme hat denselben 1967 in einer Dissertation veröffentlicht :

... Und jetzt bin ich wie wiedergeboren . Das brachten zwei Zufälle . Über den ersten schrieb ich schon. Der macht mich stumm vor Dankbarkeit : wieviel ich davon auch schreibe, ist es nichts gegen das Gefühl . Erlauben Sie mir , daß ich auch über den andern spreche, umsomehr , daß ich die Tatsachen als miteinander verwandte erlebte und daß es eine Dichterin betrifft, die Sie nicht weniger und nicht anders liebt als ich ,

und - wie eng oder wie weit man das auch verstehen wollte - ebenso wie ich selbst als ein Teil Ihrer eigenen Dichter-Geschichte - Dispansion und Wirkung - betrachtet werden kann . Denselben Tag , wie die Nachricht über Sie , erhielt ich auf den hiesigen Seitenwegen ein Poem so war und echt geschrieben , wie hier in der USSR jetzt keiner von uns schreiben wird . Das war die zweite Erschütterung des Tages . Die Dichterin ist Marina Cvetaeva , eine Dichterin von Geburt , ein großes Talent vom Schlage einer Desbordes-Valmore . Sie lebt in der Emigration in Paris . Ich möchte - o , bitte , bitte , verzeihen Sie mir die Kühnheit und die scheinbare Zudringlichkeit , ich möchte , ich dürfte wünschen , daß sie für ihren Teil etwas der Freude Ähnliches erlebte , die sich über mich , dank Ihnen ergoß . Ich stellte mir vor , was für sie ein Buch von Ihnen , vielleicht die " Duineser Elegien " , deren Namen ich nur vom Hörensagen kenne , mit Ihrer Aufschrift wäre . O , verzeihen Sie mir bitte ! Aber in dem gebrochenen Lichte der tiefen , weiten Zufälligkeit , in der Blindheit dieses freudigen Zustands darf ich wännen , daß die Brechung eine Wahrheit ist , daß meine Bitte erfüllbar und irgendwie brauchbar ist . Für wen ? Wofür ? Das könnte ich nicht sagen . Vielleicht für den Dichter , der in der Dichtung enthalten ist und durch die Zeiten verschiedene Namen führt . 19

Der Vermittler des Briefwechsels zwischen Rilke und Cvetaeva war also Boris Pasternak .

Marina Cvetaeva .

*

Ich bin nur zwei Menschen begegnet ,
 die mir an Kraft ebenbürtig waren -
 Rilke und Pasternak ... Nicht nur
 dichterisch ! der ganzen Kraft nach
 + dichterischer Kraft . 20

Marina Cvetaeva

Marina Cvetaeva hat eine erschütternde Lebensgeschichte . Professor S. Karlinskij sagt in seinem Buch Cvetaeva :
 " Exile , neglect, persecution , and suicide have been the
 fate of Russian poets after the Revolution, but perhaps
 only Marina Cvetaeva has experienced all of these ."

Marina Cvetaeva wurde 1892 in Moskau geboren . Ihr
 Vater, Ivan Vladimirovič Cvetaev , war ein bekannter Profes-
 sor und Museumsdirektor . Die Mutter , eine begabte Pianistin,
 wollte Marina um jeden Preis für die Musik vorbereiten . Ma-
 rina sprach mit sechs Jahren fließend deutsch . 1902 reiste
 die ganze Familie ohne den Vater nach Italien , wo die Mut-
 ter wegen Tuberkulose in Behandlung gehen mußte . Von 1903
 bis 1904 besuchte Marina eine Schule in der Schweiz . 1905
 bezog sie die Mädchenschule in Freiburg , Deutschland .
 Hier beginnt Marina Cvetaevas lebenslange " Liebesaffäre
 mit Deutschland und den Deutschen " , wie Professor Kar-
 linskij sich ausdrückt .

1905 begegnete Marina Cvetaeva einer Frau , die später
 zu Rilkes engem Freundeskreis gehören sollte . Die Fürstin

Maria Taxis von Thurn lud Marina mit ihrer Lehrerin zum Tee ein . Es folgte eine rege Unterhaltung . Die Fürstin interessierte sich für die helle junge Russin . Marina erfuhr erst durch Rilkes Briefe von seiner Freundschaft mit Maria Taxis von Thurn .

1910 nach dem Tode der Mutter wurden Marina und ihre Schwester wieder nach Deutschland geschickt, wo sie in einem Pastorenhaue Anstand und Haushaltsführung lernen sollten . Dieser Aufenthalt festigte Marinas Liebe für Deutschland noch mehr . Als 1914 nach Kriegsausbruch in Rußland die Kriegshetze gegen Deutschland einsetzte , schrieb Marina Verse , die ihren Unabhängigkeitswillen bekunden :

Ты миру отдана на травлю,
И счета нет твоим врагам!
Ну как же я тебя оставлю,
Ну как же я тебя предам?
И где возьму благоразумье:
"За око - око, кровь - за кровь", -
Германия - мое безумье!
Германия - моя любовь! 21

*

Die ganze Welt hetzt gegen dich ,
Und Feinde hast du ohne Zahl !
Doch wie könnt ich verlassen dich,
Verraten dich mit einem Mal ?
Wo nehme ich die große Weisheit :
"Aug um Auge, Blut für Blut," -
Deutschland - mein Traum !
Deutschland - meine Liebe !

Marinas Liebe darf nicht als Liebe für das Land des Kai-

sers gesehen werden . Ihre Liebe galt vielmehr der Landschaft und einer bestimmten Kultur und Kunst , die ihr zusagte . Schon in der Kindheit hatte sie deutsche Verse lieben gelernt . Deutsch beherrschte sie vollkommen . Ihre Vorliebe galt : Goethe, Heine , Hölderlin, Wilhelm Hauff und später Rilke . Unter den Russen bevorzugte sie Puškin .

Es muß auffallen, daß hier ein russischer Dichter Deutschland seine Liebe in ähnlicher Weise entgegenbringt, wie Rilke Rußland . Wir erinnern uns an Rilkes Versuch russisch zu schreiben , weil er meinte, die Sprache sei ihm irgendwie innerlich nahe . In einem Aufsatz " O Germanii " (Über Deutschland) schreibt Cvetaeva , ihre tiefsten Eigenheiten könne sie nur mit deutschen Worten beschreiben: Ü b e r m a ß u n d S c h w ä r m e r e i . Sie wußte , daß sich diese Worte nicht übersetzen lassen , ohne den Sinn zu verlieren . Was Rilke in Rußland suchte , fand Cvetaeva in Deutschland und in der deutschen Sprache .

Ganz entgegengesetzt liegt auch der literarische Geschmack dieser beiden Dichter . Rilke hat Goethe erst spät seine Aufmerksamkeit geschenkt, und wenn es früher geschah, dann nur mit geringem Verständnis für den großen Dichter . Er bewunderte Dostojevskij und verehrte Tolstoj . Den " Russen " schreibt er den größten Einfluß auf seine Dichtung zu . Wie müßte Cvetaevas Erklärung an J.R.Ivask

Rilke getroffen haben ? Sie schreibt :

*

Tolstoj liebe ich natürlich nicht ... und uner-
meßlich mehr als Tolstoj liebe ich - Goethe ...
Ich liebe in der Welt nicht das Allertiefste,
sondern das Allerhöchste, deshalb ist mir
Goethes Freude mehr wert als das russische Lei-
den ... Tolstoj und Dostojevskij liebe ich als
große Menschen, aber ich möchte mit keinem von
ihnen zusammen leben , und ihre Bücher nehme ich
weder ins Grab noch in die Verbannung . 22

Beide Dichter haben mit ihrer geistigen " Heimat " eine
bittere Enttäuschung erleben müssen . Rilke wurde durch die
Ereignisse in Rußland derart erschüttert, daß er zu schwei-
gen vorzog, nur an Leonid Pasternak schreibt er einmal von
der " neuen Tatarschina " (Tatars^{vv}cina) . Cvetaevas Lie-
be zu Deutschland hat sich nie größer gezeigt, als gerade
im Moment der größten Enttäuschung . Am 9.April 1939 ,
nach Deutschlands Einmarsch in die Tschechoslovakei, schrieb
sie mit tiefem Schmerz und mit heiliger Empörung des Ge-
rechten :

Германии

О, дева всех румянее
Среди зеленых гор -
Германия!
Германия!
Германия!
Позор!
...
О мания! О мумия
Величия!
Сгоришь,
Германия!
Безумие,
Безумие
Творишь!

*

An Deutschland

O schönste aller Jungfrauen
 Inmitten grüner Berge -
 Deutschland !
 Deutschland !
 Deutschland !
 Schande !

...

O Wahn ! O Mumie
 Der Größe !
 Du verbrennst ,
 Deutschland !
 Wahnsinn,
 Wahnsinn
 Treibst du !

Rilke und Cvetaeva trauern beide um das Land ihrer Liebe ,
 aber auch hier offenbart sich ihre Gegensätzlichkeit . Ril-
 ke antwortet auf die Enttäuschung mit Schweigen, wie es sei-
 ne " russische Demut " verlangt . Cvetaeva macht ihren
 Schmerz kund, wie dies deutschen Romantikern nicht fremd ge-
 wesen wäre .

Trotz der auffallenden Gegensätzlichkeit hat es keinen
 zweiten Dichter gegeben , der Rilke innerlich so nahe trat ,
 wie Marina Cvetaeva, und umgekehrt . Professor Karlinsky
 bemerkt über Cvetaevas Beziehungen zu andern Dichtern :

Only one man was able to live up to the
 impossibly high expectations Cvetaeva
 placed on her close male friends : Rainer
 Maria Rilke . 24

Die Beziehung zwischen Rilke und Pasternak war in erster Li-

nie durch die Kunst bestimmt . Die Verständigung zwischen Rilke und Cvetaeva beruhte dagegen , wesentlich auf einer Geistes- und Seelenverwandtschaft .

Rilke hat an Marina Cvetaeva sieben Briefe geschrieben , die von der Dichterin , wie Marion Böhme berichtet , vor ihrer Rückkehr nach Rußland , in der Schweizerischen Landesbibliothek zu Bern , mit einer Sperrfrist bis 1976, zur Aufbewahrung abgegeben wurden . Cvetaevas Briefe an Boris Pasternak , die Einblick in ihre Rilke-Beziehung geben könnten , sind wahrscheinlich verloren gegangen . Es bleiben aber Gedichte und Aufsätze von beiden Dichtern , die aufschlußreich sind . Am 9. Juni 1926 sandte Rilke an die russische Dichterin die bekannte " Elegie " an Marina Cvetaeva-Efron . Man darf mit Sicherheit annehmen, daß die Briefe an Cvetaeva Licht auf die für uns unerklärlichen Stellen der " Elegie " werfen würden .

Einige Wochen später sandte Rilke der Dichterin seine französischen Gedichte mit der Inschrift :

Marina : voici galets et coquillages
ramassés récemment à la française
plage de mon étrange coeur ... (J'ai-
merais que tu connusses toutes les
étendues de son divers paysage depuis
sa côte bleue jusqu'a ses plaines russes). 25

Cvetaeva hat zwei lange Aufsätze und ein Gedicht über Rilke hinterlassen . Das Gedicht " Novogodneje " (Zu Neu-

jahr) erschien zum ersten Jahrestag von Rilkes Tod .

In einem Aufsatz , " Rainer Maria Rilke " , verteidigt die Dichterin ihren Entschluß , Rilkes Briefe erst fünfzig Jahre nach seinem Tod zu veröffentlichen . " Selbst wenn Rilke es erlauben sollte , seine und meine Briefe zu veröffentlichen , " sagt sie , " würde ich es nicht tun - s e i n W u n s c h s t e h t n i c h t ü b e r m e i n e r L i e b e . "

Der Aufsatz " Tvoja smert' " (Dein Tod) erschien auf Rilkes Tod in der Zeitschrift " Volja Rossii " , in Prag . Tiefe Verbundenheit und Cvetaevas Liebe für diesen deutschen Dichter sprechen aus jeder Zeile des Aufsatzes :

*

Rainer , du hast mich mit allen verwandt gemacht , die dich verloren , wie ich , als Gegenleistung mache ich dich mit allen verwandt , die ich irgendwann verloren habe ...
 Rainer , was ist das um deinen Tod ? Ich sage dir , ich habe dich nicht eine Sekunde tot empfunden - und mich lebend ... Wenn du tot bist - bin ich tot , wenn ich lebe , lebst du auch - aber bleibt sich das nicht gleich , wie man das nennt ? ... Wir wollten dich sehen - und sahen dich . Wir wollten deine Bücher - und du schriebst . Wir wollten dich - und du warst . Er , ich , ein anderer , wir alle , die ganze Erde , unsere ganze verwirrte Zeit , der du unentbehrlich warst .
 " In den Tagen Rilkes " ... 26

Man hat viel über Rilke geschrieben , aber wer hat sich Rilke so verbunden gefühlt , wie diese russische Dichterin ? -

Viele haben Rilke gedankt , aber keiner hat ihm solche Denkmäler in Werken gesetzt , wie es Boris Pasternak tat .

Rainer Maria Rilke hatte Rußland mehr zu verdanken als irgendeinem andern Lande , davon zeugen seine Werke . Er selber fühlte sich zutiefst diesem Lande verpflichtet, das ihm " Heimat " , viele Freunde und Werke schenkte . Es lag ihm daran , sich für das Land und sein Volk einzusetzen . Als er dann Boris Pasternak und Marina Cvetaeva kennenlernte , sandte er ihnen freudig seine ganze Liebe entgegen . Er ahnte vielleicht , daß er schließlich doch etwas für Rußland tat . Jedoch ist er sich nie der Größe seiner Bedeutung für die beiden russischen Dichter bewußt geworden . Erst nach seinem Tode haben Pasternak und Cvetaeva der Welt gegenüber Zeugnis abgelegt , was der deutsche Dichter für sie bedeutete . Ihre Bekenntnisse bekunden : Rußland hat über Rilke , durch seine Dichter , eine reiche Gegengabe empfangen .

HINWEISE

Kapitel I

- 1 Demetz, Peter , René Rilkes Prager Jahre, Eugen Diederichs Verlag , Düsseldorf , 1953 , S. 92
- 2 Rilke, Rainer Maria , Die Geschwister , Sämtliche Werke, Insel-Verlag , Frankfurt , 1961 , S. 203
- 3 Sieber, Carl , René Rilke, Die Jugend Rainer Maria Rilkes. Insel-Verlag , Leipzig , 1932 , S.72
- 4 Ibid., S. 84
- 5 Magr, Clara , " Sprach Rilke tschechisch ? " in Der Bibliophile , Internationale Zeitschrift für Bücherfreunde, Bibliophile Gesellschaft, Köln , 1957 , Jahrgang VIII , N.3 , S.15
- 6 Demetz, Peter , René Rilkes Prager Jahre , S. 146
- 7 Ibid., S. 146
- 8 Magr, Clara , " Sprach Rilke tschechisch ? " , S. 16
- 9 Ibid., S. 16
- 10 Ibid., S. 16
- 11 Rilke, Rainer Maria , Larenopfer , Gesammelte Werke, Bd.I, S. 31
- 12 Ibid., S. 16
- 13 Ibid., S. 40
- 14 Ibid., S. 72
- 15 Ibid., S. 56
- 16 Ibid., S. 60

- 17 Ibid., S. 102
- 18 Ibid., S. 61
- 19 Ibid., S. 31
- 20 Demetz, Peter , Rene Rilkes Prager Jahre , S. 152
- 21 Magr, Clara , " Sprach Rilke tschechisch ?" , S.15
- 22 Ibid., S. 16
- 23 Rilke, R.M., Zwei Prager Geschichten, Sämtliche Werke, Bd.IV, Insel-Verlag, Frankfurt, 1961, S.220

KAPITEL II

- 1 Rilke, Rainer Maria , Das Stunden-Buch, Gesammelte Werke, Bd.II , S.247-248 , Insel-Verlag, Leipzig , 1930
- 2 Brandenburg, Hans-Christian, Rußland- das 'Gottesland' des jungen Rilke , S. 194, (Verlag nicht feststellbar)
- 3 Holthusen, Hans Egon , Rainer Maria Rilke, in Selbstzeugnissen und Bilddokumenten, Rowohlt, Hamburg, 1958, S. 33
- 4 Rilke, Rainer Maria, Briefe aus den Jahren 1892 bis 1904, Insel-Verlag , 1939, S. 64
- 5 Najdénowa , Ganka, Rainer Maria Rilke und die slawische Welt, Inaugural Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde, Berlin, 1942, S. 37
- 6 Rilke, Rainer Maria, Briefe aus den Jahren 1892 bis 1904, S. 66
- 7 Andreas-Salomé, Lou , Rainer Maria Rilke, Insel-Verlag, Leipzig , 1928, S. 19
- 8 Rilke, Rainer Maria, Briefe aus den Jahren 1902 bis 1906, Insel-Verlag, Leipzig, 1930, S.144

- 9 Sieber, Carl , " Rilke in Rußland " , in Der Deutsche im Osten , Danzig, Jg.3 , 1940, S.309
- 10 Ibid., S. 310
- 11 Ibid., S. 309
- 12 Rilke, Rainer Maria , Briefe aus den Jahren 1892 bis 1904 , S. 76
- 13 Ibid., S. 98
- 14 Izarskij , O. , Ril'ke na Ukraini , Kiew-Verlag , Philadelphia , 1952 , S.44
- 15 Andreas-Salomé, Lou , Rainer Maria Rilke , S. 25
- 16 Kippenberg, Katherina , Rainer Maria Rilke. Ein Beitrag. Insel-Verlag, Leipzig , 1935 , S. 95-96
- 17 Rilke, Rainer Maria , Briefe aus den Jahren 1892 bis 1904,
S. 100
- 18 Sieber, Carl , "Rilke in Rußland" , S. 313
- 19 Ibid., S. 313

KAPITEL III

- 1 Rilke, Rainer Maria , Briefe aus den Jahren 1898 bis 1904, Insel-Verlag , 1939 , S. 430
- 2 Rilke, Rainer Maria , Gesammelte Werke , Bd. IV , S. 106, Insel-Verlag, Leipzig , 1930
- 3 Izarskij, O. , Ril'ke na Ukraini , S. 44
- 4 Andreas-Salomé, Lou , Rainer Maria Rilke , S. 25

- 5 Rilke, Rainer Maria , Briefe aus Muzot, Insel-Verlag, Leipzig , 1936 , S. 370
- 6 Rilke, Rainer Maria , Briefe aus den Jahren 1906 bis 1907, Insel-Verlag , Leipzig , 1930 , S. 370
- 7 Ibid., S.251
- 8 Ibid., S.254
- 9 Rilke, Rainer Maria , "Ursprünglicher Schluß der Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge " im Insel-Almanach, Frankfurt , 1962 , S. 42-43
- 10 Ibid., S. 44
- 11 Rilke, Rainer Maria , Russische Kunst , Sämtliche Werke, Bd. V , S. 495 , Insel-Verlag, Frankfurt , 1961
- 12 Ibid., 496
- 13 Rilke, Rainer Maria , Worpswede , Carl Schünemann-Verlag, Bremen , 1952 , S.21
- 14 Holthusen, Hans Egon , Rainer Maria Rilke , S. 42
- 15 Rilke, Rainer Maria , Briefe aus Muzot , S. 102
- 16 Rilke, Rainer Maria , Briefe aus den Jahren 1902 bis 1906, Insel-Verlag, Leipzig , 1930 , S. 393
- 17 Sieber, Carl , Rilke in Rußland, S. 307
- 18 Holthusen, Hans Egon , Rainer Maria Rilke, S. 42
- 19 Andreas-Salomé, Lou , Rainer Maria Rilke , S. 21
- 20 Rilke, Rainer Maria , Briefe aus den Jahren 1892 bis 1904, S. 68
- 21 Ibid., S. 107

KAPITEL IV

- 1 Rilke, R.M., Das Stundenbuch, Gesammelte Werke, Bd.II, S.219
- 2 Rilke, R.M., Briefe aus Muzot, S.219
- 3 Brandenburg, Hans-Christian, Rußland - das "Gottesland" des jungen Rilke, S.194 (Verlag nicht feststellbar)
- 4 Rilke, R.M., Briefe aus Muzot, S.245-246
- 5 Rilke, R.M., Briefe aus den Jahren 1902-1906, Insel-Verlag, Leipzig, 1930, S.144
- 6 Holthusen, Hans Egon, Rainer Maria Rilke, S.42
- 7 Rilke, R.M., Briefe aus den Jahren 1892-1904, S.69
- 8 Rilke, R.M., Briefe aus den Jahren 1902 bis 1906, S.212
- 9 Rilke, R.M., Briefe aus den Jahren 1907 bis 1914, Insel-Verlag, Leipzig, 1930, S.334
- 10 Rilke, R.M., Briefe aus Muzot, S.363
- 11 Rilke, R.M., Das Stundenbuch, S.177
- 12 Ibid., 215
- 13 Ibid., 176
- 14 Ibid., 199
- 15 Ibid., 215-216
- 16 Rilke, R.M., Sämtliche Werke, Bd.III, S.373
- 18 Rilke, R.M., Das Stundenbuch, S.232
- 19 Ibid., S.239
- 20 Rilke, R.M., Geschichten vom lieben Gott, Gesammelte Werke, Bd.IV, S.77
- 21 Ibid., S.96-97
- 22 Ibid., S.197
- 23 Ibid., S.108-109

- 24 Rilke, R.M., Das Buch der Bilder, Gesammelte Werke, Bd.II, S. 97
- 25 Ibid., 98
- 26 Ibid., 98-99
- 27 Ibid., 99-100
- 28 Ibid., 101-105
- 29 Rilke, R.M., "Ursprünglicher Schluß der Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge", im Insel-Almanach, 1962
- 30 Frank, Simon, Rainer Maria Rilke und die russische Geistesart, in Germanoslavica, Brünn, Jg.2, 1932-1933, S.481-97
- 31 Rilke, R.M., Die Sonette an Orpheus, Gesammelte Werke, Bd.III, S.332
- 32 Rilke, R.M., Die Weise von der Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke, Gesammelte Werke, Bd.IV, S.8
- 33 Rilke, R.M. , Sämtliche Werke, Bd. III, S.638-639
- 34 Ibid., Bd. V, S. 494-495
- 35 Brutzer, Sophie, Rilkes russische Reisen, Buch- und Verlagsdruckerei von H.Klutke in Stallupönen, 1934
- 36 Rilke, R.M., Sämtliche Werke, Bd.IV, S.959

BAND V

- 1 Pasternak, Boris, Avtobiografičeskij očerk, in Prosa, 1915-1958. Povestji, rasskazy, Ann Arbor, The University of Michigan Press, 1961, S.19
- 2 Rilke, R.M., Das Buch der Bilder, Gesammelte Werke, Bd.II, S.137
- 3 Pasternak, Boris, Prosa, 1915-1958, S.21

- 4^v Cukovskij, Kornej, Vysokoje Iskusstvo, Verlag Iskusstvo, Moskau, 1964, S.220
- 5 Bogatyrëv, Konstantin, Brief an G.Epp, vom 17.August, 1968
- 6 Rilke, R.M., Neue Gedichte, Gesammelte Werke, Bd.III, S.32
- 7 Bogatyrëv, Konstantin, Angel poldnja, in der Moskauer Literarischen Zeitschrift, vom 22.Januar 1967
- 8 Sil'man, T., Soll nach Bogatyrëv viel aus Rilke übertragen haben, jedoch nähere Angaben sind nicht bekannt .
- 9 Bogatyrëv, Kostantin, Brief an Epp, vom 17.Aug.1968

KAPITEL VI

- 1 Rilke, R.M., Briefe aus Muzot, S.355
- 2 Rilke, R.M., Sämtliche Werke, Bd. I, S.429
- 3 Pasternak, Boris, Posleslovie k oxrannoj gramote, Prosa, 1915-1958, S.345
- 4 Pasternak, Leonid, in Sophie Brutzers Dissertation, Rilkes russische Reisen, Buch-und Verlagsdruckerei von H.Klutke in Stallupönen, 1934, S.28
- 5 Pasternak, Boris, Oxrannaja gramota, Prosa 1915-1958, S.203
- 6 Ibid., S.213
- 7 Pasternak, Boris, Prosa 1915-1958, S.20
- 8^v Busman, I.N., "Pasternak i Ril'ke", in Nemeckaja poesia i tvorčestvo Pasternaka, Sbornik statjej posvjaščennyx tvorčestvu Borisa Pasternaka, München, 1962, S.233-240

- 9 Rilke, R.M., Gesammelte Werke , Bd.I , S. 34
- 10 Pasternak, Boris, Stixotvorenia i poemy, Moskau-Leningrad , 1965 , S. 114
- 11 Rilke, R.M. , Gesammelte Werke , Bd.II , S. 137
- 12 Pasternak, Boris , Poèzia , Posev-Verlag, Frankfurt, 1960 , S. 311
- 13 Rilke, R.M. , Gesammelte Werke , Bd.II , S. 215
- 14 Pasternak, Boris , Dr. Živago , Ann Arbor, The University of Michigan Press , 1958 , S. 559
- 15 Ibid., S. 566
- 16 Pasternak, Boris, Prosa 1915-1958 , S. 19
- 17 Ibid., S. 345
- 18 Rilke, R.M., Briefe aus Muzot , S. 355
- 19 Pasternak, Boris, Brief an R.M.Rilke vom 12.Apr.1926 , veröffentlicht von Marion Böhme in Rilke und die russische Literatur , Dissertation , Wien 1966
- 20 Cvetaeva, Marina , Pis'ma M.I.Cvetaevoj J.P.Ivasku , in Russkij Literaturnyj Arxiv , New York, 1956 , S. 222
- 21 Cvetaeva, Marina, Izbrannye proizvedenia , Einführung von Vl.Orlov , Verlag-Sovetskij Pisatjel', Moskau, 1965 , S. 10
- 22 Cvetaeva, Marina , Pis'ma M.I.Cvetaevoj J.P.Ivasku, S.216
- 23 Cvetaeva, Marina , Izbrannye proizvedjenia , S. 333
- 24 Karlinsky, Simon , Marina Cvetaeva. Her Life and Art , University of California Press , Berkeley and Los Angeles, 1966 , S. 59

25 Ibid., S. 73

26 Cvetaeva, Marina, Tvoja smert', Aufsatz in der Zeitschrift Volja Rossii, Prag, 1927, Jan., S.24-25

LITERATURVERZEICHNIS

A. QUELLEN

- Rilke, Rainer Maria , Sämtliche Werke in sechs Bänden, Insel-Verlag, Wiesbaden , 1955-1966
- Rilke, Rainer Maria , Gesammelte Werke , in sechs Bänden, Insel-Verlag , Leipzig , 1930
- Rilke, R.M. , Briefe aus den Jahren 1892 bis 1904, Insel-Verlag, Leipzig, 1939
- Rilke, R.M. , Briefe aus den Jahren 1902 bis 1906, Insel-Verlag , Leipzig , 1930
- Rilke, R.M. , Briefe aus den Jahren 1906 bis 1907 , Insel-Verlag, Leipzig , 1930
- Rilke, R.M. , Briefe aus den Jahren 1907 bis 1914, Insel-Verlag , Leipzig , 1933
- Rilke, R.M. , Briefe aus Muzot 1921 bis 1926 , Insel-Verlag, Leipzig , 1936
- Rilke ,R.M. , Briefe an seinen Verleger , in zwei Bänden, Insel-Verlag , Frankfurt , 1949
- Rilke, R.M. und Marie Taxis und Thurn , von , Briefwechsel , in zwei Bänden , Insel-Verlag , 1951
- Rilke , R.M. , Worpswede . Monographie einer Landschaft und seiner Maler , Carl Schünemann/Verlag/ Bremen , 1952
- Pasternak, Boris, Stixi i poèmy 1912-1932, ed.G.P.Struve, Ann Arbor , University of Michigan Press , 1961
- Pasternak, Boris, Stixi 1936-1959. Stixi dlja djetjej . Stixi 1912-1957 . Ann Arbor , University of Michigan Press , 1961
- Pasternak, Boris, Prosa 1915-1958 . Povesti , rasskazy, avtobiografičeskije proizvedenia , ed. Gl.Struve, Ann Arbor , University of Michigan Press , 1961
- Pasternak, Boris , Poèzia , Posev-Verlag, Frankfurt, 1960
- Pasternak, Boris , Dr. Živago , Ann Arbor , University of Michigan Press , 1958

- Pasternak, Boris , Stixi , Verlag-Xudožestvennaja Lit.
Moskau , 1966
- Pasternak, Boris , Stizotvorenia i poëmy , Verlag Sovetskij
pisatjel' , Moskau-Leningrad , 1965
- Cvetaeva, Marina, Izbrannye proizvedenia , Moskau-Lenin-
grad , 1965
- Cvetaeva , Marina , Prosa , Čexov-Verlag, New York, 1953
- Cvetaeva, Marina , Pis'ma M.I.Cvetaevoj J.P.Ivasku , Rus-
skij Literaturnyj Arxiv , New York ,
1956
- Grabar, Lazareff, Demus, USSR, Early Russian Icons ,
New York Graphic Society, 1958

B. KRITISCHE UNTERSUCHUNGEN UND ABHANDLUNGEN

- Andreas-Salomé , Lou , Rainer Maria Rilke , Insel-Verlag,
Leipzig , 1928
- Brutzer , Sophie , Rilkes Russische Reisen, Buch-und
Verlagsdruckerei von H.Klutke in Stallu-
pönen , 1934
- Dehn , Fritz, R.M.Rilke und sein Werk , Insel-Verlag ,Leipzig
- Demetz, Peter , René Rilkes Prager Jahre, Eugen Diederichs
Verlag , Düsseldorf , 1953
- Holthusen, Hans Egon, Rainer Maria Rilke in Selbstzeugnissen
und Bilddokumenten , Rowohlt , Hamburg, 1958
- Izarskij, O. , Ril'ke na Ukraini , Kiew-Verlag, Phila-
delphia , 1952
- Karlinsky, Simon , Marina Cvetaeva. Her Life and Art ,
University of California Press , Berkeley
and Los Angeles , 1966
- Najdenowa, Ganka, Rainer Maria Rilke und die slawische Welt,
Dissertation , Berlin , 1942

Sieber , Carl , René Rilke. Die Jugend Rainer Maria Rilkes.
Insel-Verlag , Leipzig , 1932

Osann, Christiane , Rainer Maria Rilke . Der Weg des Dich-
ters, Orell Füssli Verlag, Zürich, 1947

Kippenberg, Katherina, R.M.Rilke. Ein Beitrag, Insel , 1935

C. AUFSÄTZE

Cvetaeva, Marina , Rainer Maria Rilke , in Cahiers de
l'étoile , Paris , 1929 , N.10

Brandenburg, Hans-Christian, Rußland das " Gottesland "
des jungen Rilke, (weitere Angaben unbekannt)

Bušman, I.N. , Pasternak i Ril'ke, in Sbornik statje
posvjaščennyx tvorčestvu B.Pasternaka ,
München , 1962

Frank, Simon , Rainer Maria Rilke und die russische Geistes-
art , Germanoslavica, Brünn , Jg.2, 1932

Magr, Clara , Sprach Rilke tschechisch , in Der Bibliophile,
Köln , 1957 , N.3

Sieber, Carl, Rilke in Rußland, in Der Deutsche im Osten,
Danzig , Jg.3 , 1940

Sinjavskij, Andrej, Boris Pasternak , introduction to
Stixotvorenia i počmy (Pasternak) Moskau-
Leningrad , 1965

ANMERKUNGEN

Böhme, Marion, Rilke und die russische Literatur, Dissertation,
Wien, 1966 .
Diese Arbeit war mir nur aus einem Brief bekannt.
Ich konnte sie zur Zeit meiner Arbeit nicht ein-
sehen .

Andreas-Salomé, Lou, Lebensrückblick, Insel-Verlag, Frankfurt,
1968 .
Dieses Buch konnte in der vorliegenden Ar-
beit nicht berücksichtigt werden , da es
dem Autor zu spät bekannt wurde .